

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, AUGUST 13, 2005

OTTAWA, LE SAMEDI 13 AOÛT 2005

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 12, 2005, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 12 janvier 2005 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 996-2495 (telephone), (613) 991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 139, No. 33 — August 13, 2005

Government House	2682
(orders, decorations and medals)	
Government notices	2685
Appointments.....	2706
Notice of vacancies.....	2709
Commissions	2723
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous notices	2732
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Index	2743

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 139, n° 33 — Le 13 août 2005

Résidence du Gouverneur général	2682
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement	2685
Nominations.....	2706
Avis de postes vacants	2709
Commissions	2723
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	2732
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Index	2744

GOVERNMENT HOUSE**MERITORIOUS SERVICE DECORATIONS**

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, has awarded Meritorious Service Decorations (military division) as follows:

*Meritorious Service Cross
(military division)*

LIEUTENANT-COLONEL JAMES PATRICK DAVIS,
M.S.C., C.D.

Washington, D.C., United States and Burton, New Brunswick

LCol Davis is recognized for his outstanding contributions, leadership and tireless efforts in regards to the Canadian participation in the Multinational Interim Forces (MIF) in Haiti, and to the transition of operations to the Mission des Nations Unies pour la stabilisation en Haïti (MINUSTAH), from March to August 2004. His stewardship of the task force in one of the most quickly mounted missions in Canadian Forces history and his exceptional personal commitment to the operation in Haïti were pivotal to the successful completion of the mission. Through his remarkable accomplishments, LCol Davis has brought great credit and international praise to the Canadian Forces and to Canada.

*Meritorious Service Cross
(military division)*

CHIEF PETTY OFFICER 2ND CLASS SIDNEY ROLLAND
ALLEN SMITH, M.S.C., C.D.

Victoria, British Columbia and Etobicoke, Ontario

On August 7, 2003, while escorting HMCS *Victoria* some 200 nautical miles at sea off the Baja Peninsula, Mexico, HMCS *Ottawa* experienced a major fire in its engine room. For two hours, in extreme temperatures and with limited visibility, CPO2 Smith personally led and directed the efforts of 20 firefighters, ensuring their safety and welfare and the preservation of vital engineering equipment. CPO2 Smith's leadership and calm decision making in extreme conditions were instrumental in the favourable conclusion of a life-threatening situation. Thanks to his personal efforts, HMCS *Ottawa* was underway again in a normal engineering mode within a few hours.

*Meritorious Service Medal
(military division)*

CAPTAIN RICHARD ALEXANDER ERLAND, M.S.M., C.D.
Kelowna and Penticton, British Columbia and Ottawa, Ontario

In August 2003, Capt Erland served with tireless dedication during the City of Kelowna firestorm and follow-up periods of threat to the city. As the Operation PEREGRINE Task Force 2 operations officer, he displayed outstanding leadership and

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**DÉCORATIONS POUR SERVICE MÉRITOIRE**

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, selon la recommandation du chef d'état-major de la défense, a décerné les décorations pour service méritoire (division militaire) suivantes :

*Croix du service méritoire
(division militaire)*

LIEUTENANT-COLONEL JAMES PATRICK DAVIS,
C.S.M., C.D.

Washington, D.C. (États-Unis) et Burton (Nouveau-Brunswick)

Le lcol Davis est reconnu pour la contribution et le leadership extraordinaires ainsi que pour les efforts infatigables qu'il a fournis durant la participation canadienne à la Force multinationale intérimaire (FMI) en Haïti et la transition des opérations dans le cadre de la Mission des Nations Unies pour la stabilisation en Haïti (MINUSTAH), de mars à août 2004. Sa façon de diriger la force opérationnelle lors d'une des missions les plus rapidement mises sur pied de l'histoire des Forces canadiennes et son remarquable dévouement personnel à l'opération en Haïti ont joué un rôle crucial dans la réussite de cette mission. Grâce à ses réalisations exceptionnelles, le lcol Davis a fait grand honneur aux Forces canadiennes et au Canada sur qui ont rejailli les éloges du monde entier.

*Croix du service méritoire
(division militaire)*

PREMIER MAÎTRE DE 2^e CLASSE SIDNEY ROLLAND
ALLEN SMITH, C.S.M., C.D.

Victoria (Colombie-Britannique) et Etobicoke (Ontario)

Le 7 août 2003, un incendie s'est déclaré dans la salle des machines du NCSM *Ottawa* alors que le navire escortait le NCSM *Victoria* à quelque 200 milles marins au large de la péninsule Baja, au Mexique. Pendant deux heures, dans une chaleur extrême et avec une visibilité restreinte, le PM2 Smith a personnellement dirigé les efforts de 20 pompiers, tout en veillant à leur santé et à leur sécurité et à la préservation de l'équipement mécanique essentiel. C'est en grande partie grâce au leadership du PM2 Smith et au sang-froid avec lequel il a pris ses décisions que des vies ont pu être épargnées dans cette situation aux circonstances des plus dangereuses. Ses efforts personnels ont permis au NCSM *Ottawa* de se remettre en marche quelques heures plus tard.

*Médaille du service méritoire
(division militaire)*

CAPITAINE RICHARD ALEXANDER ERLAND,
M.S.M., C.D.
Kelowna et Penticton (Colombie-Britannique) et Ottawa (Ontario)

En août 2003, le capt Erland a servi avec un dévouement inlassable durant l'incendie dévastateur qui a sévi à Kelowna et durant les périodes subséquentes durant lesquelles la ville est demeurée sous surveillance. En tant qu'officier des opérations de la Force

provided inspiration throughout the demanding operation. Capt Erland's organizational abilities and professional conduct during a highly stressful period were instrumental in maintaining a sense of balance in the face of chaos, and reflected highly on the Canadian Forces and on Canada.

*Meritorious Service Medal
(military division)*

CHIEF WARRANT OFFICER DONALD GERALD FOX,
M.S.M., C.D.
Kingston, Ontario and Burton, New Brunswick

CWO Fox, then MWO, has provided exceptional service in the field of mine awareness training. His detailed reference materials and training packages are directly credited for saving life and limb of Canadian soldiers and air personnel deployed throughout the world, as well as the lives of countless international military and United Nations communities. In particular, the United States 82nd Airborne Division specifically requested that CWO Fox conduct its mine awareness training prior to deployments to Afghanistan and Iraq, in 2002. The outstanding service provided by CWO Fox brings credit to himself, to the Canadian Forces, and to Canada.

*Meritorious Service Medal
(military division)*

LIEUTENANT-COLONEL ROBERT SCHUMAN WILLIAMS,
M.S.M., C.D.
Ottawa and Kingston, Ontario

LCol Williams has distinguished himself through his outstanding performance as the deputy chief operations officer of the Intelligence Division, International Security Assistance Force (ISAF) in Kabul, Afghanistan. Between February and August 2004, his development of actionable operational intelligence resulted in 50 source-driven operations that had a direct impact on saving lives and providing the secure environment necessary for the rehabilitation of Afghanistan. Displaying leadership by managing a team of over 200 intelligence operators, he was instrumental in establishing ties with U.S. intelligence agencies and with Afghan security institutions that have led to unprecedented levels of security within the ISAF areas of operation.

MARY DE BELLEFEUILLE-PERCY
Acting Deputy Secretary

[33-1-o]

MENTION IN DISPATCHES

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, has awarded the Mentions in Dispatches to:

opérationnelle 2 de l'opération PEREGRINE, il a fait preuve d'un leadership exceptionnel et a été une source d'inspiration tout au long de cette difficile opération. Les capacités organisationnelles et le professionnalisme qu'a démontrés le capt Erland durant cette période très stressante ont permis de maintenir un certain équilibre face au chaos et ont fait grand honneur aux Forces canadiennes et au Canada.

*Médaille du service méritoire
(division militaire)*

ADJUDANT-CHEF DONALD GERALD FOX,
M.S.M., C.D.
Kingston (Ontario) et Burton (Nouveau-Brunswick)

L'adjuc Fox, alors adjum, a rendu des services exceptionnels dans le domaine de l'instruction sur les mines. Grâce au matériel de référence et aux trousse de formation qu'il a conçus, d'innombrables vies ont pu être épargnées et de graves blessures ont pu être évitées parmi les soldats, pilotes et membres d'équipages canadiens déployés à l'étranger et les nombreux militaires de divers pays ainsi que le personnel d'organismes des Nations Unies. En 2002, notamment, la 82^e division de l'armée de l'air des États-Unis a spécifiquement demandé que l'adjuc Fox donne sa formation sur la sensibilisation aux mines, avant le déploiement des soldats en Afghanistan et en Iraq. Le service exceptionnel que fournit l'adjuc Fox est tout à son mérite et fait honneur aux Forces canadiennes et au Canada.

*Médaille du service méritoire
(division militaire)*

LIEUTENANT-COLONEL ROBERT SCHUMAN WILLIAMS,
M.S.M., C.D.
Ottawa et Kingston (Ontario)

Le lcol Williams s'est distingué par son rendement extraordinaire en tant qu'officier des opérations adjoint au chef de la Division du renseignement de la Force internationale d'assistance à la sécurité (FIAS) à Kaboul, en Afghanistan. De février à août 2004, il a réussi à développer des renseignements opérationnels qui ont donné lieu à 50 opérations menées d'après des sources de renseignement extérieures, opérations qui ont directement aidé à sauver des vies et à établir l'environnement sécuritaire nécessaire à la réhabilitation de l'Afghanistan. Grâce au leadership dont il a fait preuve en dirigeant une équipe de plus de 200 préposés au renseignement, il a contribué à l'établissement de liens avec les organismes du renseignement américains et avec les institutions afghanes responsables de la sécurité. Cela a permis d'assurer des niveaux de sécurité plus élevés que jamais à l'intérieur des secteurs d'opération de la FIAS.

Le sous-secrétaire par intérim
MARY DE BELLEFEUILLE-PERCY

[33-1-o]

CITATION À L'ORDRE DU JOUR

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, selon la recommandation du chef d'état-major de la Défense, a décerné les citations à l'ordre du jour suivantes :

Mention in Dispatches

Major Pericles (Perry) Metaxas-Mariatos, M.S.M., C.D.

Major John Donald Vincent Vass, C.D.

Corporal Douglas Ronald Van Tassel

MARY DE BELLEFEUILLE-PERCY

Acting Deputy Secretary

[33-1-o]

Citation à l'ordre du jour

Le major Pericles (Perry) Metaxas-Mariatos, M.S.M., C.D.

Le major John Donald Vincent Vass, C.D.

Le caporal Douglas Ronald Van Tassel

Le sous-secrétaire par intérim

MARY DE BELLEFEUILLE-PERCY

[33-1-o]

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03372 is approved.

1. *Permittee*: JJM Construction Ltd., Delta, British Columbia.
2. *Type of Permit*: To load and dispose of waste and other matter for the purpose of disposal at sea.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from September 12, 2005, to September 11, 2006.
4. *Loading Site(s)*:
 - (a) Various approved sites on Vancouver Island, at approximately 49°00.00' N, 124°00.00' W;
 - (b) Various approved sites in the Fraser River Estuary, at approximately 49°12.00' N, 123°08.00' W;
 - (c) Various approved sites in Georgia Strait, at approximately 50°05.00' N, 124°17.50' W;
 - (d) Various approved sites in Howe Sound, at approximately 49°24.00' N, 123°31.00' W; and
 - (e) Various approved sites in Vancouver Harbour, at 49°18.70' N, 123°08.00' W.
5. *Disposal Site(s)*:
 - (a) Ballenas Basin Disposal Site: 49°23.50' N, 123°58.00' W, at a depth of not less than 400 m;
 - (b) Cape Mudge Disposal Site: 49°57.70' N, 125°05.00' W, at a depth of not less than 200 m;
 - (c) Comox (Cape Lazo) Disposal Site: 49°41.70' N, 124°44.50' W, at a depth of not less than 190 m;
 - (d) Five Finger Island Disposal Site: 49°15.20' N, 123°54.60' W, at a depth of not less than 280 m;
 - (e) French Creek Disposal Site: 49°22.50' N, 124°19.00' W, at a depth of not less than 200 m;
 - (f) Gabriola Disposal Site: 49°08.00' N, 123°32.00' W, at a depth of not less than 360 m;
 - (g) Haro Strait Disposal Site: 49°41.00' N, 123°16.40' W, at a depth of not less than 200 m;
 - (h) Malaspina Strait Disposal Site: 49°45.00' N, 124°26.95' W, at a depth of not less than 320 m;
 - (i) Malcolm Island Disposal Site: 50°42.00' N, 127°06.00' W, at a depth of not less than 180 m;
 - (j) Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m;
 - (k) Porlier Pass Disposal Site: 49°00.20' N, 123°29.80' W, at a depth of not less than 200 m;
 - (l) Sand Heads Disposal Site: 49°06.00' N, 123°19.50' W, at a depth of not less than 70 m;
 - (m) Thornmanby Island Disposal Site: 49°27.50' N, 124°04.50' W, at a depth of not less than 384 m;
 - (n) Thornbrough Channel Disposal Site: 49°31.00' N, 123°28.30' W, at a depth of not less than 220 m;
 - (o) Victoria Disposal Site: 48°22.30' N, 123°21.80' W, at a depth of not less than 90 m; and
 - (p) Watts Point Disposal Site: 49°38.50' N, 123°14.00' W, at a depth of not less than 230 m.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03372 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : JJM Construction Ltd., Delta (Colombie-Britannique).
2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets et d'autres matières pour l'immersion en mer.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 12 septembre 2005 au 11 septembre 2006.
4. *Lieu(x) de chargement* :
 - a) Divers lieux approuvés sur l'île de Vancouver, à environ 49°00,00' N., 124°00,00' O.;
 - b) Divers lieux approuvés dans l'estuaire du fleuve Fraser, à environ 49°12,00' N., 123°08,00' O.;
 - c) Divers lieux approuvés dans le détroit de Georgia, à environ 50°05,00' N., 124°17,50' O.;
 - d) Divers lieux approuvés dans la baie Howe, à environ 49°24,00' N., 123°31,00' O.;
 - e) Divers lieux approuvés dans le havre de Vancouver, à environ 49°18,70' N., 123°08,00' O.
5. *Lieu(x) d'immersion* :
 - a) Lieu d'immersion du bassin Ballenas : 49°23,50' N., 123°58,00' O., à une profondeur minimale de 400 m;
 - b) Lieu d'immersion du cap Mudge : 49°57,70' N., 125°05,00' O., à une profondeur minimale de 200 m;
 - c) Lieu d'immersion de Comox (cap Lazo) : 49°41,70' N., 124°44,50' O., à une profondeur minimale de 190 m;
 - d) Lieu d'immersion de l'île Five Finger : 49°15,20' N., 123°54,60' O., à une profondeur minimale de 280 m;
 - e) Lieu d'immersion du ruisseau French : 49°22,50' N., 124°19,00' O., à une profondeur minimale de 200 m;
 - f) Lieu d'immersion de Gabriola : 49°08,00' N., 123°32,00' O., à une profondeur minimale de 360 m;
 - g) Lieu d'immersion du détroit de Haro : 49°41,00' N., 123°16,40' O., à une profondeur minimale de 200 m;
 - h) Lieu d'immersion du détroit de Malaspina : 49°45,00' N., 124°26,95' O., à une profondeur minimale de 320 m;
 - i) Lieu d'immersion de l'île Malcolm : 50°42,00' N., 127°06,00' O., à une profondeur minimale de 180 m;
 - j) Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m;
 - k) Lieu d'immersion du passage Porlier : 49°00,20' N., 123°29,80' O., à une profondeur minimale de 200 m;
 - l) Lieu d'immersion de Sand Heads : 49°06,00' N., 123°19,50' O., à une profondeur minimale de 70 m;
 - m) Lieu d'immersion de l'île Thornmanby : 49°27,50' N., 124°04,50' O., à une profondeur minimale de 384 m;
 - n) Lieu d'immersion du chenal Thornbrough : 49°31,00' N., 123°28,30' O., à une profondeur minimale de 220 m;
 - o) Lieu d'immersion de Victoria : 48°22,30' N., 123°21,80' O., à une profondeur minimale de 90 m;
 - p) Lieu d'immersion de la pointe Watts : 49°38,50' N., 123°14,00' O., à une profondeur minimale de 230 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must inform the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at a disposal site and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the designated site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the traffic regulator will advise the bearing and distance to the site and advise when disposal can proceed; and
- (iii) The vessel must inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by clamshell dredge or suction cutter dredge and pipeline, with disposal by hopper barge or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 7 000 m³.

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood wastes and other approved material typical to the approved loading site, except logs and usable wood.

10.1. The Permittee must ensure that every reasonable effort has been made to prevent the deposition of log bundling strand into material approved for loading and ocean disposal and/or remove log bundling strand from material approved for loading and ocean disposal.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office in writing and receive written approval for each loading site prior to any loading or disposal. The written notification must include the following information:

- (i) the coordinates of the proposed loading site;
- (ii) a site map showing the proposed loading site relative to known landmarks or streets;
- (iii) a figure showing the legal water lots impacted by the proposed dredging or loading activities, giving the spatial delineations of the proposed dredge site within these water lots;
- (iv) all analytical data available for the proposed loading site;
- (v) the nature and quantity of the material to be loaded and disposed of;
- (vi) the proposed dates on which the loading and disposal will take place; and
- (vii) the site history for the proposed loading site.

Additional requirements may be requested by the permit-issuing office.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the loading sites.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Les Services de communications et de trafic maritimes (SCTM) appropriés doivent être informés du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec les SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, les SCTM l'y dirigent et lui indiquent quand commencer les opérations;
- (iii) Les SCTM doivent être avisés de la fin du déchargement et du départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide d'une drague à benne preneuse ou drague suceuse et canalisation, et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 7 000 m³.

10. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, de déchets de bois et d'autres matières approuvées caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et du bois utilisable.

10.1. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans le matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer ou enlever les câbles de flottage du bois du matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Le titulaire doit aviser par écrit le bureau émetteur et obtenir une approbation écrite avant toute activité de chargement ou d'immersion. L'avis doit contenir les renseignements suivants :

- (i) les coordonnées du lieu de chargement proposé;
- (ii) une carte de l'endroit qui indique le lieu de chargement par rapport à des rues ou à des points de repère connus;
- (iii) un dessin qui indique les lots d'eau légaux touchés par les opérations de chargement et de dragage et qui donne les coordonnées spatiales du lieu de dragage proposé dans ces lots d'eau;
- (iv) toute donnée analytique rassemblée au sujet du lieu de chargement proposé;
- (v) le type et la quantité des matières à charger et à immerger;
- (vi) les dates prévues de chargement et d'immersion;
- (vii) l'utilisation antérieure du lieu de chargement proposé.

Des exigences additionnelles d'échantillonnage ou d'analyse peuvent être précisées par le bureau émetteur.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes ou de tout matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec chaque copie du permis affichée aux lieux de chargement.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre, regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The Permittee should contact the Regional Manager, Regional Marine Information Centre, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (telephone), (604) 666-8453 (fax), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (email).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must report to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Pacific and Yukon Region, within 10 days of completion of loading at each loading site, the nature and quantity of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the activity occurred.

11.7. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

M. NASSICHUK
Environmental Protection
Pacific and Yukon Region

[33-1-o]

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu de la *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». On doit communiquer avec le Gestionnaire régional, Centre régional d'information maritime, 555, rue Hastings Ouest, Pièce 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courriel).

11.5. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter un rapport au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les 10 jours suivant la fin des opérations à chaque lieu de chargement, indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

11.7. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon
M. NASSICHUK

[33-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-04288 is approved.

1. *Permittee*: Lower North Shore Community Seafood Cooperative, Harrington Harbour, Quebec.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from September 17, 2005, to September 16, 2006.

4. *Loading Site(s)*: Harrington Harbour wharf, 50°29.83' N, 59°28.70' W (NAD83).

5. *Disposal Site(s)*: Within a 100-m radius of 50°29.70' N, 59°28.35' W (NAD83).

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct navigational route from the loading site to the disposal site. The disposal site is located approximately 0.5 km of the Harrington Harbour wharf.

7. *Equipment*: Towed scow, barge or boat.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-04288 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Lower North Shore Community Seafood Cooperative, Harrington Harbour (Québec).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 17 septembre 2005 au 16 septembre 2006.

4. *Lieu(x) de chargement* : Quai de Harrington Harbour, 50°29,83' N., 59°28,70' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : Dans un rayon de 100 m du point géographique 50°29,70' N., 59°28,35' O. (NAD83).

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion. Le lieu d'immersion est situé à environ 0,5 km du quai de Harrington Harbour.

7. *Matériel* : Chaland remorqué, péniche ou bateau.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of will be placed in the towed scow and discharged directly into the sea within the perimeter indicated in paragraph 5.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 400 metric tonnes.

11. *Material to Be Disposed of*: Fish waste or other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, (514) 283-4423 (fax), immersion.dpe@ec.gc.ca (email), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to the Regional Director, identified in paragraph 12.1, within 30 days of the expiry of the permit. This report shall include the *Register of Disposal at Sea Operations* mentioned in paragraph 12.5 and contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the equipment used for loading and disposal and the dates on which the disposal and loading activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. A copy of this permit must, at all times, be kept on board any vessel involved with the disposal operations.

12.5. The Permittee must complete the *Register of Disposal at Sea Operations* as provided by the Department of the Environment. This register must, at all times, be kept on board any vessel involved with the disposal operations and be accessible to enforcement officers designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.6. The Permittee must signal the Canadian Coast Guard station at Rivière-au-Renard immediately before leaving port to begin disposal operations at the disposal site. The Permittee must record these communications in the register mentioned in the previous paragraph.

12.7. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.8. The barge or containers to transport the material to be disposed of must be covered in a manner to prevent access by gulls and other sea birds.

12.9. The loading must be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, particularly the harbour and adjacent beaches. The Permittee must also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

M.-F. BÉRARD
Environmental Protection
Quebec Region

[33-1-o]

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déposées dans un chaland remorqué et le contenu du chaland sera déversé directement à la mer à l'intérieur du périmètre prévu au paragraphe 5.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 400 tonnes métriques.

11. *Matières à immerger* : Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit aviser, par écrit, la Directrice régionale, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région du Québec, 105, rue McGill, 4^e étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, (514) 283-4423 (télécopieur), immersion.dpe@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à la directrice régionale, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis. Ce rapport doit inclure le *Registre des opérations d'immersion en mer* dont il est fait mention au paragraphe 12.5 et contenir les renseignements suivants : la quantité totale et le type de matières immergées en conformité avec le permis, les dates de la période de chargement et d'immersion, ainsi que le matériel utilisé pour les opérations de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Une copie du présent permis doit être gardée en tout temps à bord du navire chargé des opérations d'immersion.

12.5. Le titulaire doit compléter le *Registre des opérations d'immersion en mer* fourni par le ministère de l'Environnement. Ce registre doit être gardé en tout temps sur le navire chargé de l'immersion durant les opérations et être accessible aux agents de l'autorité désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.6. Le titulaire doit communiquer avec la station de la Garde côtière canadienne de Rivière-au-Renard immédiatement avant de quitter le port pour effectuer un déversement au lieu d'immersion. Le titulaire devra consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe précédent.

12.7. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.8. Le chaland ou les conteneurs servant au transport des matières à immerger doivent être couverts de manière à empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder.

12.9. Le chargement doit s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, si nécessaire, de la récupération des déchets déversés.

Protection de l'environnement
Région du Québec
M.-F. BÉRARD

[33-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice respecting an administrative agreement between the governments of Canada and Quebec pertaining to the pulp and paper sector

Notice is hereby given that the Minister of the Environment and the Minister of Fisheries and Oceans intend to conclude with the Province of Quebec the annexed agreement entitled "Administrative Agreement Between the Government of Quebec and the Government of Canada Regarding the Implementation in Quebec of the Federal Regulations Pertaining to the Pulp and Paper Sector." The Minister of the Environment is publishing his intention to conclude this agreement in accordance with subsection 9(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, S.C. 1999, c. 33.

Interested persons requiring additional information, or wishing to consult the agreement, should refer to the Web site of the CEPA Environmental Registry at www.eg.gc.ca/ceparegistry. Interested persons may, within 60 days after the publication of this notice, file comments or a notice of objection with respect to the proposed renewal of this agreement. All such comments and notices must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Cynthia Wright, Director General, Strategic Priorities Directorate, Environmental Protection Service, Department of the Environment, 351 Saint-Joseph Boulevard, Gatineau, Quebec K1A 0H3, DGSPD@ec.gc.ca (email).

Pursuant to section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person who provides information in response to this notice may submit, with the information, a written request that it be treated as confidential.

STÉPHANE DION
Minister of the Environment

ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF QUEBEC AND THE GOVERNMENT OF CANADA REGARDING THE IMPLEMENTATION IN QUEBEC OF THE FEDERAL REGULATIONS PERTAINING TO THE PULP AND PAPER SECTOR

ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF QUEBEC, represented by the "ministre du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs" and the "ministre responsable des Affaires intergouvernementales canadiennes, de la Francophonie canadienne, de l'Accord sur le commerce intérieur, de la Réforme des institutions démocratiques et de l'Accès à l'information", hereinafter referred to as "Quebec", for the first part,

AND

THE GOVERNMENT OF CANADA, represented by the Minister of the Environment and the Minister of Fisheries and Oceans, hereinafter referred to as "Canada", for the second part.

WHEREAS Quebec and Canada recognize the need and priority to ensure the cleanup of effluents from the pulp and paper sector in order to better protect the environment, in particular, by

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis concernant un accord administratif entre les gouvernements du Canada et du Québec visant le secteur des pâtes et papiers

Avis est par la présente donné que le ministre de l'Environnement et le ministre des Pêches et des Océans projettent de conclure avec la province de Québec l'accord en annexe intitulé « Accord administratif entre le gouvernement du Québec et le gouvernement du Canada dans le cadre de l'application au Québec de la réglementation fédérale visant le secteur des pâtes et papiers ». Le ministre de l'Environnement publie son intention de conclure cet accord conformément au paragraphe 9(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, L.C. 1999, c. 33.

Les personnes intéressées à obtenir de plus amples renseignements ou à consulter l'accord peuvent consulter le Registre environnemental de la LCPE, au site Web suivant : www.ec.gc.ca/RegistreLCPE. Les personnes intéressées peuvent, au terme d'un délai de 60 jours après la publication du présent avis, présenter des commentaires ou un avis d'opposition relativement à ce projet d'accord. Ces commentaires et avis doivent citer la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication de cet avis et être envoyés à Cynthia Wright, Directrice générale, Direction générale des priorités stratégiques, Service de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 351, boulevard Saint-Joseph, Gatineau (Québec) K1A 0H3, DGSPD@ec.gc.ca (courriel).

Conformément à l'article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, quiconque fournit des renseignements relatifs au présent avis peut en même temps demander que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels.

Le ministre de l'Environnement
STÉPHANE DION

ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA DANS LE CADRE DE L'APPLICATION AU QUÉBEC DE LA RÉGLEMENTATION FÉDÉRALE VISANT LE SECTEUR DES PÂTES ET PAPIERS

ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC, représenté par le ministre du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs et le ministre responsable des Affaires intergouvernementales canadiennes, de la Francophonie canadienne, de l'Accord sur le commerce intérieur, de la Réforme des institutions démocratiques et de l'Accès à l'information, ci-après appelé le « Québec », d'une part,

ET

LE GOUVERNEMENT DU CANADA, représenté par le ministre de l'Environnement et le ministre des Pêches et des Océans, ci-après appelé le « Canada », d'autre part.

ATTENDU QUE le Québec et le Canada reconnaissent la nécessité et la priorité d'assurer l'assainissement des effluents provenant du secteur des pâtes et papiers afin de mieux protéger

reducing the effects of effluents on the aquatic environment including fish and its habitat, as well as to protect human health against deleterious substances;

WHEREAS Quebec and Canada have each enacted regulations to reduce the release of toxic and deleterious substances resulting from the operations of the pulp and paper sector;

WHEREAS Quebec and Canada regulations contain comparable provisions;

WHEREAS the Governments of Quebec and of Canada signed an agreement entitled "Agreement Between the Governments of Quebec and Canada Regarding the Implementation in Quebec of Federal Regulations Pertaining to the Pulp and Paper Sector", and this Agreement expired on March 31, 2005;

WHEREAS Quebec and Canada recognize the benefit of adopting a cooperative approach to reduce administrative duplication resulting from comparable regulatory provisions and that there is a need to specify the procedures of this approach in an agreement;

WHEREAS Quebec is better positioned to collect information from pulp and paper sector operators as well as to monitor the quality of such information, particularly because of the geographical locations of its regional offices;

WHEREAS subsection 1 of section 12 of *An Act respecting the Ministère de l'Environnement* (R.S.Q., c. M-15.2.1) provides that, in accordance with the Act, the minister may enter into an agreement with a government, other than the Government of Quebec, a department of such a government, an international organization, or an agency of such a government or organization;

WHEREAS this Agreement constitutes an intergovernmental agreement as defined in section 3.6.2 of *An Act respecting the Ministère du Conseil exécutif* (R.S.Q., c. M-30);

WHEREAS pursuant to section 3.8 of *An Act respecting the Ministère du Conseil exécutif*, intergovernmental agreements within Canada must be approved by the Government of Quebec and signed by the "ministre responsable des Affaires intergouvernementales canadiennes, de la Francophonie canadienne, de l'Accord sur le commerce intérieur, de la Réforme des institutions démocratiques et de l'Accès à l'information" in order to be valid;

WHEREAS the Minister of Fisheries and Oceans of Canada may, with the approval of the Governor in Council and pursuant to section 5 of the *Department of Fisheries and Oceans Act* (R.S.C., c. F-15), enter into agreements with the Government of Quebec respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible;

WHEREAS the Minister of the Environment may, with the approval of the Governor in Council and pursuant to section 9 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (S.C. 1999, c. 33), enter into agreements with the Government of Quebec with respect to the administration of this Act;

WHEREAS by order of the Governor in Council _____ dated _____, the Minister of the Environment and the Minister of Fisheries and Oceans are authorized to sign this Agreement for the Government of Canada; and

WHEREAS the Government of Quebec, pursuant to order _____ dated _____, has approved the terms of this Agreement.

l'environnement, particulièrement en atténuant les effets des effluents sur le milieu aquatique, y compris le poisson et son habitat, ainsi que pour protéger la santé humaine contre les substances nocives;

ATTENDU QUE le Québec et le Canada ont chacun promulgué des règlements pour réduire les rejets des substances toxiques et les rejets de substances nocives résultant des opérations du secteur des pâtes et papiers;

ATTENDU QUE les règlements du Québec et du Canada comprennent des dispositions comparables;

ATTENDU QUE le Québec et le Canada ont conclu un accord intitulé « Accord administratif entre le Gouvernement du Québec et le Gouvernement du Canada dans le cadre de l'application au Québec de la réglementation fédérale visant le secteur des pâtes et papiers » et que cet accord est échu le 31 mars 2005;

ATTENDU QUE le Québec et le Canada reconnaissent le bénéfice d'utiliser une approche de coopération afin de diminuer les dédoublements administratifs découlant des dispositions réglementaires comparables et qu'il y a lieu d'en préciser les modalités dans un accord;

ATTENDU QUE le Québec est le mieux placé pour recueillir de l'information auprès des exploitants dans le secteur des pâtes et papiers ainsi que pour contrôler la qualité de cette information en raison notamment, de la situation géographique de ses bureaux régionaux;

ATTENDU QUE le paragraphe 1 de l'article 12 de la *Loi sur le ministère de l'Environnement* (L.R.Q., c. M-15.2.1) prévoit que le ministre peut conclure, conformément à la loi, une entente avec un gouvernement autre que celui du Québec, un de ses ministères, une organisation internationale ou un organisme de ce gouvernement ou de cette organisation;

ATTENDU QUE le présent accord constitue une entente intergouvernementale aux termes de l'article 3.6.2 de la *Loi sur le ministère du Conseil exécutif* (L.R.Q., c. M-30);

ATTENDU QU'en vertu de l'article 3.8 de la *Loi sur le ministère du Conseil exécutif*, les ententes intergouvernementales canadiennes doivent, pour être valides, être approuvées par le gouvernement et être signées par le ministre responsable des Affaires intergouvernementales canadiennes, de la Francophonie canadienne, de l'Accord sur le commerce intérieur, de la Réforme des institutions démocratiques et de l'Accès à l'information;

ATTENDU QUE le ministre des Pêches et des Océans du Canada peut, avec l'agrément du Gouverneur en conseil et en vertu de l'article 5 de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans* (L.R.C., c. F-15), conclure avec le gouvernement du Québec des accords relatifs à la réalisation de programmes relevant de sa compétence;

ATTENDU QUE le ministre de l'Environnement du Canada peut, avec l'agrément du Gouverneur en conseil et en vertu de l'article 9 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [L.C. 1999, c. 33], conclure avec le gouvernement du Québec des accords relatifs à l'exécution de cette loi;

ATTENDU QUE le Gouverneur en conseil, par décret _____ en date du _____, a autorisé le ministre de l'Environnement et le ministre des Pêches et des Océans du Canada à signer le présent accord au nom du gouvernement du Canada;

ATTENDU QUE le gouvernement du Québec, en vertu du décret _____ en date du _____, a approuvé les termes du présent accord.

**IN WITNESS WHEREOF, QUEBEC AND CANADA
AGREE TO THE FOLLOWING:**

1. DEFINITION

For the purposes of this Agreement, the term “pulp and paper sector” includes pulp and paper mills and plants as well as off-site treatment facilities.

2. RELEVANT REGULATIONS

This Agreement pertains to the following regulations of Quebec and Canada:

For Canada

- The *Pulp and Paper Effluent Regulations*, SOR/92-269 and its subsequent amendments, enacted under the *Fisheries Act*, R.S.C. 1985, c. F-14 and its subsequent amendments;
- The *Pulp and Paper Mill Effluent Chlorinated Dioxins and Furans Regulations*, SOR/92-267 and its subsequent amendments, enacted under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, S.C. 1999, c. 33 and its subsequent amendments;
- The *Pulp and Paper Mill Defoamer and Wood Chip Regulations*, SOR/92-268 and its subsequent amendments, enacted under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, S.C. 1999, c. 33 and its subsequent amendments.

For Quebec

- The *Regulation respecting pulp and paper mills*, enacted by decree 1353-92 of September 16, 1992, published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of October 7, 1992, on page 6035, and its subsequent amendments;
- The *Regulation respecting industrial depollution attestations*, enacted by decree 601-93 of April 28, 1993, published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of May 12, 1993, on page 3377, which is applicable, as of May 26, 1993, pursuant to decree 602-93, to industrial establishments that produce pulp for the purposes of sale or a paper product as defined by section 1 of the *Regulation respecting pulp and paper mills*, enacted by the *Environment Quality Act* (R.S.Q., c. Q-2).

3. PURPOSE AND OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

3.1 PURPOSE

The purpose of this Agreement is to define the procedures for cooperation between Quebec and Canada regarding the implementation in Quebec of the federal regulations pertaining to the pulp and paper sector.

3.2 ADMINISTRATIVE OBJECTIVES

In order to maximize the effectiveness and efficiency of the government administrations involved by ensuring the best possible use of resources and minimizing the ensuing administrative responsibilities, the parties agree on the following administrative objectives:

- (a) reduce the administrative duplication resulting from comparable regulatory provisions;
- (b) improve the protection of the environment by optimizing the resources required to verify compliance with the regulations of Canada and of Quebec governing the pulp and paper sector;
- (c) ensure the collection, processing, and quality control of information gathered by Quebec and exchanged between Quebec and Canada;

**EN FOI DE QUOI, LE QUÉBEC ET LE CANADA
CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :**

1. DÉFINITION

Pour les fins de l'accord l'expression « secteur des pâtes et papiers » inclut les fabriques et les usines de pâtes et papiers ainsi que les installations extérieures de traitement.

2. RÈGLEMENTS VISÉS

Le présent accord vise les règlements du Québec et du Canada suivants :

Pour le Canada

- Le *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers*, DORS/92-269 et ses modifications subséquentes, pris en vertu de la *Loi sur les pêches*, L.R.C. 1985, c. F-14 et ses modifications subséquentes;
- Le *Règlement sur les dioxines et les furannes chlorés dans les effluents des fabriques de pâtes et papiers*, DORS/92-267 et ses modifications subséquentes, pris en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, L.C. 1999, c. 33 et ses modifications subséquentes;
- Le *Règlement sur les additifs antimousse et les copeaux de bois utilisés dans les fabriques de pâtes et papiers*, DORS/92-268 et ses modifications subséquentes, pris en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, L.C. 1999, c. 33 et ses modifications subséquentes.

Pour le Québec

- Le *Règlement sur les fabriques de pâtes et papiers*, édicté par le décret 1353-92 du 16 septembre 1992, publié à la partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 7 octobre 1992, à la page 6035, et ses modifications subséquentes;
- Le *Règlement sur les attestations d'assainissement en milieu industriel*, édicté par le décret 601-93 du 28 avril 1993, publié à la partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 12 mai 1993, à la page 3377, applicable, depuis le 26 mai 1993 en vertu du décret 602-93, aux établissements industriels qui fabriquent de la pâte destinée à être vendue ou un produit du papier au sens de l'article 1 du *Règlement sur les fabriques de pâtes et papiers*, pris en vertu de la *Loi sur la qualité de l'environnement* (L.R.Q., c. Q-2).

3. OBJET ET OBJECTIFS DE L'ACCORD

3.1 OBJET

L'objet de cet accord est de définir les modalités de collaboration entre le Québec et le Canada dans le cadre de l'application, au Québec, de la réglementation fédérale visant le secteur des pâtes et papiers.

3.2 OBJECTIFS ADMINISTRATIFS

Afin de maximiser l'efficacité et l'efficience des administrations gouvernementales concernées en s'assurant de la meilleure utilisation possible des ressources et en minimisant les charges administratives qui en découlent, les parties s'engagent à viser les objectifs administratifs suivants :

- a) réduire les doublons administratifs découlant des dispositions réglementaires comparables;
- b) améliorer la protection de l'environnement en optimisant les ressources nécessaires à la vérification de la conformité des règlements du Canada et du Québec dans le secteur des pâtes et papiers;
- c) assurer les activités de collecte, de traitement et de contrôle de la qualité de l'information recueillie par le Québec et échangée entre le Québec et le Canada;

- (d) recognize Quebec as principal interlocutor, for the receipt of information to be exchanged pursuant to this Agreement, without restricting Quebec and Canada from their respective obligations to administer their acts and regulations;
- (e) recognize Quebec as the main contact with the pulp and paper sector in Quebec, without restricting Quebec and Canada from their respective obligations to administer their acts and regulations;
- (f) specify the procedures for the exchange of information collected by Quebec, and required by Canada and Quebec, to verify compliance with their respective regulations and to fulfill their respective parliamentary responsibilities; and
- (g) ensure that the exchange of information will occur within reasonable time frames as established by the Management Committee.

4. RESPONSIBILITY OF THE GOVERNMENT OF QUEBEC

Quebec undertakes to carry out the following tasks in accordance with the procedures established by the Management Committee (article 8) set out in Appendices 2 and 3:

- (a) as principal interlocutor for the receipt of information, collect and transfer to Canada the data in Appendix 1 that are provided by the pulp and paper sector pursuant to the federal and Quebec regulations;
- (b) prepare and provide to Canada the information set out in the follow-up procedures and listed under Appendix 2;
- (c) carry out the annual deposits control program of pulp and paper mills of Quebec, namely, the characterization of the components of the effluent of five mills and measurement of the toxicity of effluent from twenty mills, prepare reports and present them to Canada;
- (d) carry out a systematic inspection program for the pulp and paper sector in accordance with the Quebec regulations providing for at least one annual inspection per mill.

5. RESPONSIBILITY OF THE GOVERNMENT OF CANADA

Canada undertakes the following:

- 5.1** prepare and provide to Quebec information set out in the follow-up procedures and listed under Appendix 2;
- 5.2** as of April 1, 2005, provide Quebec with the use of \$225 000 of equipment annually for the duration of the Agreement to cover part of the costs expended in carrying out the tasks outlined in Appendix 3.

6. DATA MANAGEMENT

The parties agree to the following:

- 6.1** the Management Committee will assess the possibility of updating or replacing the current "Indmon Mef" system of management and electronic transmission of data. If the system is updated or replaced, the Committee will pre-determine a time frame, a means of financing, intellectual property rights, and the user rights for such a system;
- 6.2** in the interim, Quebec will ensure the maintenance of the present system and make the required improvements, in particular those related to amendments which may be made to the federal and Quebec regulations.

7. ACCESS TO INFORMATION

Data collected pursuant to this Agreement are subject to the provisions of *An Act respecting access to documents held by*

- d) reconnaître le Québec à titre d'interlocuteur unique, pour fins de réception de l'information qui sera échangée en vertu du présent accord, sans soustraire le Québec et le Canada à leurs obligations respectives d'appliquer leurs lois et leurs règlements;
- e) reconnaître le Québec à titre d'intervenant principal dans les relations et les communications auprès du secteur des pâtes et papiers au Québec, sans soustraire le Québec et le Canada à leurs obligations respectives d'appliquer leurs lois et leurs règlements;
- f) préciser les modalités d'échange de l'information recueillie par le Québec, et nécessaire au Canada ainsi qu'au Québec afin qu'ils vérifient la conformité à leur réglementation respective et qu'ils s'acquittent de leurs obligations auprès de leur parlement respectif;
- g) assurer que cet échange d'information se fasse dans des délais raisonnables tels qu'établis par le Comité de gestion.

4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU QUÉBEC

Le Québec s'engage à réaliser les tâches suivantes selon les mécanismes établis par le Comité de gestion (article 8) et énumérés aux annexes 2 et 3 :

- a) recueillir et transmettre au Canada, à titre d'interlocuteur unique pour fins de réception de l'information, les données de l'annexe 1 qui sont fournies par le secteur des pâtes et papiers en vertu des réglementations fédérales et québécoises;
- b) préparer et transmettre au Canada les informations prévues aux mécanismes de suivi et énumérées à l'annexe 2;
- c) réaliser le programme annuel de contrôle des rejets des fabriques de pâtes et papiers du Québec, soit la caractérisation des effluents de cinq fabriques et la mesure de la toxicité des effluents de vingt fabriques, préparer les rapports et les transmettre au Canada;
- d) réaliser le programme d'inspection systématique du secteur des pâtes et papiers en fonction des règlements québécois, prévoyant au moins une inspection annuelle par fabrique.

5. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Canada s'engage à :

- 5.1** préparer et transmettre au Québec les informations prévues aux mécanismes de suivi et énumérées à l'annexe 2;
- 5.2** fournir au Québec, à compter du 1^{er} avril 2005, des équipements pour un montant de 225 000 \$ par année pendant la durée de l'accord pour couvrir une partie des coûts engendrés par la réalisation des mandats énumérés à l'annexe 3.

6. GESTION DES DONNÉES

Les parties conviennent :

- 6.1** que le Comité de gestion évalue la possibilité de mettre à niveau ou de remplacer le système actuel de gestion et de transmission électronique des données « Indmon Mef ». Le cas échéant, le Comité de gestion déterminera au préalable un échéancier, un mode de financement, les droits de propriété intellectuelle ainsi que les droits d'utilisation d'un tel système;
- 6.2** qu'entre-temps le Québec assure l'entretien du système actuel et y apporte les améliorations requises, notamment en fonction des modifications qui pourraient être apportées aux règlements fédéraux et québécois.

7. ACCÈS À L'INFORMATION

Les données recueillies dans le cadre du présent accord sont assujetties aux dispositions de la *Loi sur l'accès aux documents des*

public bodies and the protection of personal information (R.S.Q., c. A-2.1), the *Environment Quality Act* (R.S.Q., c. Q-2), as well as the *Access to Information Act* (R.S.C. 1985, c. A-1), the *Privacy Act* (R.S.C. 1985, c. P-21), the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (S.C. 1999, c. 33) and their subsequent amendments.

8. MANAGEMENT COMMITTEE

The parties entrust the management of this Agreement to a bipartite committee. The Committee is made up of six representatives of the signing parties, three of whom are appointed by Quebec and three by Canada. The Committee is jointly chaired by a representative of the federal government and a representative of the Quebec government appointed by the respective ministers of the environment. The Quebec government is responsible for the Secretariat of the Committee.

8.1 OPERATION OF THE MANAGEMENT COMMITTEE

- (a) The Management Committee shall meet at least twice yearly or upon the written request of one of the parties, at a place and time mutually agreed to by the co-chairs.
- (b) A member of the Management Committee may authorize another person to replace him or her at Management Committee meetings and make decisions on his or her behalf.
- (c) All Management Committee decisions require a consensus among its members. Where the Management Committee cannot reach a consensus, the outstanding issue shall be submitted to the Deputy Minister of the Quebec "ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs" and to the Regional Director General of the Quebec Region of the Department of the Environment, Canada.
- (d) The Management Committee shall cease its activities no later than six (6) months after the expiry date of the Agreement.

8.2 ROLES AND RESPONSIBILITIES

The Management Committee

- (a) shall ensure the implementation of this Agreement and the compliance with its objectives and terms and conditions;
- (b) shall develop and modify, as required, procedures and mechanisms required for the effective management of this Agreement;
- (c) shall ensure the free and complete flow of information regarding this Agreement between Quebec and Canada;
- (d) shall prepare and present yearly to the Minister of the Environment of Canada, the Minister of Fisheries and Oceans, and the Quebec "ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs", at the latest three (3) months after the end of the year, a report on the progress of activities and tasks set out in this Agreement and the funds allocated to those activities and tasks;
- (e) shall suggest to the Minister of the Environment of Canada, the Minister of Fisheries and Oceans, and the Quebec "ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs" changes to this Agreement in accordance with the terms set out in article 10;
- (f) shall suggest to the Minister of the Environment of Canada, the Minister of Fisheries and Oceans, and the Quebec "ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs" amendments to the current regulations;

organismes publics et sur la protection des renseignements personnels (L.R.Q., c. A-2.1), la *Loi sur la qualité de l'environnement* (L.R.Q., c. Q-2) ainsi qu'aux dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information* (L.R.C. 1985, c. A-1), la *Loi sur la protection des renseignements personnels* (L.R.C. 1985, c. P-21) et la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* (L.C. 1999, c. 33) compte tenu de leurs modifications éventuelles.

8. COMITÉ DE GESTION

Les parties confient à un comité bipartite la gestion du présent accord. Le Comité de gestion est composé de six représentants des parties signataires, dont trois désignés par le Québec et trois par le Canada. Le Comité est coprésidé par un représentant fédéral et un représentant québécois désignés respectivement par les ministres responsables de l'Environnement. Le secrétariat du Comité est assumé par le Québec.

8.1 FONCTIONNEMENT DU COMITÉ DE GESTION

- a) Le Comité de gestion se réunit au moins deux fois par année ou à la demande écrite de l'une des parties, aux lieux et dates convenus par les coprésidents.
- b) Un membre du Comité de gestion peut autoriser une personne à le remplacer aux réunions du Comité et à prendre une décision en son nom.
- c) Toute décision du Comité de gestion nécessite un consensus de ses membres. Dans le cas où le Comité de gestion ne peut en venir à un consensus, le différend est soumis à la sous-ministre au ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs du Québec et à la directrice générale régionale de la région du Québec au ministère de l'Environnement du Canada.
- d) Le Comité de gestion met fin à ses activités au plus tard six (6) mois après la date d'expiration de l'accord.

8.2 RÔLES ET RESPONSABILITÉS

Le Comité de gestion :

- a) assure la mise en œuvre du présent accord et voit à ce que les objectifs ainsi que les termes et conditions du présent accord soient respectés;
- b) élabore et modifie au besoin les procédures et mécanismes nécessaires à la gestion efficace du présent accord;
- c) assure la libre et entière circulation des informations pertinentes à l'accord entre le Québec et le Canada;
- d) rédige et présente annuellement au ministre de l'Environnement du Canada, au ministre des Pêches et des Océans et au ministre du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs du Québec, au plus tard trois (3) mois suivant l'année concernée, un rapport sur l'état d'avancement des activités et des travaux prévus au présent accord ainsi que sur les fonds qui y ont été consacrés;
- e) suggère au ministre de l'Environnement du Canada, au ministre des Pêches et des Océans et au ministre du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs du Québec, les modifications à apporter au présent accord, conformément aux modalités prévues à l'article 10;
- f) suggère au ministre de l'Environnement du Canada, au ministre des Pêches et des Océans et au ministre du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs du Québec, les modifications à apporter à la réglementation existante;

- (g) shall ensure that the parties consult one another in matters of public communications and requests for information from the media concerning the Agreement;
- (h) shall establish procedures to allow the parties to share with one another information on enforcement action taken and to be taken under their respective regulations;
- (i) shall analyze reports on verification of compliance by the pulp and paper sector as well as the actions taken by Quebec and Canada;
- (j) shall provide a new draft agreement to the Minister of the Environment of Canada, the Minister of Fisheries and Oceans, and the Quebec “ministre du Développement durable, de l’Environnement et des Parcs”, six (6) months before the expiry of this Agreement;
- (k) shall ensure the procedures for the acquisition and management of the equipment provided to Quebec under subsection 5.2;
- (l) shall set up specific projects to facilitate the implementation of this Agreement; and
- (m) shall prepare an evaluation report on the Agreement and its management that shall be tabled before September 30, 2006.

9. INTERPRETATION

Nothing in this Agreement shall be construed as

- (a) having an impact on the distribution of powers between the two parties;
- (b) restricting in any way the respective obligations of Quebec and Canada to enforce their laws and regulations; and
- (c) modifying the application of any act or regulation in effect in Quebec.

10. AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual written consent of the signatories.

11. DURATION OF THE AGREEMENT

- 11.1 Subject to subsection 11.2, this Agreement is in force effective as of April 1, 2005, and ending on March 31, 2007.
- 11.2 Quebec or Canada may terminate this Agreement at any time subject to a minimum of three (3) months’ written notice.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement is signed on _____ 2005, for Canada by the Minister of the Environment and the Minister of Fisheries and Oceans, and for Quebec, by the “ministre du Développement durable, de l’Environnement et des Parcs” and the “ministre responsable des Affaires intergouvernementales canadiennes, de la Francophonie canadienne, de l’Accord sur le commerce intérieur, de la Réforme des institutions démocratiques et de l’Accès à l’information”.

GOVERNMENT OF
CANADA

Geoff Regan

Minister of Fisheries and
Oceans

GOVERNMENT OF
QUEBEC

Thomas J. Mulcair

Ministre du Développement
durable, de l’Environnement
et des Parcs

- g) assure que les parties se consultent en matière de communication publique et de demande de renseignements des médias se rapportant à l’accord;
- h) établit des procédures pour que les parties s’informent mutuellement des mesures d’application prises et à prendre en vertu de leur réglementation respective;
- i) analyse les rapports de vérification de la conformité du secteur des pâtes et papiers ainsi que les gestes posés par le Québec et par le Canada;
- j) présente au ministre de l’Environnement du Canada, au ministre des Pêches et des Océans et au ministre du Développement durable, de l’Environnement et des Parcs du Québec, six (6) mois avant l’échéance du présent accord, un nouveau projet d’accord;
- k) assure les modalités d’acquisition et de gestion des équipements fournis au Québec en vertu du paragraphe 5.2;
- l) met en place des projets particuliers pour faciliter la mise en œuvre du présent accord;
- m) prépare un rapport d’évaluation portant sur l’accord et sur sa gestion qui sera déposé avant le 30 septembre 2006.

9. INTERPRÉTATION

Rien dans le présent accord ne doit être interprété comme :

- a) affectant le partage des compétences entre les deux parties;
- b) ayant l’effet de soustraire le Québec et le Canada à leurs obligations respectives d’appliquer leurs lois et leurs règlements;
- c) modifiant l’application de toute loi ou tout règlement en vigueur au Québec.

10. MODIFICATIONS

Le présent accord peut être modifié par consentement mutuel écrit de ses signataires.

11. DURÉE DE L’ACCORD

- 11.1 Sous réserve du paragraphe 11.2, le présent accord est conclu pour la période s’étchelonnant de la date effective du 1^{er} avril 2005 jusqu’au 31 mars 2007.
- 11.2 Le Québec ou le Canada peut résilier en tout temps le présent accord sur un préavis écrit d’au moins trois (3) mois.

EN FOI DE QUOI le présent accord est signé le _____ 2005, au nom du Canada par le ministre de l’Environnement et le ministre des Pêches et des Océans, et au nom du Québec par le ministre du Développement durable, de l’Environnement et des Parcs et le ministre responsable des Affaires intergouvernementales canadiennes, de la Francophonie canadienne, de l’Accord sur le commerce intérieur, de la Réforme des institutions démocratiques et de l’Accès à l’information.

GOVERNEMENT DU
CANADA

Geoff Regan

Ministre des Pêches et des
Océans

GOVERNEMENT DU
QUÉBEC

Thomas J. Mulcair

Ministre du Développement
durable, de l’Environnement
et des Parcs

Stéphane Dion

Benoît Pelletier

Stéphane Dion

Benoît Pelletier

Minister of the Environment

Ministre responsable des Affaires intergouvernementales canadiennes, de la Francophonie canadienne, de l'Accord sur le commerce intérieur, de la Réforme des institutions démocratiques et de l'Accès à l'information

Ministre de l'Environnement

Ministre responsable des Affaires intergouvernementales canadiennes, de la Francophonie canadienne, de l'Accord sur le commerce intérieur, de la Réforme des institutions démocratiques et de l'Accès à l'information

APPENDIX 1

ANNEXE 1

DATA TO BE PROVIDED TO CANADA

DONNÉES À TRANSMETTRE AU CANADA

- Under the *Pulp and Paper Effluent Regulations*:
 - Ownership information for mills and off-site treatment facilities;
 - Daily flow of each effluent outfall (m³/d);
 - Daily concentration of suspended solids of each effluent outfall (mg/L);
 - Daily concentration in BOD₅ matter of each effluent (mg/L);
 - Daily monthly average of the deposits of suspended solids (kg/d);
 - Daily monthly average of the deposits of BOD₅ matter (kg/d);
 - Total monthly release of suspended solids (kg);
 - Total monthly release of BOD₅ matter (kg);
 - Daily production data (tons/d);
 - Monitoring reports of the monthly tests and of accelerated frequency tests to determine the acute lethality of each effluent outfall on rainbow trout;
 - Monitoring reports of the weekly tests to determine the acute lethality of each effluent outfall on *Daphnia magna*;
 - Reference production rate (RPR);
- Reports required under the *Pulp and Paper Mill Defoamer and Wood Chip Regulations*;
- Analysis results of chlorinated dioxins and furans and reference method information required under the *Pulp and Paper Mill Effluent Chlorinated Dioxins and Furans Regulations*.

- Pour le *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers*
 - Les renseignements sur les propriétaires et les émissaires d'effluents des fabriques et des installations extérieures de traitement;
 - Le débit quotidien de chaque effluent (m³/j);
 - La concentration quotidienne des matières en suspension de chaque effluent (mg/L);
 - La concentration quotidienne en DBO₅ de chaque effluent (mg/L);
 - La moyenne quotidienne du mois de rejet des matières en suspension (kg/j);
 - La moyenne quotidienne du mois de rejet de DBO₅ (kg/j);
 - Le rejet total mensuel des matières en suspension (kg);
 - Le rejet total mensuel de DBO₅ (kg);
 - La donnée de production quotidienne (tonnes/j);
 - Les rapports sur les résultats de la surveillance de l'essai mensuel et à fréquence accélérée de détermination de la toxicité aiguë de chaque effluent chez la truite arc-en-ciel;
 - Les rapports sur les résultats de la surveillance de l'essai hebdomadaire de détermination de la toxicité aiguë de chaque effluent chez la *Daphnia magna*;
 - Le rythme de production de référence (RPR);
- Les rapports exigés par le *Règlement sur les additifs anti-mousse et les copeaux de bois utilisés dans les fabriques de pâtes et papiers*;
- Les résultats d'analyse de dioxines et furannes chlorés ainsi que les renseignements exigés par la méthode de référence, prévus au *Règlement sur les dioxines et furannes chlorés dans les effluents des fabriques de pâtes et papiers*.

APPENDIX 2

ANNEXE 2

FOLLOW-UP PROCEDURES

MÉCANISMES DE SUIVI

1. FOLLOW-UP ON REPORTS

1. SUIVI DES RAPPORTS

- (A) REFERENCE PRODUCTION RATE (RPR)
- (B) MONTHLY AND ANNUAL REPORTS ON MILL EFFLUENTS AND OFF-SITE TREATMENT FACILITIES (OSTF)
- (C) REPORTS ON "DIOXINS AND FURANS"
- (D) REPORTS ON "DEFOAMERS"
- (E) OWNERSHIP AND EFFLUENT OUTFALLS INFORMATION

- A) LE RYTHME DE PRODUCTION DE RÉFÉRENCE (RPR)
- B) RAPPORTS MENSUELS ET ANNUELS D'EFFLUENTS DES FABRIQUES ET DES INSTALLATIONS EXTÉRIEURES DE TRAITEMENT (IET)
- C) RAPPORTS SUR LES « DIOXINES ET FURANNES »
- D) RAPPORTS SUR LES « ANTIMOUSSÉS »

- | | |
|--|---|
| <p>2. FOLLOW-UP ON REGULATORY COMPLIANCE OF MILLS AND OFF-SITE TREATMENT FACILITIES (OSTF)</p> <p>(A) MONTHLY REPORTS</p> <p>(B) QUARTERLY REPORTS</p> <p>(C) ANNUAL REPORTS</p> <p>3. ANNUAL DEPOSITS CONTROL PROGRAM OF MILLS</p> <p>(A) ANNUAL PLAN FOR THE CONTROL PROGRAM</p> <p>(B) TOXICITY ASSESSMENTS</p> <p>(C) ASSESSMENT OF SELF-MONITORING DATA</p> <p>4. LEGAL ACTIONS</p> | <p>E) RENSEIGNEMENTS SUR LES PROPRIÉTAIRES ET SUR LES ÉMISSAIRES</p> <p>2. SUIVI DE LA CONFORMITÉ NORMATIVE DES FABRIQUES ET DES INSTALLATIONS EXTÉRIEURES DE TRAITEMENT (IET)</p> <p>A) RAPPORTS MENSUELS</p> <p>B) RAPPORTS TRIMESTRIELS</p> <p>C) RAPPORTS ANNUELS</p> <p>3. PROGRAMME ANNUEL DE CONTRÔLE DES REJETS DES FABRIQUES</p> <p>A) PLANIFICATION ANNUELLE DU PROGRAMME DE CONTRÔLE</p> <p>B) VÉRIFICATIONS DE LA TOXICITÉ</p> <p>C) VÉRIFICATIONS DES DONNÉES D'AUTOSURVEILLANCE</p> <p>4. ACTIONS LÉGALES</p> |
|--|---|

APPENDIX 3

TASKS TO BE COMPLETED BY QUEBEC FOR THE PURPOSES OF THIS AGREEMENT

- Collect information set out in Appendix 1;
- Prepare quarterly reports and the annual report using information from the follow-up of regulatory compliance stated in Appendix 2;
- Carry out the annual deposits control program of mills
 - Compile results and prepare reports:
 - Effluent - 5 mills
 - Toxicity - 20 mills;
- Transmit the above-mentioned information to Canada;
- Maintain Indmon Mef electronic data management system and assess needs for updating the system; and
- Provide secretariat to the Management Committee on Pulp and Paper Agreement (MCPA).

[33-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice, under subsection 84(5) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, of the Ministerial Conditions

Whereas the Ministers of Health and of the Environment have assessed information pertaining to the aliphatic, aromatic unsaturated bicyclic derivative,

And whereas the Ministers suspect that the substance is toxic,

The Minister of the Environment hereby imposes, under paragraph 84(1)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, conditions under Ministerial Condition No. 13820 and 13838, in accordance with the following text.

STÉPHANE DION
Minister of the Environment

ANNEXE 3

MANDATS RÉALISÉS PAR LE QUÉBEC POUR LES FINS DE L'ACCORD

- Recueillir l'information de l'annexe 1;
- Préparer les rapports trimestriels et le rapport annuel à partir des informations du suivi de la conformité normative prévu à l'annexe 2;
- Réaliser le programme annuel de contrôle des rejets des fabriques
 - Colliger les résultats et préparer les rapports :
 - Effluent - 5 fabriques
 - Toxicité - 20 fabriques;
- Transmettre les informations ci-haut mentionnées au Canada;
- Faire l'entretien du système électronique de gestion des données Indmon-Mef et évaluer les besoins de mise à jour du système;
- Assurer le secrétariat du Comité de gestion de l'Accord.

[33-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), des conditions ministérielles

Attendu que le ministre de la Santé et le ministre de l'Environnement ont évalué les renseignements portant sur le dérivé bicyclique insaturé aromatique et aliphatique dont ils disposent;

Attendu que les ministres soupçonnent que cette substance est toxique;

Par les présentes, le ministre de l'Environnement impose, en vertu de l'alinéa 84(1)a) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la Condition ministérielle n° 13820 et 13838, ci-après.

Le ministre de l'Environnement
STÉPHANE DION

CONDITIONS

(Section 84 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

The Notifier may import the substance in any amounts after the assessment period expires, July 4, 2005, only in circumstances where the Notifier complies with the following terms:

Application

1. Items 3(1)(c) and 5, below, do not apply if the substance is blended into finished consumer products.

Use Restriction

2. The Notifier shall provide the Minister of the Environment with the information contained in Item 3 of Schedule II of the *New Substances Notification Regulations* as amended, in writing, at least 45 days prior to any operation of blending the substance into liquid products.

Record-keeping Requirements

3. (1) The Notifier shall maintain electronic or paper records, with any documentation supporting the validity of the information contained in these records, indicating

- (a) the use of the notified substance;
- (b) the quantity of the notified substance that the Notifier imports, sells and uses; and
- (c) the name and address of each person to whom the Notifier sells the notified substance.

3. (2) The Notifier shall maintain electronic or paper records made in item 3(1) at the Notifier's principal place of business in Canada for a period of at least five years after they are made.

Information Requirements

4. The Notifier shall inform the Minister of the Environment, in writing, at least 45 days prior to beginning the manufacture of the substance.

Other Requirements

5. The Notifier shall inform all customers, in writing, of the terms of the conditions, and the Notifier shall obtain, prior to any transfer of the substance, written confirmation from persons on their company letterhead that they understand and will meet these terms as if the present Ministerial Condition had been imposed on them. These records shall be maintained at the Notifier's principal place of business in Canada for a period of at least five years after they are made.

[33-1-o]

**DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND
NORTHERN DEVELOPMENT**

CANADA MINING REGULATIONS

Prospecting permits

1. The following are the areas in the Northwest Territories in respect of which permits have been issued pursuant to

CONDITIONS

(Article 84 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

Le déclarant ne peut importer la substance dans des quantités illimitées après la fin de la période d'évaluation, soit le 4 juillet 2005, que s'il respecte les conditions suivantes :

Application

1. Les articles 3(1)(c) et 5 ci-dessous ne s'appliquent pas si la substance est mélangée dans des produits de consommation finis.

Restriction concernant l'utilisation

2. Le déclarant doit fournir par écrit au ministre de l'Environnement les renseignements indiqués à l'article 3 de l'annexe II du *Règlement sur les renseignements concernant les nouvelles substances*, avec ses modifications successives, au moins 45 jours avant toute opération de mélange de la substance dans des produits liquides.

Exigences en matière de tenue des registres

3. (1) Le déclarant doit tenir des registres papier ou électroniques, accompagnés de toute documentation validant les renseignements qu'ils contiennent, indiquant :

- a) l'utilisation qui est faite de la substance;
- b) la quantité de la substance que le déclarant importe, vend et utilise;
- c) le nom et l'adresse de chaque personne à laquelle le déclarant vend la substance.

3. (2) Le déclarant doit conserver les registres tenus dont il est fait mention au paragraphe 3(1) au bureau principal de son entreprise au Canada pour une période d'au moins cinq ans après leur création.

Exigences en matière de communication de l'information

4. Le déclarant doit informer par écrit le ministre de l'Environnement au moins 45 jours avant de débiter la fabrication de la substance.

Autres exigences

5. Le déclarant doit informer par écrit tous ses clients des conditions ci-dessus et exiger d'eux, avant le transfert de la substance, une confirmation écrite, sur papier à en-tête de leur société, indiquant qu'ils comprennent bien la présente Condition ministérielle et qu'ils la respecteront comme si elle leur avait été imposée. Ces registres doivent être conservés au bureau principal du déclarant au Canada pendant une période d'au moins cinq ans après leur création.

[33-1-o]

**MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET
DU NORD CANADIEN**

**RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE AU
CANADA**

Permis de prospection

1. La liste suivante indique les régions des Territoires du Nord-Ouest pour lesquelles des permis ont été délivrés conformément

subsection 29(1) of the *Canada Mining Regulations*, C.R.C., c.1516, effective February 1, 2005.

2. Prospecting permits have been issued to cover the following N.T.S. map areas, in the Northwest Territories.

au paragraphe 29(1) du *Règlement sur l'exploitation minière au Canada*, C.R.C., ch. 1516, avec prise d'effet le 1^{er} février 2005.

2. Des permis de prospection ont été émis couvrant les régions cartographiques (SNRC) suivantes dans les Territoires du Nord-Ouest.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
5156	065L01NE/065L01N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5157	065L01NW/065L01N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5158	065L02NE/065L02N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5159	065L02NW/065L02N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5160	065L03NE/065L03N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5161	065L06NE/065L06N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5162	065L06NW/065L06N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5163	065L06SE/065L06S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5164	065L07NE/065L07N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5165	065L07NW/065L07N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5166	065L07SE/065L07S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5167	065L07SW/065L07S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5168	065L08NE/065L08N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5169	065L08NW/065L08N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5170	065L08SE/065L08S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5171	065L08SW/065L08S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5172	065L09NE/065L09N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5173	065L09NW/065L09N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5174	065L09SE/065L09S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5175	065L09SW/065L09S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5176	065L10NE/065L10N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5177	065L10NW/065L10N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5178	065L10SE/065L10S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5179	065L10SW/065L10S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5180	065L11SE/065L11S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5181	065L12NE/065L12N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5182	065L13NE/065L13N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5183	065L13NW/065L13N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5184	065L13SE/065L13S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5185	065L13SW/065L13S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5186	065L14NW/065L14N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5187	065L14SW/065L14S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5188	065L15NE/065L15N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5189	065L15NW/065L15N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5190	065L15SE/065L15S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5191	065L15SW/065L15S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5192	065L16NE/065L16N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5193	065L16NW/065L16N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5194	065L16SE/065L16S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5195	065L16SW/065L16S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5196	065M01NE/065M01N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5197	065M01NW/065M01N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5198	065M01SE/065M01S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5199	065M01SW/065M01S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5200	065M02NE/065M02N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5201	065M02NW/065M02N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5202	065M02SE/065M02S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5203	065M03NE/065M03N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5204	065M03NW/065M03N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5205	065M03SE/065M03S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5206	065M03SW/065M03S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5207	065M04NE/065M04N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5208	065M04NW/065M04N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5209	065M04SE/065M04S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5210	065M04SW/065M04S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5211	075I16NE/075I16N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5212	075I16SE/075I16S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
5213	075P01NE/075P01N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5214	075P01SE/075P01S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5215	075P08SE/075P08S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5216	086G01NE/086G01N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5217	086G01NW/086G01N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5218	086G01SE/086G01S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5219	086G01SW/086G01S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5220	086G02NE/086G02N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5221	086G02NW/086G02N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5222	086G02SE/086G02S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5223	086G02SW/086G02S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5224	086G03NE/086G03N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5225	086G06NE/086G06N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5226	086G06NW/086G06N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5227	086G06SE/086G06S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5228	086G07NE/086G07N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5229	086G07NW/086G07N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5230	086G07SE/086G07S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5231	086G07SW/086G07S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5232	086G08NE/086G08N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5233	086G08NW/086G08N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5234	086G08SE/086G08S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5235	086G08SW/086G08S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5236	086G09NE/086G09N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5237	086G09NW/086G09N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5238	086G09SE/086G09S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5239	086G09SW/086G09S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5240	086G10NE/086G10N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5241	086G10NW/086G10N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5242	086G10SE/086G10S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5243	086G10SW/086G10S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5244	086G11NE/086G11N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5245	086G11NW/086G11N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5246	086G11SE/086G11S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5247	086G11SW/086G11S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5248	086G14SE/086G14S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5249	086G14SW/086G14S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5250	086G15SE/086G15S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5251	086G15SW/086G15S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5252	086G16SE/086G16S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5253	086G16SW/086G16S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5254	086H04NE/086H04N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5255	086H04NW/086H04N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5256	086H05NE/086H05N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5257	086H05NW/086H05N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5258	086H05SE/086H05S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5259	086H05SW/086H05S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5260	086H12NE/086H12N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5261	086H12NW/086H12N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5262	086H12SE/086H12S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5263	086H12SW/086H12S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5264	086H13SE/086H13S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5265	086H13SW/086H13S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5267	086K08SE/086K08S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5268	096M02NW/096M02N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5269	096M02SW/096M02S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5270	096M03NE/096M03N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5271	096M03NW/096M03N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5272	096M03SE/096M03S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5273	096M03SW/096M03S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5274	096M06NE/096M06N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5275	096M06NW/096M06N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5276	096M06SE/096M06S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
5277	096M06SW/096M06S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5278	077G11NW/077G11N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5283	077B14SW/077B14S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5284	088C02NE/088C02N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5285	088C02NW/088C02N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5286	088C03NE/088C03N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5287	088C06SE/088C06S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5288	088C07SE/088C07S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5289	088C08NE/088C08N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5290	088C08SW/088C08S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5291	088C09NE/088C09N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5292	088C09SE/088C09S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5295	088C15SW/088C15S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5298	088D12SW/088D12S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5300	086E10SW/086E10S.-O.	Matthew Mason
5301	086K12NE/086K12N.-E.	Matthew Mason
5302	086K12NW/086K12N.-O.	Matthew Mason
5303	086K13NE/086K13N.-E.	Matthew Mason
5304	086K13NW/086K13N.-O.	Matthew Mason
5305	086K13SW/086K13S.-O.	Matthew Mason
5306	086L08NW/086L08N.-O.	Matthew Mason
5307	086L09NE/086L09N.-E.	Matthew Mason
5308	086L09SW/086L09S.-O.	Matthew Mason
5309	086L16NE/086L16N.-E.	Matthew Mason
5310	086L16NW/086L16N.-O.	Matthew Mason
5311	086L16SE/086L16S.-E.	Matthew Mason
5312	086L16SW/086L16S.-O.	Matthew Mason
5313	086N04NW/086N04N.-O.	Matthew Mason
5314	086N04SE/086N04S.-E.	Matthew Mason
5315	086N04SW/086N04S.-O.	Matthew Mason
5316	096E07NW/096E07N.-O.	Matthew Mason
5317	096F09NE/096F09N.-E.	Matthew Mason
5318	096F09NW/096F09N.-O.	Matthew Mason
5319	096G06NE/096G06N.-E.	Matthew Mason
5320	096G06NW/096G06N.-O.	Matthew Mason
5321	096G06SE/096G06S.-E.	Matthew Mason
5322	096G06SW/096G06S.-O.	Matthew Mason
5323	096G10NE/096G10N.-E.	Matthew Mason
5324	096G10NW/096G10N.-O.	Matthew Mason
5325	096G10SE/096G10S.-E.	Matthew Mason
5326	096G10SW/096G10S.-O.	Matthew Mason
5327	096G13NE/096G13N.-E.	Matthew Mason
5328	096G13NW/096G13N.-O.	Matthew Mason
5329	096G13SE/096G13S.-E.	Matthew Mason
5330	096G13SW/096G13S.-O.	Matthew Mason
5331	096G14NW/096G14N.-O.	Matthew Mason
5332	096G14SE/096G14S.-E.	Matthew Mason
5333	096G14SW/096G14S.-O.	Matthew Mason
5334	096G15NE/096G15N.-E.	Matthew Mason
5335	096G15NW/096G15N.-O.	Matthew Mason
5336	096G15SE/096G15S.-E.	Matthew Mason
5337	096G15SW/096G15S.-O.	Matthew Mason
5338	096G16SW/096G16S.-O.	Matthew Mason
5339	096J03SW/096J03S.-O.	Matthew Mason
5340	096J04SE/096J04S.-E.	Matthew Mason
5341	096J04SW/096J04S.-O.	Matthew Mason
5342	087G11NW/087G11N.-O.	De Beers Canada Inc.
5343	087G11SE/087G11S.-E.	De Beers Canada Inc.
5344	087G12NE/087G12N.-E.	De Beers Canada Inc.
5345	087G13NE/087G13N.-E.	De Beers Canada Inc.
5346	087G13SE/087G13S.-E.	De Beers Canada Inc.
5347	087G14NE/087G14N.-E.	De Beers Canada Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
5348	087G14NW/087G14N.-O.	De Beers Canada Inc.
5349	087G14SE/087G14S.-E.	De Beers Canada Inc.
5350	087G14SW/087G14S.-O.	De Beers Canada Inc.
5351	087G15NE/087G15N.-E.	De Beers Canada Inc.
5352	087G15NW/087G15N.-O.	De Beers Canada Inc.
5353	087G15SE/087G15S.-E.	De Beers Canada Inc.
5354	087G15SW/087G15S.-O.	De Beers Canada Inc.
5355	088A03NW/088A03N.-O.	De Beers Canada Inc.
5356	088A04NE/088A04N.-E.	De Beers Canada Inc.
5357	088A04NW/088A04N.-O.	De Beers Canada Inc.
5358	088A04SE/088A04S.-E.	De Beers Canada Inc.
5359	088A04SW/088A04S.-O.	De Beers Canada Inc.
5360	088A05NE/088A05N.-E.	De Beers Canada Inc.
5361	088A05NW/088A05N.-O.	De Beers Canada Inc.
5362	088A05SE/088A05S.-E.	De Beers Canada Inc.
5363	088A05SW/088A05S.-O.	De Beers Canada Inc.
5364	088A06NE/088A06N.-E.	De Beers Canada Inc.
5365	088A06NW/088A06N.-O.	De Beers Canada Inc.
5366	088A06SW/088A06S.-O.	De Beers Canada Inc.
5367	088A11NE/088A11N.-E.	De Beers Canada Inc.
5368	088A11NW/088A11N.-O.	De Beers Canada Inc.
5369	088A11SE/088A11S.-E.	De Beers Canada Inc.
5370	088A11SW/088A11S.-O.	De Beers Canada Inc.
5371	088A12NE/088A12N.-E.	De Beers Canada Inc.
5372	088A12NW/088A12N.-O.	De Beers Canada Inc.
5373	088A12SE/088A12S.-E.	De Beers Canada Inc.
5374	088A12SW/088A12S.-O.	De Beers Canada Inc.
5375	088A13NE/088A13N.-E.	De Beers Canada Inc.
5376	088A13NW/088A13N.-O.	De Beers Canada Inc.
5377	088A13SE/088A13S.-E.	De Beers Canada Inc.
5378	088A13SW/088A13S.-O.	De Beers Canada Inc.
5379	088A14NE/088A14N.-E.	De Beers Canada Inc.
5380	088A14NW/088A14N.-O.	De Beers Canada Inc.
5381	088A14SE/088A14S.-E.	De Beers Canada Inc.
5382	088A14SW/088A14S.-O.	De Beers Canada Inc.
5383	088B01NE/088B01N.-E.	De Beers Canada Inc.
5384	088B01NW/088B01N.-O.	De Beers Canada Inc.
5385	088B01SE/088B01S.-E.	De Beers Canada Inc.
5386	088B01SW/088B01S.-O.	De Beers Canada Inc.
5387	088B02NE/088B02N.-E.	De Beers Canada Inc.
5388	088B02NW/088B02N.-O.	De Beers Canada Inc.
5389	088B02SE/088B02S.-E.	De Beers Canada Inc.
5390	088B02SW/088B02S.-O.	De Beers Canada Inc.
5391	088B03NE/088B03N.-E.	De Beers Canada Inc.
5392	088B03SE/088B03S.-E.	De Beers Canada Inc.
5393	088B03SW/088B03S.-O.	De Beers Canada Inc.
5394	088B06NE/088B06N.-E.	De Beers Canada Inc.
5395	088B06NW/088B06N.-O.	De Beers Canada Inc.
5396	088B06SE/088B06S.-E.	De Beers Canada Inc.
5397	088B07NE/088B07N.-E.	De Beers Canada Inc.
5398	088B07NW/088B07N.-O.	De Beers Canada Inc.
5399	088B07SE/088B07S.-E.	De Beers Canada Inc.
5400	088B07SW/088B07S.-O.	De Beers Canada Inc.
5401	088B08NE/088B08N.-E.	De Beers Canada Inc.
5402	088B08NW/088B08N.-O.	De Beers Canada Inc.
5403	088B08SE/088B08S.-E.	De Beers Canada Inc.
5404	088B08SW/088B08S.-O.	De Beers Canada Inc.
5405	088B09NE/088B09N.-E.	De Beers Canada Inc.
5406	088B09NW/088B09N.-O.	De Beers Canada Inc.
5407	088B09SE/088B09S.-E.	De Beers Canada Inc.
5408	088B09SW/088B09S.-O.	De Beers Canada Inc.
5409	088B10NE/088B10N.-E.	De Beers Canada Inc.
5410	088B10NW/088B10N.-O.	De Beers Canada Inc.
5411	088B10SE/088B10S.-E.	De Beers Canada Inc.
5412	088B10SW/088B10S.-O.	De Beers Canada Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
5413	088B11SE/088B11S.-E.	De Beers Canada Inc.
5414	088B15NE/088B15N.-E.	De Beers Canada Inc.
5415	088B15SE/088B15S.-E.	De Beers Canada Inc.
5416	088B15SW/088B15S.-O.	De Beers Canada Inc.
5417	088B16NE/088B16N.-E.	De Beers Canada Inc.
5418	088B16NW/088B16N.-O.	De Beers Canada Inc.
5419	088B16SE/088B16S.-E.	De Beers Canada Inc.
5420	088B16SW/088B16S.-O.	De Beers Canada Inc.
5421	088C01SE/088C01S.-E.	De Beers Canada Inc.
5422	088C01SW/088C01S.-O.	De Beers Canada Inc.
5423	088D03NE/088D03N.-E.	De Beers Canada Inc.
5424	088D03NW/088D03N.-O.	De Beers Canada Inc.
5425	088D03SE/088D03S.-E.	De Beers Canada Inc.
5426	088D03SW/088D03S.-O.	De Beers Canada Inc.
5427	088D04NE/088D04N.-E.	De Beers Canada Inc.
5428	088D04NW/088D04N.-O.	De Beers Canada Inc.
5429	088D04SE/088D04S.-E.	De Beers Canada Inc.
5430	088D04SW/088D04S.-O.	De Beers Canada Inc.
5431	088D06SE/088D06S.-E.	De Beers Canada Inc.
5432	088D06SW/088D06S.-O.	De Beers Canada Inc.
5433	086E06NW/086E06N.-O.	Cameco Corporation
5434	086E10NE/086E10N.-E.	Cameco Corporation
5435	086E10NW/086E10N.-O.	Cameco Corporation
5436	086E10SE/086E10S.-E.	Cameco Corporation
5437	086K13SE/086K13S.-E.	Cameco Corporation
5438	086L09NW/086L09N.-O.	Cameco Corporation
5439	086L09SE/086L09S.-E.	Cameco Corporation
5459	107B03NE/107B03N.-E.	Diamondex Resources Ltd.
5460	107B06NW/107B06N.-O.	Diamondex Resources Ltd.
5461	107B08NE/107B08N.-E.	Diamondex Resources Ltd.
5462	088H09NE/088H09N.-E.	974134 NWT Limited
5463	088H09NW/088H09N.-O.	974134 NWT Limited
5464	088H15NE/088H15N.-E.	974134 NWT Limited
5465	088H15SE/088H15S.-E.	974134 NWT Limited
5466	088H16NE/088H16N.-E.	974134 NWT Limited
5467	088H16NW/088H16N.-O.	974134 NWT Limited
5468	088H16SE/088H16S.-E.	974134 NWT Limited
5469	088H16SW/088H16S.-O.	974134 NWT Limited
5470	089A01SW/089A01S.-O.	974134 NWT Limited
5471	089A02SE/089A02S.-E.	974134 NWT Limited
5472	105P11NE/105P11N.-E.	Eagle Plains Resources Ltd.
5473	105P14NE/105P14N.-E.	Eagle Plains Resources Ltd.
5474	105P14NW/105P14N.-O.	Eagle Plains Resources Ltd.
5475	105P14SW/105P14S.-O.	Eagle Plains Resources Ltd.
5476	106A03SW/106A03S.-O.	Eagle Plains Resources Ltd.
5477	106A05NW/106A05N.-O.	Eagle Plains Resources Ltd.
5478	106B09SE/106B09S.-E.	Eagle Plains Resources Ltd.
5479	106C16NE/106C16N.-E.	Eagle Plains Resources Ltd.
5480	086E03NW/086E03N.-O.	Triex Minerals Corporation
5481	086E04NE/086E04N.-E.	Triex Minerals Corporation
5482	086M01NE/086M01N.-E.	Triex Minerals Corporation
5483	086M01NW/086M01N.-O.	Triex Minerals Corporation
5484	086M07NE/086M07N.-E.	Triex Minerals Corporation
5485	086M07SE/086M07S.-E.	Triex Minerals Corporation
5486	086M07SW/086M07S.-O.	Triex Minerals Corporation
5487	086M08SW/086M08S.-O.	Triex Minerals Corporation
5488	075A04SW/075A04S.-O.	Diamondex Resources Ltd.
5489	075A16SW/075A16S.-O.	Diamondex Resources Ltd.
5490	075H07NE/075H07N.-E.	Diamondex Resources Ltd.
5491	075H08SW/075H08S.-O.	Diamondex Resources Ltd.
5492	075H10NW/075H10N.-O.	Diamondex Resources Ltd.
5493	075H10SE/075H10S.-E.	Diamondex Resources Ltd.
5494	075A03NE/075A03N.-E.	Robin C. Day
5495	065D05NE/065D05N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
5496	065D06NE/065D06N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
5497	065D06NW/065D06N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
5498	065D11SW/065D11S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
5499	065D12SE/065D12S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
5500	065D12SW/065D12S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
5501	065D14NW/065D14N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
5502	065D14SE/065D14S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
5503	065D14SW/065D14S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
5504	065D15NW/065D15N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
5505	065D15SW/065D15S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
5506	075A09SE/075A09S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
5507	075A13NE/075A13N.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5508	075A13NW/075A13N.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5509	075A13SE/075A13S.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5510	075A13SW/075A13S.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5511	075B09NE/075B09N.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5512	075B09NW/075B09N.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5513	075B09SE/075B09S.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5514	075B09SW/075B09S.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5515	075B10NE/075B10N.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5516	075B10NW/075B10N.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5517	075B10SE/075B10S.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5518	075B10SW/075B10S.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5519	075B15NE/075B15N.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5520	075B15NW/075B15N.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5521	075B15SE/075B15S.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5522	075B15SW/075B15S.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5523	075B16NE/075B16N.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5524	075B16NW/075B16N.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5525	075B16SE/075B16S.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5526	075B16SW/075B16S.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5527	075G01NE/075G01N.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5528	075G01NW/075G01N.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5529	075G01SE/075G01S.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5530	075G01SW/075G01S.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5531	075G02NE/075G02N.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5532	075G02NW/075G02N.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5533	075G02SE/075G02S.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5534	075G02SW/075G02S.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5535	075G07NE/075G07N.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5536	075G07NW/075G07N.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5537	075G07SE/075G07S.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5538	075G07SW/075G07S.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5539	075G08NE/075G08N.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5540	075G08NW/075G08N.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5541	075G08SE/075G08S.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5542	075G08SW/075G08S.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5543	075H04NE/075H04N.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5544	075H04NW/075H04N.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5545	075H04SE/075H04S.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5546	075H04SW/075H04S.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5547	075H05NE/075H05N.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5548	075H05NW/075H05N.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5549	075H05SE/075H05S.-E.	Arctic Star Diamond Corp.
5550	075H05SW/075H05S.-O.	Arctic Star Diamond Corp.
5551	065D03SW/065D03S.-O.	Diamondex Resources Ltd.
5552	065D07NE/065D07N.-E.	Diamondex Resources Ltd.
5553	065D10SE/065D10S.-E.	Diamondex Resources Ltd.
5554	065E03NE/065E03N.-E.	Diamondex Resources Ltd.
5555	065E03NW/065E03N.-O.	Diamondex Resources Ltd.
5556	065E08SE/065E08S.-E.	Diamondex Resources Ltd.
5557	096E09NE/096E09N.-E.	Patrician Diamonds Inc.
5558	096E09NW/096E09N.-O.	Patrician Diamonds Inc.
5559	096E10NE/096E10N.-E.	Patrician Diamonds Inc.
5560	096E15NE/096E15N.-E.	Patrician Diamonds Inc.
5561	096E15SE/096E15S.-E.	Patrician Diamonds Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
5562	096E16NE/096E16N.-E.	Patrician Diamonds Inc.
5563	096E16NW/096E16N.-O.	Patrician Diamonds Inc.
5564	096E16SE/096E16S.-E.	Patrician Diamonds Inc.
5565	096E16SW/096E16S.-O.	Patrician Diamonds Inc.
5566	075O02NE/075O02N.-E.	Matthew Mason
5567	075O02NW/075O02N.-O.	Matthew Mason
5568	075O07NE/075O07N.-E.	Matthew Mason
5569	075O07NW/075O07N.-O.	Matthew Mason
5570	075O07SE/075O07S.-E.	Matthew Mason
5571	075O07SW/075O07S.-O.	Matthew Mason
5591	095P09NW/095P09N.-O.	Juanita Rocher
5594	095P16NE/095P16N.-E.	Juanita Rocher
5595	095P16NW/095P16N.-O.	Juanita Rocher
5596	095P16SW/095P16S.-O.	Juanita Rocher
5598	096A05SW/096A05S.-O.	Juanita Rocher
5599	096A06NW/096A06N.-O.	Juanita Rocher
5600	096A09NW/096A09N.-O.	Juanita Rocher
5601	096A10NE/096A10N.-E.	Juanita Rocher
5602	096A10SE/096A10S.-E.	Juanita Rocher
5603	096A10SW/096A10S.-O.	Juanita Rocher
5604	096A11SE/096A11S.-E.	Juanita Rocher
5605	096A16SW/096A16S.-O.	Juanita Rocher
5606	096B06NE/096B06N.-E.	Juanita Rocher
5607	096B06NW/096B06N.-O.	Juanita Rocher
5608	096B06SE/096B06S.-E.	Juanita Rocher
5609	096B06SW/096B06S.-O.	Juanita Rocher
5610	096B08NE/096B08N.-E.	Juanita Rocher
5611	096B09NE/096B09N.-E.	Juanita Rocher
5612	096B09NW/096B09N.-O.	Juanita Rocher
5613	096B09SE/096B09S.-E.	Juanita Rocher
5614	096B09SW/096B09S.-O.	Juanita Rocher
5615	096B10NE/096B10N.-E.	Juanita Rocher
5616	096B10NW/096B10N.-O.	Juanita Rocher
5617	096B10SW/096B10S.-O.	Juanita Rocher
5618	096B11NE/096B11N.-E.	Juanita Rocher
5619	096B11NW/096B11N.-O.	Juanita Rocher
5620	096B11SE/096B11S.-E.	Juanita Rocher
5621	096B11SW/096B11S.-O.	Juanita Rocher
5622	096B14NE/096B14N.-E.	Juanita Rocher
5623	096B14NW/096B14N.-O.	Juanita Rocher
5624	096B14SE/096B14S.-E.	Juanita Rocher
5625	096B14SW/096B14S.-O.	Juanita Rocher
5626	096B15NE/096B15N.-E.	Juanita Rocher
5627	096B15NW/096B15N.-O.	Juanita Rocher
5628	096B15SE/096B15S.-E.	Juanita Rocher
5629	096B15SW/096B15S.-O.	Juanita Rocher
5630	096B16SE/096B16S.-E.	Juanita Rocher
5631	096B16SW/096B16S.-O.	Juanita Rocher
5632	075O01NE/075O01N.-E.	Matthew Mason
5633	075O01NW/075O01N.-O.	Matthew Mason
5634	075O01SE/075O01S.-E.	Matthew Mason
5635	075O01SW/075O01S.-O.	Matthew Mason
5636	075O02SE/075O02S.-E.	Matthew Mason
5637	075O02SW/075O02S.-O.	Matthew Mason
5638	075O08NE/075O08N.-E.	Matthew Mason
5639	075O08SE/075O08S.-E.	Matthew Mason
5640	075O09SE/075O09S.-E.	Matthew Mason
5641	075P05NE/075P05N.-E.	Matthew Mason
5642	065E02NE/065E02N.-E.	Robert MacGillivray
5643	065E02SE/065E02S.-E.	Robert MacGillivray
5644	065E02SW/065E02S.-O.	Robert MacGillivray
5645	075P13SW/075P13S.-O.	Robert MacGillivray
5646	075P13NW/075P13N.-O.	Robert MacGillivray
5647	076A04NE/076A04N.-E.	Robert MacGillivray
5648	076A04NW/076A04N.-O.	Robert MacGillivray

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
5649	076A04SW/076A04S.-O.	Robert MacGillivray
5650	075H15NE/075H15N.-E.	Lawrence Barry
5651	075H16NW/075H16N.-O.	Lawrence Barry
5652	086F06NE/086F06N.-E.	Lawrence Barry
5653	086F06SE/086F06S.-E.	Lawrence Barry
5654	086F07NW/086F07N.-O.	Lawrence Barry
5655	086F07SW/086F07S.-O.	Lawrence Barry
6853	095P01NW/095P01N.-O.	Juanita Rocher
6854	095P07NE/095P07N.-E.	Juanita Rocher
6855	095P10NE/095P10N.-E.	Juanita Rocher
6856	096A05SE/096A05S.-E.	Juanita Rocher

3. The following prospecting permits have been relinquished in the Northwest Territories.

3. Les permis de prospection indiqués ci-après ont été abandonnés dans les Territoires du Nord-Ouest.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
3446	096K02NE/096K02N.-E.	De Beers Canada Exploration Inc.
3447	096K02NW/096K02N.-O.	De Beers Canada Exploration Inc.
3448	096K02SE/096K02S.-E.	De Beers Canada Exploration Inc.
3449	096K02SW/096K02S.-O.	De Beers Canada Exploration Inc.
3507	106I02NW/106I02N.-O.	De Beers Canada Exploration Inc.
3509	106I02SW/106I02S.-O.	De Beers Canada Exploration Inc.
3510	106I03NE/106I03N.-E.	De Beers Canada Exploration Inc.
3511	106I03NW/106I03N.-O.	De Beers Canada Exploration Inc.
3512	106I03SE/106I03S.-E.	De Beers Canada Exploration Inc.
3513	106I03SW/106I03S.-O.	De Beers Canada Exploration Inc.
3514	106I04NE/106I04N.-E.	De Beers Canada Exploration Inc.
3515	106I04NW/106I04N.-O.	De Beers Canada Exploration Inc.
3516	106I04SE/106I04S.-E.	De Beers Canada Exploration Inc.
3517	106I04SW/106I04S.-O.	De Beers Canada Exploration Inc.
3549	106J01NE/106J01N.-E.	De Beers Canada Exploration Inc.
3551	106J01SE/106J01S.-E.	De Beers Canada Exploration Inc.
3557	106J03NE/106J03N.-E.	De Beers Canada Exploration Inc.
3558	106J03NW/106J03N.-O.	De Beers Canada Exploration Inc.
3559	106J03SE/106J03S.-E.	De Beers Canada Exploration Inc.
3560	106J03SW/106J03S.-O.	De Beers Canada Exploration Inc.
3561	106J04NE/106J04N.-E.	De Beers Canada Exploration Inc.
3562	106J04NW/106J04N.-O.	De Beers Canada Exploration Inc.
3563	106J04SE/106J04S.-E.	De Beers Canada Exploration Inc.
3564	106J04SW/106J04S.-O.	De Beers Canada Exploration Inc.
3567	106J05SE/106J05S.-E.	De Beers Canada Exploration Inc.
3568	106J05SW/106J05S.-O.	De Beers Canada Exploration Inc.
3571	106J06SE/106J06S.-E.	De Beers Canada Exploration Inc.
3572	106J06SW/106J06S.-O.	De Beers Canada Exploration Inc.

4. The following prospecting permits have been cancelled in the Northwest Territories.

4. Les permis de prospection indiqués ci-après ont été annulés dans les Territoires du Nord-Ouest.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
2830	065E15NE/065E15N.-E.	Douglas Neil Hillhouse Don Rotherham
2831	065E15NW/065E15N.-O.	Douglas Neil Hillhouse Don Rotherham
2832	087C09NW/087C09N.-O.	Adam Vary
2833	087H05NW/087H05N.-O.	Adam Vary

5. For information on cancelled or expired prospecting permits, please contact the Northwest Territories Mining Recorder's Office at (867) 669-2691 (telephone) or (867) 669-2714 (fax).

5. Pour de l'information sur les permis de prospection qui ont expiré ou qui ont été annulés, veuillez communiquer avec le bureau du registraire minier des Territoires du Nord-Ouest au (867) 669-2691 (téléphone) ou au (867) 669-2714 (télécopieur).

DARNELL McCURDY
Supervising Mining Recorder
Northwest Territories

Le registraire minier en chef
Territoires du Nord-Ouest
DARNELL McCURDY

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Parliamentary Secretaries to the/Secrétaires parlementaires auprès du

2005-1345

Adams, The Hon./L'hon. Peter, P.C./c.p.

Minister of Human Resources and Skills Development and Minister responsible for Democratic Renewal/Ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et ministre responsable du renouveau démocratique

Bagnell, The Hon./L'hon. Larry, P.C./c.p.

Minister of Natural Resources/Ministre des Ressources naturelles

Bakopanos, The Hon./L'hon. Eleni, P.C./c.p.

Minister of Social Development to be styled Parliamentary Secretary to the Minister of Social Development with special emphasis on Social Economy/Ministre du Développement social portant le titre de Secrétaire parlementaire du ministre du Développement social particulièrement chargée de l'économie sociale

Barnes, The Hon./L'hon. Susan, P.C./c.p.

Minister of Indian Affairs and Northern Development and Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians/Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits

Bulte, The Hon./L'hon. Sarmite, P.C./c.p.

Minister of Canadian Heritage/Ministre du Patrimoine canadien

Byrne, The Hon./L'hon. Gerry, P.C./c.p.

Minister of Intergovernmental Affairs/Ministre des Affaires intergouvernementales

Cullen, The Hon./L'hon. Roy, P.C./c.p.

Minister of Public Safety and Emergency Preparedness/Ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile

DeVillers, The Hon./L'hon. Paul, P.C./c.p.

Prime Minister/Premier ministre

Drouin, The Hon./L'hon. Claude, P.C./c.p.

Prime Minister to be styled Parliamentary Secretary to the Prime Minister with Special emphasis on Rural Communities/Premier ministre portant le titre de Secrétaire parlementaire du premier ministre particulièrement chargé des collectivités rurales

Easter, The Hon./L'hon. Arnold Wayne, P.C./c.p.

Minister of Agriculture and Agri-Food to be styled Parliamentary Secretary to the Minister of Agriculture and Agri-Food with special emphasis on Rural Development/Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire portant le titre de Secrétaire parlementaire du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire particulièrement chargé du développement rural

Eyking, The Hon./L'hon. Mark, P.C./c.p.

Minister of International Trade to be styled Parliamentary Secretary to the Minister of International Trade with special emphasis on Emerging Markets/Ministre du Commerce international portant le titre de Secrétaire parlementaire du ministre du Commerce international particulièrement chargé des marchés émergents

Fry, The Hon./L'hon. Hedy, P.C./c.p.

Minister of Citizenship and Immigration/Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration

Jennings, The Hon./L'hon. Marlene, P.C./c.p.

Prime Minister to be styled Parliamentary Secretary to the Prime Minister with special emphasis on Canada-U.S./Premier ministre portant le titre de Secrétaire parlementaire du premier ministre particulièrement chargée des relations Canada-États-Unis

*Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Karygiannis, The Hon./L'hon. Jim, P.C./c.p.
Minister of Transport/Ministre des Transports

Lastewka, The Hon./L'hon. Walt, P.C./c.p.
Minister of Public Works and Government Services/Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux

LeBlanc, The Hon./L'hon. Dominic, P.C./c.p.
Leader of the Government in the House of Commons/Leader du gouvernement à la Chambre des communes

Longfield, The Hon./L'hon. Judi, P.C./c.p.
Minister of Labour and Housing/Ministre du Travail et du Logement

Macklin, The Hon./L'hon. Paul, P.C./c.p.
Minister of Justice and Attorney General of Canada/Ministre de la Justice et procureur général du Canada

Malhi, The Hon./L'hon. Gurbax Singh, P.C./c.p.
Minister of Human Resources and Skills Development and Minister responsible for Democratic Renewal/Ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et ministre responsable du renouveau démocratique

Marleau, The Hon./L'hon. Diane, P.C./c.p.
President of the Treasury Board and Minister responsible for the Canadian Wheat Board/Président du Conseil du Trésor et ministre responsable de la Commission canadienne du blé

Martin, The Hon./L'hon. Keith, P.C./c.p.
Minister of National Defence/Ministre de la Défense nationale

McKay, The Hon./L'hon. John, P.C./c.p.
Minister of Finance/Ministre des Finances

McTeague, The Hon./L'hon. Dan, P.C./c.p.
Minister of Foreign Affairs/Ministre des Affaires étrangères

Murphy, The Hon./L'hon. Shawn, P.C./c.p.
Minister of Fisheries and Oceans/Ministre des Pêches et des Océans

Pickard, The Hon./L'hon. Jerry, P.C./c.p.
Minister of Industry/Ministre de l'Industrie

Simard, The Hon./L'hon. Raymond, P.C./c.p.
Minister for Internal Trade, Deputy Leader of the Government in the House of Commons and Minister responsible for Official Languages/Ministre du Commerce intérieur, leader adjoint du gouvernement à la Chambre des communes et ministre responsable des langues officielles

Thibault, The Hon./L'hon. Robert G., P.C./c.p.
Minister of Health/Ministre de la Santé

Torsney, The Hon./L'hon. Patricia Ann, P.C./c.p.
Minister of International Cooperation/Ministre de la Coopération internationale

Wilfert, The Hon./L'hon. Bryon, P.C./c.p.
Minister of the Environment/Ministre de l'Environnement

August 4, 2005

Le 4 août 2005

JACQUELINE GRAVELLE

Manager

[33-1-o]

La gestionnaire

JACQUELINE GRAVELLE

[33-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

*Appointments**Name and position/Nom et poste*

Côté, Yves, Q.C./c.r.

Department of National Defence and the Canadian Forces/Ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes
Ombudsperson/Ombudsman

La Forest, The Hon./L'hon. Gérard
Minister of Justice/Ministre de la Justice
Special Advisor/Conseiller spécial

Latour, Paul B.
Gwich'in Land Claim Settlement Act/Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in
Renewable Resources Board/Office des ressources renouvelables
Member/Membre

Reid, The Hon./L'hon. John M., P.C./c.p.
Access to Information Act/Loi sur l'accès à l'information
To hold office while the office of the Information Commissioner is vacant/Durant la vacance du poste de commissaire à l'information

Roscoe, The Hon./L'hon. Elizabeth A.
Government of Nova Scotia/Gouvernement de la Nouvelle-Écosse
Administrator/Administrateur
July 30 to August 1, 2005/Du 30 juillet au 1^{er} août 2005

August 4, 2005

JACQUELINE GRAVELLE
Manager

[33-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Nominations**Order in Council/Décret en conseil*

2005-1344

2005-1353

2005-1348

2005-1351

2005-1346

Le 4 août 2005

La gestionnaire
JACQUELINE GRAVELLE

[33-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

Senators called

Her Excellency the Governor General has been pleased to summon to the Senate of Canada, by letters patent under the Great Seal of Canada, bearing date of August 2, 2005:

- Campbell, Larry W., of Vancouver, in the Province of British Columbia, Member of the Senate and a Senator for the Province of British Columbia;
- Champagne, The Hon. Andrée, P.C., of Saint-Hyacinthe, in the Province of Quebec, Member of the Senate and a Senator for the Division of Grandville in the Province of Quebec;
- Dawson, Dennis, of Sainte-Foy, in the Province of Quebec, Member of the Senate and a Senator for the Division of Lauzon in the Province of Quebec;
- Segal, Hugh, of Kingston, in the Province of Ontario, Member of the Senate and a Senator for the Province of Ontario;
- Zimmer, Rod A. A., of Winnipeg, in the Province of Manitoba, Member of the Senate and a Senator for the Province of Manitoba.

August 4, 2005

JACQUELINE GRAVELLE
Manager

[33-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

Sénateurs appelés

Il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale de mander au Sénat du Canada, par lettres patentes sous le grand sceau du Canada portant la date du 2 août 2005 :

- Campbell, Larry W., de Vancouver, dans la province de la Colombie-Britannique, membre du Sénat et sénateur pour la province de la Colombie-Britannique;
- Champagne, L'hon. Andrée, c.p., de Saint-Hyacinthe, dans la province de Québec, membre du Sénat et sénateur pour la division de Grandville dans la province de Québec;
- Dawson, Dennis, de Sainte-Foy, dans la province de Québec, membre du Sénat et sénateur pour la division de Lauzon dans la province de Québec;
- Segal, Hugh, de Kingston, dans la province d'Ontario, membre du Sénat et sénateur pour la province d'Ontario;
- Zimmer, Rod A. A., de Winnipeg, dans la province du Manitoba, membre du Sénat et sénateur pour la province du Manitoba.

Le 4 août 2005

La gestionnaire
JACQUELINE GRAVELLE

[33-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**ELECTRICITY AND GAS INSPECTION ACT**

Delegation of authorities by the President of Measurement Canada

Notice is hereby given, pursuant to subsection 4(2) of the *Electricity and Gas Inspection Regulations*, that the President of Measurement Canada, pursuant to subsection 4(1) of the Regulations, proposes to delegate to the organization set out in column I of the Schedule the functions under the *Electricity and Gas Inspection Act* set out in column II thereof.

SCHEDULE*Electricity and Gas Inspection Regulations*

Column I	Column II
Toronto Hydro-Electric System Limited 500 Commissioners Street Toronto, Ontario M4M 3N7	Subsection 8(1): For the purposes of section 5 of the Act, the calibration of a measuring apparatus referred to in section 7 shall be certified by the director. Toronto Hydro-Electric System Limited is being delegated this function for the following types of measuring apparatus: Electricity meter calibration consoles.

August 13, 2005

ALAN E. JOHNSTON
*President
Measurement Canada*

[33-1-o]

NOTICE OF VACANCY**CANADIAN RACE RELATIONS FOUNDATION**

Chairperson (part-time position)

The Canadian Race Relations Foundation was established as a federal Crown corporation on October 28, 1996, as part of the Japanese Canadian Redress Agreement. As a national institution and a member of the Canadian Heritage Portfolio, the corporation is responsible for facilitating the development, sharing and application of knowledge and expertise, in order to contribute to the elimination of racism and all forms of racial discrimination in Canada.

The board of directors has a responsibility under the law to act in the best interests of the corporation and to exercise care and due diligence. The board of directors is expected to provide strategic guidance to management and oversee the activities of the corporation. The chairperson provides guidance to the board in the formulation of strategic direction of the corporation. The chairperson is the corporation's primary spokesperson and the link between the corporation and the Minister of Canadian Heritage.

The successful candidate must have a university degree and significant managerial experience at the senior executive level. The ideal candidate will also have experience on a board of directors, preferably as a chairperson. In order to achieve the corporation's objectives and carry out its mandate, the chairperson must

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR L'INSPECTION DE L'ÉLECTRICITÉ ET DU GAZ**

Délégation de pouvoirs par le président de Mesures Canada

Avis est donné, conformément au paragraphe 4(2) du *Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz*, que le président de Mesures Canada, en vertu du paragraphe 4(1) du Règlement, propose de déléguer à l'organisme indiqué à la colonne I de l'annexe les fonctions établies selon la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* et énoncées dans la colonne II.

ANNEXE*Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz*

Colonne I	Colonne II
Toronto Hydro-Electric System Limited 500, rue Commissioners Toronto (Ontario) M4M 3N7	Paragraphe 8(1) : Aux fins de l'article 5 de la Loi, l'étalonnage d'un appareil de mesure visé à l'article 7 est certifié par le directeur. Cette fonction est déléguée à Toronto Hydro-Electric System Limited pour les types d'appareils de mesures suivants : Consoles d'étalonnage des compteurs d'électricité.

Le 13 août 2005

*Le président
Mesures Canada*
ALAN E. JOHNSTON

[33-1-o]

AVIS DE POSTE VACANT**FONDATION CANADIENNE DES RELATIONS RACIALES**

Président ou présidente du conseil d'administration (poste à temps partiel)

La Fondation canadienne des relations raciales a été créée le 28 octobre 1996 comme société d'État fédérale dans le cadre de l'Entente de redressement à l'égard des Canadiens japonais. En tant qu'institution nationale et membre du portefeuille de Patrimoine canadien, la société est chargée de faciliter l'élaboration, le partage et l'application des connaissances et de l'expertise afin de contribuer à l'élimination du racisme et de toute forme de discrimination raciale au Canada.

Le conseil d'administration est responsable, en vertu de la loi, d'agir au mieux des intérêts de la société et de prendre les mesures à ce propos. Le conseil d'administration est responsable de donner des indications stratégiques à la direction et de surveiller les activités de la société. Le président ou la présidente du conseil guide le conseil dans la formulation de l'orientation stratégique de la société. Le président ou la présidente du conseil est le principal porte-parole et le principal lien entre la société et la ministre du Patrimoine canadien.

Le candidat retenu ou la candidate retenue doit posséder un diplôme universitaire et avoir une grande expérience de la gestion au niveau de cadre supérieur. La personne idéale aura aussi acquis de l'expérience de travail au sein d'un conseil d'administration, de préférence comme président ou présidente du conseil. Pour

be a person of sound judgement and integrity and must have superior interpersonal skills. The successful candidate must be able to develop effective working relationships with the Minister and her Office, members of the board, senior management and stakeholders. Superior communications skills are required.

The chosen candidate will have financial literacy and extensive knowledge of public policy. Knowledge of equality and access issues in fields such as race relations or human rights is also required.

Proficiency in both official languages is an asset.

The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

The board of directors meets quarterly in different cities across the country; therefore, the successful candidate must be prepared to travel occasionally.

The selected candidate will be subject to the principles set out in Part I of the *Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*. To obtain copies of the Code, visit the Office of the Ethics Commissioner's Web site at www.parl.gc.ca/oec-bce/site/pages/ethics-e.htm.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment. Applications forwarded through the Internet will not be considered for reasons of confidentiality.

Interested candidates should forward their curriculum vitae by September 2, 2005, in strict confidence, to the Director, Portfolio Affairs Office, 25 Eddy Street, 3rd Floor, Room 85, Gatineau, Quebec K1A 0M5, (819) 994-8097 (fax).

Further details about the corporation and its activities can be found on its Web site at www.crr.ca.

Bilingual notices of vacancies will be produced in alternative format (audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5, (613) 941-5995 or 1-800-635-7943.

[33-1-o]

NOTICE OF VACANCY

CANADIAN RACE RELATIONS FOUNDATION

Executive Director (full-time position)

The Canadian Race Relations Foundation was established as a federal Crown corporation on October 28, 1996, as part of the Japanese Canadian Redress Agreement. As a national institution and a member of the Canadian Heritage Portfolio, the corporation is responsible for facilitating the development, sharing and

atteindre les objectifs de la société et lui permettre de réaliser son mandat, le président ou la présidente du conseil doit avoir du jugement et faire preuve d'intégrité, et doit posséder des compétences supérieures en relations humaines. Le candidat retenu ou la candidate retenue doit être en mesure d'établir de bons rapports professionnels avec la ministre et ses collaborateurs, ainsi qu'avec les membres du conseil d'administration, les cadres supérieurs et les divers intervenants. Des compétences supérieures en communication sont requises.

Le candidat retenu ou la candidate retenue devra posséder des connaissances dans la gestion des finances. De vastes connaissances des politiques publiques sont également requises. Il ou elle devra également connaître les enjeux relatifs à l'égalité et à l'accès dans les domaines des relations interraciales et des droits de la personne.

La connaissance des deux langues officielles est un atout.

Le Gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

Le conseil d'administration se réunit chaque trimestre à divers endroits dans tout le pays. Le candidat retenu ou la candidate retenue doit donc voyager à l'occasion.

La personne sélectionnée sera assujettie aux principes énoncés à la partie I du *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*. Pour obtenir des exemplaires du Code, veuillez consulter le site Web du Bureau du commissaire à l'éthique à l'adresse suivante : www.parl.gc.ca/oec-bce/site/pages/ethics-f.htm.

Le présent avis paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder. Les demandes acheminées par Internet ne seront pas considérées pour des raisons de confidentialité.

Les candidats intéressés ont jusqu'au 2 septembre 2005 pour faire parvenir leur curriculum vitae sous pli confidentiel à la Directrice, Gouvernance du Portefeuille, 25, rue Eddy, 3^e étage, Pièce 85, Gatineau (Québec) K1A 0M5, (819) 994-8097 (télécopieur).

Des précisions supplémentaires concernant la société et ses activités figurent dans le site Web suivant : www.crr.ca.

Les avis de postes vacants sont disponibles sur demande, dans les deux langues officielles et en média substitut (audio-cassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.). Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5, au (613) 941-5995 ou au 1 800 635-7943.

[33-1-o]

AVIS DE POSTE VACANT

FONDATION CANADIENNE DES RELATIONS RACIALES

Directeur exécutif ou directrice exécutive (poste à temps plein)

La Fondation canadienne des relations raciales a été créée le 28 octobre 1996 comme société d'État fédérale dans le cadre de l'Entente de redressement à l'égard des Canadiens japonais. En tant qu'institution nationale et membre du portefeuille de Patrimoine canadien, la société est chargée de faciliter l'élaboration, le

application of knowledge and expertise, in order to contribute to the elimination of racism and all forms of racial discrimination in Canada.

The Executive Director is responsible for the day-to-day operations of the corporation and is accountable to the board of directors for the efficient operation of the corporation in accordance with the priorities established by the board. He or she is responsible for establishing and managing a research program and supervising fund-raising to support the corporation's activities.

Location: Toronto, Ontario

The successful candidate must have a university degree, preferably in the areas of social sciences or public administration, or an equivalent combination of education, training and experience. The chosen candidate will possess senior executive level experience in the private or public sector and a sound understanding of financial and human resources management.

The ideal candidate will have demonstrated success in strategic and operational management of a variety of interrelated activities, including research and data collection, consultation, fund-raising and communications. A demonstrated aptitude for effective liaison with the media, the academic community, community groups, the public at large, and policy makers at all levels is also required.

The chosen candidate will have experience in strategic planning and policy development and analysis so as to provide the board with advice and information necessary for it to set strategic direction and priorities. Knowledge of equality and access issues in fields such as race relations or human rights is also required. In addition, knowledge of international trends and developments in these fields and their impact domestically is required.

Proficiency in both official languages is essential. Knowledge of other languages would be an asset.

The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

The successful candidate must be prepared to relocate to Toronto or to a location within commuting distance and must also be prepared to travel occasionally.

The selected candidate will be subject to the *Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*. Before or upon assuming official duties and responsibilities, public office holders appointed on a full-time basis must sign a document certifying that, as a condition of holding office, they will observe the Code. They must also submit to the Office of the Ethics Commissioner, within 60 days of appointment, a Confidential Report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. To obtain copies of the Code and the Confidential Report, visit the Office of the Ethics Commissioner's Web site at www.parl.gc.ca/oec-bce/site/pages/ethics-e.htm.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of

partage et l'application des connaissances et de l'expertise afin de contribuer à l'élimination du racisme et de toutes formes de discrimination raciale au Canada.

Le directeur exécutif ou la directrice exécutive est responsable des opérations quotidiennes de la société et doit rendre compte au conseil d'administration en ce qui concerne la gestion efficace de la société, conformément aux priorités établies par le conseil. Il ou elle est responsable d'établir et de gérer un programme de recherche ainsi que de superviser les activités de financement qui permettent à la société de mener ses activités.

Lieu : Toronto (Ontario)

Le candidat retenu ou la candidate retenue doit posséder un diplôme universitaire, de préférence en sciences sociales ou en administration publique, ou une combinaison d'études, de formation et d'expérience. Le candidat retenu ou la candidate retenue aura acquis une expérience importante en gestion au niveau de cadre supérieur dans le secteur privé ou le secteur public et de bonnes connaissances en gestion des ressources humaines et financières.

La personne idéale aura aussi obtenu du succès dans la gestion stratégique et opérationnelle de diverses activités interreliées, y compris la recherche et la collecte de données, les consultations, les activités de financement et les communications. La personne choisie devra aussi avoir des aptitudes manifestes lui permettant de coordonner efficacement des activités avec les médias, le milieu de l'enseignement, les groupes communautaires, le public en général et les responsables des politiques de tous les niveaux.

Le candidat retenu ou la candidate retenue aura l'expérience de la planification stratégique et de l'élaboration et de l'analyse des politiques, ce qui lui permettra de donner au conseil d'administration l'information et les conseils nécessaires pour établir une orientation stratégique et des priorités. Il ou elle devra également connaître les enjeux relatifs à l'égalité et à l'accès dans les domaines des relations interraciales ou les droits de la personne. De plus, une connaissance des tendances internationales et de leurs répercussions sur les enjeux nationaux aidera aussi la personne choisie à réaliser le mandat de la Fondation.

La maîtrise des deux langues officielles est essentielle. La connaissance d'autres langues constitue un atout.

Le Gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

Le candidat retenu doit être prêt à déménager à Toronto ou à un endroit situé à une distance raisonnable pour s'y rendre. La personne sélectionnée doit être prête à voyager à l'occasion.

La personne sélectionnée sera assujettie au *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*. Avant ou au moment d'assumer leurs fonctions officielles, les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent signer un document attestant que, comme condition d'emploi, ils ou elles s'engagent à observer ce code. Ils ou elles doivent aussi soumettre au Bureau du commissaire à l'éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un rapport confidentiel dans lequel ils déclarent leurs biens et exigibilités ainsi que leurs activités extérieures. Afin d'obtenir un exemplaire du Code et du rapport confidentiel, veuillez visiter le site Web du Bureau du commissaire à l'éthique à l'adresse suivante : www.parl.gc.ca/oec-bce/site/pages/ethics-f.htm.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette

recruitment. Applications forwarded through the Internet will not be considered for reasons of confidentiality.

Interested candidates should forward their curriculum vitae by September 2, 2005, in strict confidence, to the Chair of the Human Resources Committee, Canadian Race Relations Foundation, 4576 Yonge Street, Suite 701, Toronto, Ontario M2N 6N4, (416) 952-3326 (fax).

Additional information is available on request.

Bilingual notices of vacancies will be produced in alternative format (audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5, (613) 941-5995 or 1-800-635-7943.

[33-1-o]

TREASURY BOARD

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

New occupational group and sub-group definitions

Pursuant to paragraph 11.1(1)(b) of the *Financial Administration Act*, the Treasury Board of Canada hereby provides notice that the definitions of the Applied Science and Engineering Group, effective March 18, 1999, as published in Part I of the *Canada Gazette* on March 27, 1999, pages 827 to 830, are amended and replaced by the following definitions that shall apply to the Architecture, Engineering and Land Survey Group and the Applied Science and Patent Examination Group as well as the Applied Science Sub-group and Patent Examination Sub-group, effective May 16, 2005. The definitions of the Engineering, Land Survey, Scientific Regulation and Patent Examination Sub-groups, effective March 18, 1999, as published in Part I of the *Canada Gazette* on July 17, 2004, pages 1975 to 1978, are also amended and replaced by the definitions that shall apply to the Architecture, Engineering and Land Survey Group and the Applied Science and Patent Examination Group as well as the Applied Science Sub-group and Patent Examination Sub-group, effective May 16, 2005.

Architecture, Engineering and Land Survey Group Definition

The Architecture, Engineering and Land Survey Group comprises positions that are primarily involved in the application of comprehensive scientific and professional knowledge to a program involving one of the following: architecture, landscape architecture, urban and rural planning, engineering and land surveying.

Inclusions

Notwithstanding the generality of the foregoing, for greater certainty, it includes positions that have, as their primary purpose, responsibility for one or more of the following activities:

1. the conceptual and detailed planning of buildings and related works, the planning and design of outdoor environments for human use, the development of codes and standards, and the management and monitoring of construction projects;
2. the planning, design, construction or maintenance of physical or chemical processes, systems, structures or equipment; and the development or application of engineering standards or procedures including

seule façon de procéder. Les demandes acheminées par courriel ne seront pas considérées pour des raisons de confidentialité.

Les candidats intéressés ont jusqu'au 2 septembre 2005 pour faire parvenir leur curriculum vitae sous pli confidentiel au Président du comité des ressources humaines, Fondation canadienne des relations raciales, 4576, rue Yonge, Bureau 701, Toronto (Ontario) M2N 6N4, (416) 952-3326 (télécopieur).

Des renseignements supplémentaires sont disponibles sur demande.

Les avis de postes vacants sont disponibles sur demande, dans les deux langues officielles et en média substitut (audio-cassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.). Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5, au (613) 941-5995 ou au 1 800 635-7943.

[33-1-o]

CONSEIL DU TRÉSOR

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Définitions des groupes et sous-groupes professionnels

Conformément à l'alinéa 11.1(1)(b) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le Conseil du Trésor du Canada donne avis, par la présente, que les définitions du Groupe Sciences appliquées et génie, entrées en vigueur le 18 mars 1999 et publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 27 mars 1999 aux pages 827 à 830, sont modifiées et remplacées par les définitions suivantes qui s'appliqueront, à compter du 16 mai 2005, aux groupes Architecture, génie et arpentage et Sciences appliquées et examen des brevets ainsi qu'aux sous-groupes Sciences appliquées et Examen des brevets. Les définitions des sous-groupes Génie, Arpentage, Réglementation scientifique et Examen des brevets, entrées en vigueur le 18 mars 1999 et publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 17 juillet 2004 aux pages 1975 à 1978, sont aussi modifiées et remplacées par les définitions suivantes qui s'appliqueront, à compter du 16 mai 2005, aux groupes Architecture, génie et arpentage et Sciences appliquées et examen des brevets ainsi qu'aux sous-groupes Sciences appliquées et Examen des brevets.

Définition du groupe Architecture, génie et arpentage

Le groupe Architecture, génie et arpentage comprend les postes qui sont principalement liés à l'application de connaissances scientifiques et professionnelles approfondies à un des programmes, soit : architecture, architecture paysagiste, planification urbaine et rurale, génie et arpentage.

Postes inclus

Sans limiter la généralité de la définition énoncée ci-dessus, sont inclus dans ce groupe les postes dont les responsabilités principales se rattachent à l'une ou à plusieurs des activités suivantes :

1. planification conceptuelle et détaillée d'immeubles et d'ouvrages connexes; planification et conception de l'environnement extérieur pour l'usage humain; élaboration de codes et de normes; et gestion et suivi de projets de construction;
2. planification, conception, construction ou entretien de processus, de systèmes, de structures ou de matériel physiques ou chimiques; élaboration ou application de normes ou de procédures de génie, y compris :

- (a) the planning, design, construction or maintenance of buildings, equipment, structures or systems such as transportation, telecommunications, utilities or water use projects;
- (b) the planning or conduct of environmental engineering services such as heating and air conditioning, or lighting;
- (c) the planning or conduct of engineering works or studies concerned with the control of such matters as radio wave frequency usage, product quality, industrial safety or electrical utilities;
- (d) the planning or conduct of engineering works or studies concerned with environmental problems related to air, water or land resources, where a comprehensive knowledge of engineering is the prime requirement;
- (e) the planning or conduct of site exploration, development or engineering works control surveys;
- (f) the conduct of cost-benefit or feasibility studies; and
- (g) the development or modification of physical systems or equipment for use in special purpose computer systems applications where a comprehensive knowledge of engineering is the prime requirement;
3. the analysis or development of land survey, mapping or charting systems, the theory and development of remote sensing technologies, satellite and space-based technology data acquisition systems, and the acquisition, management, transformation, dissemination and application of geospatial data in post processing and real-time; the planning, conduct or evaluation of control, digital mapping or charting surveys; and the planning or conduct of legal surveys of real property;
 4. the planning and conduct of studies, the evaluation and interpretation of information and scientific research papers, reports, contracts or agreements, and the provision of advice in the above programs;
 5. the planning, co-ordination and management of technology transfer in any of the above activities; and
 6. the leadership of any of the above activities.
- a) planification, conception, construction ou entretien d'immeubles, d'équipement, de structures ou de systèmes, par exemple des projets sur les transports, les télécommunications, les services publics ou l'utilisation de l'eau;
- b) planification ou prestation de services d'ingénierie environnementale, comme le chauffage et l'air climatisé ou l'éclairage;
- c) planification ou réalisation de travaux ou d'études d'ingénierie liés au contrôle de certains volets comme l'utilisation des ondes radioélectriques, la qualité des produits, la sécurité industrielle ou les services d'électricité;
- d) planification ou réalisation de travaux ou d'études d'ingénierie liés aux problèmes environnementaux concernant les ressources atmosphériques, aquatiques et terrestres, lorsque l'application d'une connaissance approfondie de l'ingénierie est l'exigence essentielle;
- e) planification ou réalisation de levés directeurs relativement aux travaux d'exploration ou d'aménagement de terrain ou aux travaux d'ingénierie;
- f) réalisation d'études de rentabilisation ou de faisabilité;
- g) élaboration ou modification de systèmes physiques ou d'équipement servant à des applications informatiques spéciales lorsque l'application d'une connaissance approfondie de l'ingénierie est l'exigence essentielle;
3. analyse ou élaboration de systèmes d'arpentage et de cartographie; conception et élaboration de systèmes d'acquisition de données sur les technologies de télédétection, sur les satellites et sur la technologie spatiale, et acquisition, gestion, transformation, diffusion et application de données géospatiales en posttraitement et en temps réel; planification, réalisation ou évaluation de levés directeurs ou de levés de cartographie ou de géodésie par ordinateur; et planification ou réalisation de levés officiels de biens immobiliers;
 4. planification et réalisation d'études, évaluation et interprétation de renseignements et de documents, de rapports, de contrats ou d'ententes sur la recherche scientifique, et prestation de conseils dans les domaines susmentionnés;
 5. planification, coordination et gestion de transferts de technologies pour l'une ou l'autre des activités susmentionnées;
 6. exercice de leadership pour l'une ou l'autre des activités susmentionnées.

Positions included in the Architecture, Engineering and Land Survey Group may also be engaged, in part, in research in one of the programs involving architecture, engineering and land surveying.

Exclusions

Positions excluded from the Architecture, Engineering and Land Survey Group are those whose primary purpose is included in the definition of any other group or those in which the following activity is of primary importance:

the application of comprehensive scientific and professional knowledge to the planning, conduct, evaluation and management of fundamental research, knowledge enhancement, technology development and innovation relevant to the natural sciences as defined in the Research Group.

Also excluded are positions that do not require the application of comprehensive scientific and professional knowledge relevant to architecture, landscape architecture, urban and rural planning, engineering, and land surveying.

Les postes inclus dans le groupe Architecture, génie et arpentage peuvent aussi comprendre, en partie, des activités de recherche pour l'un des programmes liés aux secteurs suivants : architecture, génie et arpentage.

Postes exclus

Les postes exclus du groupe Architecture, génie et arpentage sont ceux dont la principale raison d'être est comprise dans la définition de tout autre groupe ou dont l'activité suivante est primordiale :

application de connaissances approfondies des domaines scientifiques et professionnels aux fins de la planification, de la réalisation, de l'évaluation et de la gestion d'activités de recherche fondamentale, d'amélioration des connaissances, du développement de la technologie et d'innovation liées aux sciences naturelles selon la définition donnée pour le groupe Recherches.

Sont également exclus les postes qui n'exigent pas l'application d'une connaissance approfondie et professionnelle se rapportant à l'architecture, l'architecture paysagiste, la planification urbaine et rurale, le génie et l'arpentage.

Applied Science and Patent Examination Group Definition

The Applied Science and Patent Examination Group comprises positions that are primarily involved in the application of comprehensive scientific and professional knowledge to one of the applied science programs involving the following: actuarial science, agriculture, biology, chemistry, forestry, meteorology, physical sciences, which include physics, planetary and earth sciences, scientific regulation and patents.

Inclusions

Notwithstanding the generality of the foregoing, for greater certainty, it includes positions that have, as their primary purpose, responsibility for one or more of the following activities:

1. the application of comprehensive scientific and professional knowledge to one of the applied science programs involving the following: actuarial science, agriculture, biology, chemistry, forestry, meteorology, physical sciences, which include physics, planetary and earth sciences, and scientific regulation;
2. the regulation and control of Canadian patents; the preparation, processing, classification and examination of applications for patents; the allowance, refusal or rejection of applications for patents; the promotion of the commercial and technological aspects of the patent system; and the dissemination and interpretation of technological information contained in patent systems; and
3. the leadership of any of the above activities.

Positions included in the Applied Science and Patent Examination Group may also be engaged, in part, in research in one of the programs involving the following: agricultural or related sciences, biology, chemistry, forestry, meteorology and the physical sciences, including physics, planetary and earth sciences.

Exclusions

Positions excluded from the Applied Science and Patent Examination Group are those whose primary purpose is included in the definition of any other group or those in which one or more of the following activities is of primary importance:

1. the application of comprehensive scientific and professional knowledge to the planning, conduct, evaluation and management of fundamental research, knowledge enhancement, technology development and innovation relevant to the natural sciences as defined in the Research Group; and
2. the inspection and evaluation of quality assurance systems, processes, equipment, products, materials and associated components; the development, recommendation or enforcement of statutes, regulations, standards, specifications or quality assurance policies, procedures and techniques; and the investigation of accidents, defects and/or disputes for which the application of a comprehensive knowledge of scientific regulation is not required.

Also excluded are positions that do not require the application of comprehensive scientific and professional knowledge relevant to actuarial science, agriculture, biology, chemistry, forestry, meteorology, physical sciences, which include physics, planetary and earth sciences, scientific regulation and patents.

Définition du groupe Sciences appliquées et examen des brevets

Le groupe Sciences appliquées et examen des brevets comprend les postes qui sont principalement liés à l'application de connaissances scientifiques et professionnelles approfondies à l'une des sciences appliquées, y compris ce qui suit : actuariat, agriculture, biologie, chimie, foresterie, météorologie, sciences physiques, qui comprennent la physique et les sciences des planètes et de la terre, réglementation scientifique et brevets.

Postes inclus

Sans limiter la généralité de la définition énoncée ci-dessus, sont inclus dans ce groupe les postes dont les responsabilités principales se rattachent à l'une ou à plusieurs des activités suivantes :

1. application de connaissances scientifiques et professionnelles approfondies à l'un des programmes des sciences appliquées, y compris ce qui suit : actuariat, agriculture, biologie, chimie, foresterie, météorologie, sciences physiques, qui comprennent la physique et les sciences des planètes et de la terre, et réglementation scientifique;
2. réglementation et contrôle des brevets canadiens; préparation, traitement, classification et examen des demandes de brevets; acceptation, refus ou rejet des demandes de brevets; promotion des aspects commerciaux et technologiques du système de brevets; diffusion et interprétation d'information technologique puisée dans les systèmes de brevet;
3. exercice de leadership pour l'une ou l'autre des activités susmentionnées.

Les postes inclus dans le groupe Sciences appliquées et examen des brevets peuvent aussi comprendre, en partie, des activités de recherche pour l'un des programmes liés aux secteurs suivants : agriculture ou sciences connexes, biologie, chimie, foresterie, météorologie et sciences physiques, y compris la physique et les sciences des planètes et de la terre.

Postes exclus

Les postes exclus du groupe Sciences appliquées et examen des brevets sont ceux dont la principale raison d'être est comprise dans la définition de tout autre groupe ou dont l'une ou plusieurs des activités suivantes sont primordiales :

1. application de connaissances approfondies des domaines scientifiques et professionnels aux fins de la planification, de la réalisation, de l'évaluation et de la gestion d'activités de recherche fondamentale, d'amélioration des connaissances, du développement de la technologie et d'innovation liées aux sciences naturelles selon la définition donnée pour le groupe Recherches;
2. inspection et évaluation de systèmes, de processus, d'équipement, de produits, de matériaux utilisés dans le contrôle de la qualité, ainsi que des composantes connexes; élaboration, recommandation ou application de lois, de règlements, de normes, de spécifications ou encore de politiques, procédures et techniques d'assurance de la qualité; enquêtes sur des accidents, des défauts ou des différends dans les cas où une connaissance approfondie des règlements scientifiques n'est pas requise.

Sont également exclus les postes qui n'exigent pas l'application d'une connaissance approfondie des sciences naturelles et appliquées se rapportant à l'actuariat, l'agriculture, la biologie, la chimie, la foresterie, la météorologie, les sciences physiques, y compris la physique et les sciences des planètes et de la terre, la réglementation scientifique et les brevets.

Applied Science and Patent Examination Group

Groupe Sciences appliquées et examen des brevets

Applied Science Sub-Group Definition

Définition du sous-groupe Sciences appliquées

The Applied Science Sub-group comprises positions that are primarily involved in the application of comprehensive scientific and professional knowledge to one of the applied science programs involving the following: actuarial science, agriculture, biology, chemistry, forestry, meteorology, physical sciences, which include physics, planetary and earth sciences, and scientific regulation.

Le groupe Sciences appliquées comprend les postes qui sont principalement liés à l'application de connaissances scientifiques et professionnelles approfondies à l'une des sciences appliquées, y compris ce qui suit : actuariat, agriculture, biologie, chimie, foresterie, météorologie, sciences physiques, qui comprennent la physique et les sciences des planètes et de la terre, et réglementation scientifique.

Inclusions

Postes inclus

Notwithstanding the generality of the foregoing, for greater certainty, it includes positions that have, as their primary purpose, responsibility for one or more of the following activities:

Sans limiter la généralité de la définition énoncée ci-dessus, sont inclus dans ce sous-groupe les postes dont les responsabilités principales se rattachent à l'une ou à plusieurs des activités suivantes :

1. the evaluation of actuarial liabilities and the determination of premiums and contributions in respect of insurance, annuity and pension plans;
 2. the promotion, development and regulation of the agricultural industry and trade including the planning or conduct of quality control, regulatory and production programs, the analysis of agricultural markets and production trends, the regulation of market practices or the administration of financial incentives or subsidies;
 3. the analysis, identification, interpretation, classification, measurement, survey and management of biological resources, organisms or systems; and the analysis and interpretation of biological data;
 4. the analysis, interpretation, classification, measurement and survey of the chemical composition, properties and behaviour of matter; the development of analytical or survey methods, instruments or standards; the planning, conduct and evaluation of studies or projects; the integration of scientific information from different specialized areas; and the writing, reviewing or evaluation of papers, reports, contracts or agreements;
 5. the promotion and development of forest resources; the planning, design, development and maintenance of forest surveys, inventories and databases; the management of forests; the administration of co-operative arrangements with other government and non-governmental organizations providing assistance in the various fields of forestry; the provision of advice on the development of forest policy and liaison with the various communities of interest in the forest industry; and the co-ordination and transfer of technology on a regional, national and international level;
 6. the analysis and forecasting of weather and climatic phenomena; the development of instruments, methods and standards for observing and recording atmospheric phenomena; and the development, application and provision of data, information and advice in the application of meteorology to the economic and environmental problems of the country;
 7. the analysis, identification, interpretation, classification, measurement, survey and management of earth resources and the behaviour of earth and space and related systems; and the provision of data, information and advice in the application of geosciences and physical sciences to economic and environmental issues;
 8. the study of the physical properties of medical devices or radiation emitting devices for the purpose of evaluating their safety or efficacy; the development of analytical or survey methods, instruments or standards; the planning, conduct and evaluation of studies or projects; and the integration of scientific information from different specialized areas;
1. évaluation du passif actuariel et détermination des primes et cotisations des régimes d'assurance, de rentes et de retraite;
 2. promotion, développement et réglementation de l'industrie et du commerce agricoles, y compris la planification ou la réalisation de programmes de contrôle de la qualité, de réglementation et de production, l'analyse des marchés agricoles et des tendances dans la production, la réglementation des pratiques commerciales ou l'administration d'incitations ou de subventions financières;
 3. analyse, identification, interprétation, classification, mesure, étude et gestion de ressources, d'organismes ou de systèmes biologiques; et analyse et interprétation de données biologiques;
 4. analyse, interprétation, classification, mesure et étude de la composition chimique, des propriétés et du comportement de la matière; élaboration de méthodes, d'instruments ou de normes d'analyse ou de levés; planification, tenue et évaluation d'études et de projets; intégration de données scientifiques provenant de différents secteurs spécialisés; et rédaction, examen ou évaluation de documents, de rapports, de contrats ou d'ententes;
 5. promotion et mise en valeur de ressources forestières; planification, élaboration et maintenance des levés, des inventaires et des bases de données des ressources forestières; gestion des forêts; administration des accords de coopération conclus avec d'autres organisations, gouvernementales et non gouvernementales, concernant la prestation d'une aide dans les divers domaines de foresterie; prestation de conseils sur la politique d'exploitation forestière et maintien de liens avec les différents groupes d'intérêt de l'industrie forestière; et coordination et transfert de technologie à l'échelle régionale, nationale et internationale;
 6. analyse et prévision des phénomènes climatiques et météorologiques; mise au point d'instruments, de méthodes et de mesures d'observation et d'enregistrement des phénomènes atmosphériques; et élaboration, utilisation et communication de données, de renseignements et de conseils relatifs à l'application de la météorologie aux problèmes économiques et environnementaux du pays;
 7. analyse, désignation, interprétation, classification, mesure, étude et gestion des ressources terrestres et du comportement de la terre et de l'espace ainsi que des systèmes connexes; et prestation de données, de renseignements et de conseils sur l'application des sciences de la terre et des sciences physiques à des questions économiques et environnementales;
 8. étude des propriétés physiques de dispositifs médicaux ou de dispositifs émettant des radiations en vue d'évaluer leur sécurité ou leur efficacité; élaboration de méthodes d'analyse ou de sondage, d'instruments ou de normes; planification, réalisation

9. the inspection or evaluation of techniques and technical processes and products to ascertain conformity with prescribed standards; the regulation of the distribution and control of drugs liable to abuse; the appraisal of submissions with respect to drugs; the inspection of the manufacture, storage, disposal, transportation and handling of dangerous commodities; and the regulation of environmental hazards;
10. the inspection of the manufacture, processing, distribution, labelling or advertising of foods, drugs, cosmetics or medical devices for the purpose of protecting the public from health hazards or fraudulent or misleading advertising or labelling; and the provision of regulatory advice for the determination of the status of a particular product as to its identity as a drug, food, cosmetic or medical device;
11. the inspection of the manufacture, storage, disposal, transportation and handling of dangerous commodities such as flammable, explosive, poisonous, corrosive and radioactive materials;
12. the inspection for the assurance of the quality of goods and services purchased under contract by the Government of Canada;
13. the development of regulations and policies dealing with regulated products, foods, cosmetics, explosives and other consumer products and the evaluation of proposed regulatory actions resulting from inspection;
14. the planning and conduct of studies, the evaluation and interpretation of information and scientific research papers, reports, contracts or agreements, and the provision of advice in the above programs;
15. the planning, co-ordination and management of technology transfer in any of the above activities; and
16. the leadership of any of the above activities.

Positions included in the Applied Science Sub-group may also be engaged, in part, in research in one of the programs involving the following: agricultural or related sciences, biology, chemistry, forestry, meteorology and the physical science, including physics, planetary and earth sciences.

Exclusions

Positions excluded from the Applied Science Sub-group are those whose primary purpose is included in the definition of any other group or those in which one or more of the following activities is of primary importance:

1. the application of comprehensive scientific and professional knowledge to the planning, conduct, evaluation and management of fundamental research, knowledge enhancement, technology development and innovation relevant to the natural sciences as defined by the Research Group; and
2. the inspection and evaluation of quality assurance systems, processes, equipment, products, materials and associated components; the development, recommendation or enforcement of statutes, regulations, standards, specifications or quality assurance policies, procedures and techniques; and the investigation of accidents, defects and/or disputes for which the application of a comprehensive knowledge of scientific regulation is not required.

- et évaluation d'études ou de projets; et intégration de données scientifiques venant de différents secteurs spécialisés;
9. inspection ou évaluation des techniques ainsi que des processus techniques et des produits en vue d'assurer l'observation des normes prescrites; réglementation de la distribution et du contrôle des médicaments pouvant faire l'objet d'abus; évaluation des soumissions concernant les nouveaux médicaments; inspection de la fabrication, de l'entreposage, de l'élimination, du transport et du traitement des marchandises dangereuses; et réglementation des risques environnementaux;
 10. inspection de la fabrication, du traitement, de la distribution, de l'étiquetage ou de la promotion d'aliments, de drogues, de cosmétiques ou d'instruments médicaux en vue de protéger le public des risques pour la santé ou de la publicité ou de l'étiquetage frauduleux ou trompeur; et prestation de conseils en matière de réglementation pour la détermination de la nature d'un produit (drogue, aliment, produit cosmétique ou instrument médical);
 11. inspection de la fabrication, de l'entreposage, de l'élimination, du transport et de la manutention de marchandises dangereuses comme les matières inflammables, explosives, toxiques, corrosives et radioactives;
 12. inspection, aux fins de l'assurance de la qualité, de marchandises et de services achetés à contrat par le gouvernement du Canada;
 13. élaboration de règlements et de politiques concernant les produits, les aliments, les cosmétiques, les explosifs et les autres produits de consommation réglementés et évaluation des mesures de réglementation proposées en fonction des résultats de l'inspection;
 14. planification et réalisation d'études, évaluation et interprétation de renseignements et de documents, de rapports, de contrats ou d'ententes sur la recherche scientifique, et prestation de conseils dans les domaines susmentionnés;
 15. planification, coordination et gestion de transferts de technologies pour l'une ou l'autre des activités susmentionnées;
 16. exercice de leadership pour l'une ou l'autre des activités susmentionnées.

Les postes inclus dans le sous-groupe Sciences appliquées peuvent aussi comprendre, en partie, des activités de recherche pour l'un des programmes liés aux secteurs suivants : agriculture ou sciences connexes, biologie, chimie, foresterie, météorologie et sciences physiques, y compris la physique et les sciences des planètes et de la terre.

Postes exclus

Les postes exclus du sous-groupe Sciences appliquées sont ceux dont la principale raison d'être est comprise dans la définition de tout autre groupe ou dont l'une ou plusieurs des activités suivantes sont primordiales :

1. application de connaissances approfondies des domaines scientifiques et professionnels aux fins de la planification, de la réalisation, de l'évaluation et de la gestion d'activités de recherche fondamentale, d'amélioration des connaissances, du développement de la technologie et d'innovation liées aux sciences naturelles selon la définition donnée pour le groupe Recherches;
2. inspection et évaluation de systèmes, de processus, d'équipement, de produits, de matériaux utilisés dans le contrôle de la qualité, ainsi que des composantes connexes; élaboration, recommandation ou application de lois, de règlements, de normes, de spécification ou encore de politiques, procédures et techniques d'assurance de la qualité; et enquêtes sur des accidents, des déficiences ou des différends dans les cas où une connaissance approfondie des règlements scientifiques n'est pas requise.

Also excluded are positions that do not require the application of comprehensive scientific and professional knowledge relevant to actuarial science, agriculture, biology, chemistry, forestry, meteorology, physical sciences, which include physics, planetary and earth sciences, and scientific regulation.

Also excluded are positions that are included in the Patent Examination Sub-group.

Applied Science and Patent Examination Group

Patent Examination Sub-Group Definition

The Patent Examination Sub-group comprises positions that are primarily involved in the regulation and control of Canadian Patents; the preparation, processing, classification and examination of applications for patents; the allowance, refusal or rejection of applications for patents; the promotion of the commercial and technological aspects of the patent system; and the dissemination and interpretation of technological information contained in patent systems.

Inclusions

Notwithstanding the generality of the foregoing, for greater certainty, it includes positions that have, as their primary purpose, responsibility for one or more of the following activities:

1. the preparation, processing or examination of applications for patents of invention;
2. the classification of patent applications and patents;
3. the promotion of the patent system as a source of technological information;
4. the dissemination and interpretation of technological information and intelligence from patent documents;
5. the development or evaluation of policies, regulations and standards;
6. the writing and editing of papers and reports;
7. the initiation and conduct of conflict proceedings;
8. the provision of related advice; and
9. the leadership of any of the above activities.

Exclusions

Positions excluded from the Patent Examination Sub-group are those whose primary purpose is included in the definition of any other group.

Also excluded are positions that are included in the Applied Science Sub-group.

Table of Concordance

Restructuring of Applied Science and Engineering (AP) Group

The Table of Concordance below links the 2005 occupational groups and sub-groups, which have been created by restructuring the 1999 Applied Science and Engineering (AP) Group, and the classification standards to be used to evaluate work in these new occupational groups and sub-groups. It also identifies the corresponding pre-1999 occupational groups and the current occupational sub-groups for reference purposes only. This Table of Concordance updates the previous Table of Concordance that was approved by Treasury Board on July 17, 2004.

Sont également exclus les postes qui n'exigent pas l'application d'une connaissance approfondie des sciences naturelles et appliquées se rapportant à l'actuariat, l'agriculture, la biologie, la chimie, la foresterie, la météorologie, les sciences physiques, y compris la physique et les sciences des planètes et de la terre, et la réglementation scientifique.

Sont également exclus les postes qui sont inclus dans le sous-groupe Examen des brevets.

Groupe Sciences appliquées et examen des brevets

Définition du sous-groupe Examen des brevets

Le sous-groupe Examen des brevets comprend les postes qui sont principalement liés à la réglementation et au contrôle des brevets canadiens; préparation, traitement, classification et examen des demandes de brevet; acceptation, refus ou rejet des demandes de brevet; promotion des aspects commerciaux et technologiques du système de brevets; diffusion et interprétation de l'information technologique contenue dans les systèmes de brevet.

Postes inclus

Sans limiter la généralité de la définition énoncée ci-dessus, sont inclus dans ce sous-groupe les postes dont les responsabilités principales se rattachent à l'une ou à plusieurs des activités suivantes :

1. préparation, traitement ou examen des demandes de brevet d'invention;
2. classification de demandes de brevet et de brevets;
3. promotion du système de brevets en tant que sources d'information technologique;
4. diffusion et interprétation d'information et de renseignements technologiques puisés dans des documents de brevet;
5. élaboration ou évaluation de politiques, de règlements et de normes;
6. rédaction et révision de documents et de rapports;
7. mise en marche et conduite de procédure de conflit de priorité;
8. prestation de conseils;
9. supervision ou direction de l'une des activités susmentionnées.

Postes exclus

Les postes exclus du sous-groupe Examen des brevets sont ceux dont la principale raison d'être est comprise dans la définition de tout autre groupe.

Sont exclus de ce sous-groupe les postes qui sont inclus dans le sous-groupe Sciences appliquées.

Table de concordance

Restructuration du groupe Sciences appliquées et génie (AP)

La table de concordance qui suit établit des relations entre les groupes et les sous-groupes professionnels de 2005 résultant de la restructuration du groupe Sciences appliquées et génie (AP) de 1999 et les normes de classification qui seront utilisées pour évaluer le travail qu'effectueront les membres de ces nouveaux groupes et sous-groupes professionnels. Elle donne aussi à titre de référence seulement les groupes professionnels correspondants antérieurs à 1999 et les sous-groupes professionnels actuels. La présente table de concordance fournit une mise à jour de la table de concordance précédente qu'avait approuvée le Conseil du Trésor, le 17 juillet 2004.

Table of Concordance

Restructuring of Applied Science and Engineering (AP) Group

Pre-1999 Occupational Groups & Sub-groups	1999 Occupational Group & Sub-groups	2005 Occupational Groups	2005 Sub-groups	Classification Standard
Architecture & Town Planning (AR)	Applied Science & Engineering (AP)	Architecture, Engineering & Land Survey (NR)	N/A	Architecture & Town Planning (AR)
Engineering & Land Survey (EN)				N/A
<i>Engineering Sub-group (EN-ENG)</i>				Engineering & Land Survey Sub-group Engineering (EN-ENG)
<i>Land Survey Sub-group (EN-SUR)</i>				Engineering & Land Survey Sub-group Land Survey (EN-SUR)
Actuarial Science (AC)		Applied Science & Patent Examination (SP)	<i>Applied Science Sub-group (SP-SCI)</i>	Actuarial Science (AC)
Agriculture (AG)				Agriculture (AG)
Biological Sciences (BI)				Biological Sciences (BI)
Chemistry (CH)				Chemistry (CH)
Forestry (FO)				Forestry (FO)
Meteorology (MT)				Meteorology (MT)
Physical Sciences (PC)				Physical Sciences (PC)
Scientific Regulation (SG)				N/A
<i>Scientific Regulation Sub-group (SG-SRE)</i>				Scientific Regulation (SG)
<i>Patent Examination Sub-group (SG-PAT)</i>			<i>Patent Examination Sub-group (SP-PEB)</i>	Scientific Regulation (SG)

[33-1-o]

Table de concordance

Restructuration du groupe Sciences appliquées et génie (AP)

Groupes et sous-groupes professionnels d'avant 1999	Groupe et sous-groupes professionnels 1999	Groupes professionnels 2005	Sous-groupes professionnels 2005	Norme de classification appropriée
Architecture et urbanisme (AR)	Sciences appliquées et génie (AP)	Architecture, génie et arpentage (NR)	S/O	Architecture et urbanisme (AR)
Génie et arpentage (EN)				S/O
<i>Sous-groupe génie (EN-ENG)</i>				Génie et arpentage — sous-groupe génie (EN-ENG)
<i>Sous-groupe arpentage (EN-SUR)</i>				Génie et arpentage — sous-groupe arpentage (EN-SUR)
Actuariat (AC)		Sciences appliquées et examen des brevets (SP)	<i>Sous-groupe Sciences appliquées (SP-SCI)</i>	Actuariat (AC)
Agriculture (AG)				Agriculture (AG)
Sciences biologiques (BI)				Sciences biologiques (BI)
Chimie (CH)				Chimie (CH)
Sciences forestières (FO)				Sciences forestières (FO)
Météorologie (MT)				Météorologie (MT)
Sciences physiques (PC)				Sciences physiques (PC)
Réglementation scientifique (SG)				S/O
<i>Sous-groupe réglementation scientifique (SG-SRE)</i>				<i>Sous-groupe réglementation scientifique (SG-SRE)</i>
<i>Sous-groupe examen des brevets (SG-PAT)</i>			<i>Sous-groupe examen des brevets (SG-PAT)</i>	<i>Sous-groupe Examen des brevets (SP-PEB)</i>

[33-1-o]

BANK OF CANADA

Balance sheet as at July 31, 2005

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 44,189,888,293
U.S. dollars.....	\$ 216,702,011	Deposits	
Other currencies	<u>4,307,714</u>	Government of Canada	\$ 968,940,418
	\$ 221,009,725	Banks.....	216,242,923
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association.....	6,996,951
To Governments.....	<u> </u>	Other	<u>361,534,500</u>
			1,553,714,792
Investments* (at amortized values)		Liabilities in foreign currencies	
Treasury bills of Canada.....	14,701,362,804	Government of Canada	129,255,042
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years.....	10,587,381,434	Other	<u> </u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over three years but not over five years.....	5,946,556,028		129,255,042
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five years but not over ten years	8,579,741,344	Other liabilities	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten years	5,589,919,437	Securities sold under repurchase agreements.....	
Other bills		All other liabilities	<u>404,930,415</u>
Other investments.....	<u>38,038,287</u>		404,930,415
	45,442,999,334	Capital	
Bank premises	134,617,678	Share capital	5,000,000
Other assets		Statutory reserve.....	<u>25,000,000</u>
Securities purchased under resale agreements			30,000,000
All other assets.....	<u>509,161,805</u>		
	509,161,805		
	\$ 46,307,788,542		\$ 46,307,788,542

***NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, August 3, 2005

Ottawa, August 3, 2005

W. D. SINCLAIR
Acting Chief AccountantD. LONGWORTH
Deputy Governor

BANQUE DU CANADA

Bilan au 31 juillet 2005

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôts en devises étrangères		Billets de banque en circulation	44 189 888 293 \$
Devises américaines	216 702 011 \$	Dépôts	
Autres devises	<u>4 307 714</u>	Gouvernement du Canada	968 940 418 \$
	221 009 725 \$	Banques	216 242 923
Avances		Autres membres de l'Association canadienne des paiements	6 996 951
Aux membres de l'Association canadienne des paiements		Autres	<u>361 534 500</u>
Aux gouvernements			1 553 714 792
Placements*		Passif en devises étrangères	
(à la valeur comptable nette)		Gouvernement du Canada	129 255 042
Bons du Trésor du Canada	14 701 362 804	Autres	<u>129 255 042</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans	10 587 381 434	Autres éléments du passif	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	5 946 556 028	Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	8 579 741 344	Tous les autres éléments du passif	<u>404 930 415</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans	5 589 919 437		404 930 415
Autres bons		Capital	
Autres placements	<u>38 038 287</u>	Capital-actions	5 000 000
	45 442 999 334	Réserve légale	<u>25 000 000</u>
Immeubles de la Banque	134 617 678		30 000 000
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente			
Tous les autres éléments de l'actif	<u>509 161 805</u>		
	509 161 805		
	<u>46 307 788 542 \$</u>		<u>46 307 788 542 \$</u>

***NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

\$

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 3 août 2005

Ottawa, le 3 août 2005

Le comptable en chef suppléant
W. D. SINCLAIRLe sous-gouverneur
D. LONGWORTH

BANK OF CANADA

Balance sheet as at August 3, 2005

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 44,115,085,795
U.S. dollars.....	\$ 215,152,370	Deposits	
Other currencies	<u>4,326,237</u>	Government of Canada	\$ 1,186,773,800
	\$ 219,478,607	Banks.....	48,464,478
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association.....	3,070,647
Payments Association.....	1,447,158	Other	<u>357,129,742</u>
To Governments.....	<u> </u>		1,595,438,667
	1,447,158	Liabilities in foreign currencies	
Investments* (at amortized values)		Government of Canada	128,283,255
Treasury bills of Canada.....	14,629,606,445	Other	<u> </u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years.....	10,587,353,535		128,283,255
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over three years but not over five years.....	5,946,588,756	Other liabilities	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five years but not over ten years	8,579,682,087	Securities sold under repurchase agreements.....	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten years	5,589,861,375	All other liabilities	<u>365,987,856</u>
Other bills			365,987,856
Other investments.....	<u>38,038,287</u>	Capital	
	45,371,130,485	Share capital	5,000,000
Bank premises	134,628,491	Statutory reserve.....	<u>25,000,000</u>
Other assets			30,000,000
Securities purchased under resale agreements			
All other assets.....	<u>508,110,832</u>		
	508,110,832		
	\$ 46,234,795,573		\$ 46,234,795,573

***NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, August 4, 2005

Ottawa, August 4, 2005

 J. COSIER
 Acting Chief Accountant

 D. LONGWORTH
 Deputy Governor

BANQUE DU CANADA

Bilan au 3 août 2005

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôts en devises étrangères		Billets de banque en circulation	44 115 085 795 \$
Devises américaines	215 152 370 \$	Dépôts	
Autres devises	<u>4 326 237</u>	Gouvernement du Canada	1 186 773 800 \$
	219 478 607 \$	Banques	48 464 478
Avances		Autres membres de l'Association canadienne des paiements	3 070 647
Aux membres de l'Association canadienne des paiements	1 447 158	Autres	<u>357 129 742</u>
Aux gouvernements	<u> </u>		1 595 438 667
	1 447 158	Passif en devises étrangères	
Placements* (à la valeur comptable nette)		Gouvernement du Canada	128 283 255
Bons du Trésor du Canada	14 629 606 445	Autres	<u> </u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans	10 587 353 535		128 283 255
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	5 946 588 756	Autres éléments du passif	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	8 579 682 087	Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans	5 589 861 375	Tous les autres éléments du passif	<u>365 987 856</u>
Autres bons	<u>38 038 287</u>		365 987 856
Autres placements	<u> </u>	Capital	
	45 371 130 485	Capital-actions	5 000 000
Immeubles de la Banque	134 628 491	Réserve légale	<u>25 000 000</u>
Autres éléments de l'actif			30 000 000
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente	<u>508 110 832</u>		
Tous les autres éléments de l'actif	<u> </u>		
	508 110 832		
	<u>46 234 795 573 \$</u>		<u>46 234 795 573 \$</u>

*NOTA

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

\$

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 4 août 2005

Ottawa, le 4 août 2005

Le comptable en chef suppléant
J. COSIERLe sous-gouverneur
D. LONGWORTH

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****DETERMINATION***Information processing and related telecommunications services*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2004-061) on August 5, 2005, with respect to a complaint filed by MTS Allstream Inc., of Winnipeg, Manitoba, Call-Net Enterprises Inc., of Toronto, Ontario, and TELUS Communications Inc., of Burnaby, British Columbia (collectively MTS), under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning two procurements (Solicitation Nos. EN994-045668/A and EN994-045668/B) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Government of Canada. The solicitations were for the supply of local access services for government locations within the National Capital Area.

MTS alleged that PWGSC had drafted portions of the request for proposal, specifically the sections on implementation and bid submission timeframes, as well as parts of the technical implementation and technical specifications, in such a fashion as to discriminate against non-incumbent service providers.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the Tribunal determined that the complaint was valid.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (fax).

Ottawa, August 5, 2005

HÉLÈNE NADEAU
Secretary

[33-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**ORDER***Certain dishwashers and dryers*

In the matter of an expiry review, under subsection 76.03(3) of the *Special Import Measures Act*, of the findings made by the Canadian International Trade Tribunal on August 1, 2000, in Inquiry No. NQ-2000-001, as amended on March 19, 2003, in Interim Review No. RD-2002-005, concerning certain dishwashers and dryers originating in or exported from the United States of America and produced by, or on behalf of, White Consolidated Industries, Inc. and Whirlpool Corporation, their respective affiliates, successors and assigns

On November 17, 2004, the Canadian International Trade Tribunal gave notice that, pursuant to subsection 76.03(3) of the

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****DÉCISION***Traitement de l'information et services de télécommunications connexes*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2004-061) le 5 août 2005 concernant une plainte déposée par MTS Allstream Inc., de Winnipeg (Manitoba), Call-Net Enterprises Inc., de Toronto (Ontario), et TELUS Communications Inc., de Burnaby (Colombie-Britannique) [collectivement MTS], aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet de deux marchés (invitations n°s EN994-045668/A et EN994-045668/B) passés par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du gouvernement du Canada. Les invitations portaient sur la prestation de services d'accès local à des établissements du gouvernement situés dans le secteur de la capitale nationale.

MTS a allégué que TPSGC avait rédigé des parties de la demande de proposition, tout particulièrement les sections portant sur les délais pour la mise en œuvre et la présentation de soumissions, et des parties des exigences relatives à la mise en œuvre technique et des exigences techniques, de façon à exercer une discrimination contre les fournisseurs de services non titulaires.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 5 août 2005

Le secrétaire
HÉLÈNE NADEAU

[33-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**ORDONNANCE***Certains lave-vaisselle et sècheuses*

Eu égard à un réexamen relatif à l'expiration, aux termes du paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des conclusions rendues par le Tribunal canadien du commerce extérieur le 1^{er} août 2000 dans le cadre de l'enquête n° NQ-2000-001, modifiées le 19 mars 2003 dans le cadre du réexamen intermédiaire n° RD-2002-005, concernant certains lave-vaisselle et sècheuses originaires ou exportés des États-Unis d'Amérique et fabriqués par, ou au nom de, White Consolidated Industries, Inc. et Whirlpool Corporation, leurs sociétés affiliées, successeurs et ayants droit respectifs

Le 17 novembre 2004, le Tribunal canadien du commerce extérieur a donné avis qu'il procéderait, conformément au

Special Import Measures Act, it would initiate an expiry review (Expiry Review No. RR-2004-005) of its findings made on August 1, 2000, in Inquiry No. NQ-2000-001, as amended on March 19, 2003, in Interim Review No. RD-2002-005, concerning certain dishwashers and dryers originating in or exported from the United States of America and produced by, or on behalf of, White Consolidated Industries, Inc. and Whirlpool Corporation, their respective affiliates, successors and assigns.

On March 17, 2005, the Canada Border Services Agency, pursuant to paragraph 76.03(7)(a) of the *Special Import Measures Act*, determined that the expiry of the findings made by the Canadian International Trade Tribunal was unlikely to result in the continuation or resumption of dumping of the above-mentioned goods.

Therefore, pursuant to subparagraph 76.03(12)(a)(i) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby rescinds the findings made in Inquiry No. NQ-2000-001, as amended on March 19, 2003, in Interim Review No. RD-2002-005, concerning the above-mentioned goods.

Ottawa, July 29, 2005

HÉLÈNE NADEAU
Secretary

[33-1-o]

paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, au réexamen relatif à l'expiration (réexamen relatif à l'expiration n° RR-2004-005) des conclusions qu'il avait rendues le 1^{er} août 2000 dans le cadre de l'enquête n° NQ-2000-001, modifiées le 19 mars 2003 dans le cadre du réexamen intermédiaire n° RD-2002-005, concernant certains lave-vaisselle et sècheuses originaires ou exportés des États-Unis d'Amérique et fabriqués par, ou au nom de, White Consolidated Industries, Inc. et Whirlpool Corporation, leurs sociétés affiliées, successeurs et ayants droit respectifs.

Le 17 mars 2005, l'Agence des services frontaliers du Canada a déterminé, aux termes de l'alinéa 76.03(7)a) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, que l'expiration des conclusions rendues par le Tribunal canadien du commerce extérieur ne causerait vraisemblablement pas la poursuite ou la reprise du dumping des marchandises susmentionnées.

Par conséquent, aux termes de l'alinéa 76.03(12)a) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur annule, par la présente, les conclusions rendues dans le cadre de l'enquête n° NQ-2000-001, modifiées le 19 mars 2003 dans le cadre du réexamen intermédiaire n° RD-2002-005, concernant les marchandises susmentionnées.

Ottawa, le 29 juillet 2005

Le secrétaire
HÉLÈNE NADEAU

[33-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, (902) 426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (fax);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, (514) 283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (telephone), (416) 954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (telephone), (306) 780-3319 (fax);

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professional, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);

— CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (telephone), (780) 495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

— Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2005-355 *July 29, 2005*

Astral Media Radio inc.
Montréal, Quebec

Renewed — Broadcasting licence for a French-language radio network known as Réseau RockDétente, from September 1, 2005, to August 31, 2006.

2005-356 *July 29, 2005*

Rogers Broadcasting Limited
Toronto, Ontario

Renewed — Broadcasting licence for an English-language radio network for the purpose of broadcasting the baseball games of the Toronto Blue Jays originating from CJCL Toronto, from September 1, 2005, to December 31, 2005.

2005-357 *July 29, 2005*

Astral Media Radio Atlantic Inc.
Fredericton, New Maryland and Oromocto,
New Brunswick

Approved — Renewal of the commercial radio programming undertaking CKHJ Fredericton and its transmitters CKHJ-1-FM New Maryland and CKHJ-2-FM Oromocto, from September 1, 2005, to August 31, 2012.

2005-358 *July 29, 2005*

CHOY-FM limitée
Moncton, New Brunswick

Approved — Renewal of the French-language commercial radio programming undertaking CHOY-FM Moncton, from September 1, 2005, to August 31, 2012.

2005-359 *July 29, 2005*

Telus Communications Inc.
Rimouski, Saint-Georges, Sept-Îles, Baie-Comeau, Gaspé,
Montmagny and Sainte-Marie, and their surrounding areas,
Quebec

Approved — New cable broadcasting distribution undertaking. The licence will expire August 31, 2011.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2005-355 *Le 29 juillet 2005*

Astral Media Radio inc.
Montréal (Québec)

Renouvelé — Licence de radiodiffusion du réseau radiophonique de langue française appelé Réseau RockDétente, du 1^{er} septembre 2005 au 31 août 2006.

2005-356 *Le 29 juillet 2005*

Rogers Broadcasting Limited
Toronto (Ontario)

Renouvelé — Licence de radiodiffusion d'un réseau radiophonique de langue anglaise afin de diffuser les matchs de baseball des Blue Jays de Toronto en provenance de CJCL Toronto, du 1^{er} septembre 2005 au 31 décembre 2005.

2005-357 *Le 29 juillet 2005*

Astral Media Radio Atlantique inc.
Fredericton, New Maryland et Oromocto
(Nouveau-Brunswick)

Approuvé — Renouvellement de l'entreprise de programmation de radio commerciale CKHJ Fredericton et de ses émetteurs CKHJ-1-FM New Maryland et CKHJ-2-FM Oromocto, du 1^{er} septembre 2005 au 31 août 2012.

2005-358 *Le 29 juillet 2005*

CHOY-FM limitée
Moncton (Nouveau-Brunswick)

Approuvé — Renouvellement de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue française CHOY-FM Moncton, du 1^{er} septembre 2005 au 31 août 2012.

2005-359 *Le 29 juillet 2005*

Telus Communications Inc.
Rimouski, Saint-Georges, Sept-Îles, Baie-Comeau, Gaspé,
Montmagny et Sainte-Marie, et leurs régions avoisinantes
(Québec)

Approuvé — Exploitation d'une entreprise de distribution de radiodiffusion par câble. La licence expirera le 31 août 2011.

<p>2005-360 July 29, 2005</p> <p>Club Social La Grande James Bay (Campement Eastmain-1), Quebec</p> <p>Approved — New radiocommunication distribution undertaking to serve James Bay (Campement Eastmain-1), Quebec.</p>	<p>2005-360 Le 29 juillet 2005</p> <p>Club Social La Grande Baie James (Campement Eastmain-1) [Québec]</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une entreprise de distribution de radiocommunications pour desservir la baie James (Campement Eastmain-1) [Québec].</p>
<p>2005-361 July 29, 2005</p> <p>Manitoulin Radio Communication Inc. Little Current, Ontario</p> <p>Approved — New low-power English-language Type B community FM radio programming undertaking in Little Current at 101.1 MHz (channel 266LP) with an ERP of 5 watts. The licence will expire August 31, 2011.</p>	<p>2005-361 Le 29 juillet 2005</p> <p>Manitoulin Radio Communications Inc. Little Current (Ontario)</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire de langue anglaise de type B de faible puissance à Little Current, à 101,1 MHz (canal 266FP) avec un PAR de 5 watts. La licence expirera le 31 août 2011.</p>
<p>2005-362 August 2, 2005</p> <p>Ten Broadcasting Inc. Across Canada</p> <p>Approved — Amendment of the definition of the term "broadcast day" for the national English-language Category 2 specialty programming undertakings known as Hustler TV and X Channel.</p>	<p>2005-362 Le 2 août 2005</p> <p>Ten Broadcasting Inc. L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Modification de la définition du terme « journée de radiodiffusion » pour les entreprises nationales de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise appelées Hustler TV et X Channel.</p>
<p>2005-363 August 2, 2005</p> <p>John S. Panikkar, on behalf of a corporation to be incorporated Across Canada</p> <p>Approved — New national English-language Category 2 HD specialty programming undertaking, to be known as OasisHD. The licence will expire August 31, 2011.</p>	<p>2005-363 Le 2 août 2005</p> <p>John S. Panikkar, au nom d'une société devant être constituée L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation HD d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler OasisHD. La licence expirera le 31 août 2011.</p>
<p>2005-364 August 2, 2005</p> <p>John S. Panikkar, on behalf of a corporation to be incorporated Across Canada</p> <p>Approved — New national English-language Category 2 HD specialty programming undertaking, to be known as ArtefactHD. The licence will expire August 31, 2011.</p>	<p>2005-364 Le 2 août 2005</p> <p>John S. Panikkar, au nom d'une société devant être constituée L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation HD d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler ArtefactHD. La licence expirera le 31 août 2011.</p>
<p>2005-365 August 2, 2005</p> <p>Dyacom Communications Inc. Estevan, Saskatchewan</p> <p>Denied — New English-language low power FM radio station in Estevan.</p>	<p>2005-365 Le 2 août 2005</p> <p>Dyacom Communications Inc. Estevan (Saskatchewan)</p> <p>Refusé — Exploitation d'une station de radio FM de langue anglaise de faible puissance à Estevan.</p>
<p>2005-366 August 2, 2005</p> <p>My Broadcasting Corporation Pembroke, Ontario</p> <p>Approved — New English-language FM radio programming undertaking in Pembroke. The licence will expire August 31, 2011.</p>	<p>2005-366 Le 2 août 2005</p> <p>My Broadcasting Corporation Pembroke (Ontario)</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise à Pembroke. La licence expirera le 31 août 2011.</p>
<p>2005-367 August 2, 2005</p> <p>The Family Channel Inc. Across Canada</p> <p>Approved — New national English-language Category 2 specialty programming undertaking, to be known as The Parent Channel. The licence will expire August 31, 2011.</p>	<p>2005-367 Le 2 août 2005</p> <p>The Family Channel Inc. L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler The Parent Channel. La licence expirera le 31 août 2011.</p>

2005-368	August 3, 2005	2005-368	Le 3 août 2005
Radio programming undertakings Niagara Falls, Ontario		Entreprises de programmation de radio Niagara Falls (Ontario)	
Renewed — Broadcasting licences for the radio programming undertakings listed in the appendix of the decision, from September 1, 2005, to February 28, 2006.		Renouvelé — Licences de radiodiffusion des entreprises de programmation de radio énumérées à l'annexe de la décision, du 1 ^{er} septembre 2005 au 28 février 2006.	
2005-369	August 3, 2005	2005-369	Le 3 août 2005
Radio Ville-Marie Victoriaville, Quebec		Radio Ville-Marie Victoriaville (Québec)	
Approved — Extension of the time limit to commence the operation of CIRA-FM Montréal's transmitter in Victoriaville, until September 23, 2006.		Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'émetteur de CIRA-FM Montréal à Victoriaville, jusqu'au 23 septembre 2006.	
2005-370	August 3, 2005	2005-370	Le 3 août 2005
Westman Media Cooperative Ltd. Brandon, Minnedosa, Neepawa and Carberry, Manitoba		Westman Media Cooperative Ltd. Brandon, Minnedosa, Neepawa et Carberry (Manitoba)	
Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the regional, predominantly English-language, general interest video-on-demand service to serve Brandon, Minnedosa, Neepawa and Carberry, Manitoba, until September 9, 2006.		Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation du service de vidéo sur demande régional d'intérêt général, principalement en langue anglaise, pour desservir Brandon, Minnedosa, Neepawa et Carberry (Manitoba) jusqu'au 9 septembre 2006.	
2005-371	August 3, 2005	2005-371	Le 3 août 2005
Astral Media Radio inc. Gatineau, Quebec		Astral Media Radio inc. Gatineau (Québec)	
Renewed — Broadcasting licence for the transitional digital radio undertaking CIMF-DR-1 Gatineau, associated with CIMF-FM Gatineau, from September 1, 2005, to August 31, 2006.		Renouvelé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de radio numérique de transition CIMF-DR-1 Gatineau, associée à CIMF-FM Gatineau, du 1 ^{er} septembre 2005 au 31 août 2006.	
2005-372	August 3, 2005	2005-372	Le 3 août 2005
Astral Media Radio inc. Gatineau, Quebec		Astral Media Radio inc. Gatineau (Québec)	
Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the transitional digital radio undertaking CIMF-DR-1 Gatineau, until August 31, 2006.		Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'entreprise de radio numérique de transition CIMF-DR-1 Gatineau, jusqu'au 31 août 2006.	
2005-373	August 3, 2005	2005-373	Le 3 août 2005
Milestone Radio Inc. Toronto, Ontario		Milestone Radio Inc. Toronto (Ontario)	
Renewed — Broadcasting licence for the transitional digital radio undertaking CFXJ-DR-1 Toronto associated with CFXJ-FM Toronto, from September 1, 2005, to August 31, 2006.		Renouvelé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de radio numérique de transition CFXJ-DR-1 Toronto, associée à CFXJ-FM Toronto, du 1 ^{er} septembre 2005 au 31 août 2006.	
2005-374	August 3, 2005	2005-374	Le 3 août 2005
Milestone Radio Inc. Toronto, Ontario		Milestone Radio Inc. Toronto (Ontario)	
Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the transitional digital radio undertaking CFXJ-DR-1 Toronto, until August 31, 2006.		Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'entreprise de radio numérique de transition CFXJ-DR-1 Toronto, jusqu'au 31 août 2006.	
2005-375	August 3, 2005	2005-375	Le 3 août 2005
Astral Media Radio inc. Gatineau, Quebec		Astral Media Radio inc. Gatineau (Québec)	
Renewed — Broadcasting licence for the transitional digital radio undertaking CKTF-DR-1 Gatineau, associated with CKTF-FM Gatineau, from September 1, 2005, to August 31, 2006.		Renouvelé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de radio numérique de transition CKTF-DR-1 Gatineau, associée à CKTF-FM Gatineau, du 1 ^{er} septembre 2005 au 31 août 2006.	

2005-376	August 3, 2005	2005-376	Le 3 août 2005
Astral Media Radio inc. Gatineau, Quebec		Astral Media Radio inc. Gatineau (Québec)	
Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the transitional digital radio undertaking CKTF-DR-1 Gatineau, until August 31, 2006.		Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'entreprise de radio numérique de transition CKTF-DR-1 Gatineau, jusqu'au 31 août 2006.	
2005-377	August 3, 2005	2005-377	Le 3 août 2005
CTV Television Inc. Across Canada		CTV Television Inc. L'ensemble du Canada	
Approved — New national English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as CTV NewsVu. The licence will expire August 31, 2011.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler CTV NewsVu. La licence expirera le 31 août 2011.	
2005-378	August 3, 2005	2005-378	Le 3 août 2005
Standard Radio Inc. Summerland, British Columbia		Standard Radio Inc. Summerland (Colombie-Britannique)	
Denied — New English-language FM radio programming undertaking in Summerland, British Columbia, to replace its AM station CHOR.		Refusé — Exploitation d'une nouvelle entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise à Summerland (Colombie-Britannique) en remplacement de sa station AM, CHOR.	
2005-379	August 3, 2005	2005-379	Le 3 août 2005
CHUM Limited and Milestone Media Broadcasting (Edmonton) Limited, partners in a general partnership carrying on business as Edmonton Vibe Partnership Edmonton, Alberta		CHUM limitée et Milestone Media Broadcasting (Edmonton) Limited, associées dans une société en nom collectif faisant affaires sous le nom de Edmonton Vibe Partnership Edmonton (Alberta)	
Approved — Acquisition by Milestone Media Broadcasting (Edmonton) Limited (MMBEL) of the 49 percent partnership interest in Edmonton Vibe Partnership (EVP) held by MMBL. The new licence will expire August 31, 2010.		Approuvé — Acquisition par Milestone Media Broadcasting (Edmonton) Limited (MMBEL) de la participation de 49 p. 100 de MMBL dans la société en nom collectif faisant affaires sous le nom de Edmonton Vibe Partnership (EVP). La nouvelle licence expirera le 31 août 2010.	
2005-380	August 3, 2005	2005-380	Le 3 août 2005
Insight Sports Ltd., on behalf of a corporation to be incorporated Across Canada		Insight Sports Ltd., au nom d'une société devant être constituée L'ensemble du Canada	
Approved — New national English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as The Soccer Net. The licence will expire August 31, 2011.		Approuvé — Exploitation d'une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler The Soccer Net. La licence expirera le 31 août 2011.	
2005-381	August 3, 2005	2005-381	Le 3 août 2005
Corus Radio Company Whistler, British Columbia		Corus Radio Company Whistler (Colombie-Britannique)	
Approved — Change in the authorized contours of the transmitter CFXX-FM Whistler, as noted in the decision.		Approuvé — Changement du périmètre de rayonnement autorisé de l'émetteur CFXX-FM Whistler, tel qu'il est indiqué dans la décision.	
2005-382	August 3, 2005	2005-382	Le 3 août 2005
Corus Premium Television Ltd. Whistler, British Columbia		Corus Premium Television Ltd. Whistler (Colombie-Britannique)	
Approved — Change in the authorized contours of its transmitter VF2341 Whistler, as noted in the decision.		Approuvé — Changement du périmètre de rayonnement autorisé de son émetteur VF2341 Whistler, tel qu'il est indiqué dans la décision.	

2005-383

August 3, 2005

Canadian Broadcasting Corporation
Magog, Quebec

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the new transmitter of CBF-FM-10 Sherbrooke, until March 31, 2006.

2005-384

August 5, 2005

Corus Radio Company
Burlington, Ontario

Approved — Renewal of the commercial radio programming undertaking CJXY-FM Burlington, from September 1, 2005, to August 31, 2012.

[33-1-o]

2005-383

Le 3 août 2005

Société Radio-Canada
Magog (Québec)

Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation du nouvel émetteur de CBF-FM-10 Sherbrooke, jusqu'au 31 mars 2006.

2005-384

Le 5 août 2005

Corus Radio Company
Burlington (Ontario)

Approuvé — Renouvellement de l'entreprise de programmation de radio commerciale CJXY-FM Burlington, du 1^{er} septembre 2005 au 31 août 2012.

[33-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC HEARING 2005-7-1

Further to its Broadcasting Notice of Public Hearing CRTC 2005-7 dated July 28, 2005, relating to a public hearing which will be held on October 3, 2005, at 9:30 a.m., at the Best Western Charlottetown, 238 Grafton Street, Charlottetown, Prince Edward Island, the Commission announces that it will also consider the following application. The deadline for submission of interventions and/or comments is September 6, 2005.

19. Ethnic Channels Group Limited
Across Canada

For a licence to operate a Category 2 national English-language specialty programming undertaking to be known as Gambling TV.

August 2, 2005

[33-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AUDIENCE PUBLIQUE 2005-7-1

À la suite de son avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2005-7 du 28 juillet 2005 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 3 octobre 2005 à 9 h 30, au Best Western Charlottetown, 238, rue Grafton, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard), le Conseil annonce qu'il étudiera également la demande qui suit. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 6 septembre 2005.

19. Ethnic Channels Group Limited
L'ensemble du Canada

En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise qui sera appelée Gambling TV.

Le 2 août 2005

[33-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2005-76

Call for comments — Proposed amendments to the Specialty Services Regulations, 1990, the Radio Regulations, 1986 and the Pay Television Regulations, 1990

The Commission invites comments on the proposed amendments set out in this notice. The Commission will accept comments that it receives on or before September 2, 2005.

August 2, 2005

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2005-76

Appel d'observations — Modifications proposées au Règlement de 1990 sur les services spécialisés, au Règlement de 1986 sur la radio et au Règlement de 1990 sur la télévision payante

Le Conseil invite les parties intéressées à se prononcer sur les modifications proposées dans le présent avis public. Il tiendra compte des observations présentées au plus tard le 2 septembre 2005.

Le 2 août 2005

REGULATIONS AMENDING THE SPECIALTY SERVICES REGULATIONS, 1990

AMENDMENT

1. The portion of subsection 7(1) of the *Specialty Services Regulations, 1990*¹ before paragraph (a) is replaced by the following:

¹ SOR/90-106

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR LES SERVICES SPÉCIALISÉS

MODIFICATION

1. Le passage du paragraphe 7(1) du *Règlement de 1990 sur les services spécialisés*¹ précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

¹ DORS/90-106

7. (1) Except as otherwise provided under a condition of its licence, a licensee shall

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

**REGULATIONS AMENDING THE RADIO
REGULATIONS, 1986**

AMENDMENT

1. The portion of subsection 8(1) of the *Radio Regulations, 1986*² before paragraph (a) is replaced by the following:

8. (1) Except as otherwise provided under a condition of its licence, a licensee shall

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

**REGULATIONS AMENDING THE PAY TELEVISION
REGULATIONS, 1990**

AMENDMENT

1. The portion of subsection 4(1) of the *Pay Television Regulations, 1990*³ before paragraph (a) is replaced by the following:

4. (1) Except as otherwise provided under a condition of its licence, a licensee shall

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[33-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2005-77

The Commission has received the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is September 8, 2005.

1. Toronto Raptors Network Ltd.
Across Canada

To amend the licence of the national Category 2 specialty programming undertaking known as Raptors TV.

2. Bel-Roc Communications Inc.
Haldimand County, Ontario

² SOR/86-982

³ SOR/90-105

7. (1) Sauf disposition contraire des conditions de sa licence, le titulaire doit :

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT
DE 1986 SUR LA RADIO**

MODIFICATION

1. Le passage du paragraphe 8(1) du *Règlement de 1986 sur la radio*² précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

8. (1) Sauf disposition contraire des conditions de sa licence, le titulaire doit :

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT
DE 1990 SUR LA TÉLÉVISION PAYANTE**

MODIFICATION

1. Le passage du paragraphe 4(1) du *Règlement de 1990 sur la télévision payante*³ précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Sauf disposition contraire des conditions de sa licence, le titulaire doit :

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[33-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2005-77

Le Conseil a été saisi des demandes qui suivent. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 8 septembre 2005.

1. Toronto Raptors Network Ltd.
L'ensemble du Canada

En vue de modifier la licence de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 appelée Raptors TV.

2. Bel-Roc Communications Inc.
Haldimand County (Ontario)

² DORS/86-982

³ DORS/90-105

For the use of frequency 92.9 MHz (channel 225B1) for the operation of the new FM station approved in Broadcasting Decision CRTC 2005-169, April 20, 2005 (Decision 2005-169).

3. CHCD Inc. (CHCD-FM)
Haldimand County, Ontario
To amend the licence of radio programming undertaking CHCD-FM Simcoe, Ontario.
4. CJRT-FM Inc. (CJRT-FM)
Toronto, Ontario
Relating to the licence of radio programming undertaking CJRT-FM Toronto.
5. Durham Radio Inc. (CJKX-FM)
Toronto, Ontario
To amend the licence of radio programming undertaking CJKX-FM Ajax, Ontario.
6. The B.C. Conference of the Mennonite Brethren Churches, representing Clearbrook Mennonite Brethren Church (CFEG-TV)
Abbotsford, British Columbia
To renew the licence of the religious television programming undertaking CFEG-TV Abbotsford, expiring August 31, 2005.

August 4, 2005

[33-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2005-78

Call for comments on a revised distribution order for the Cable Public Affairs Channel and the exempt parliamentary programming service and related amendments to the Exemption order for cable BDUs serving 2 000 to 6 000 subscribers

The Commission invites interested parties to file comments on the Commission's proposed amendments, as appended to this notice. The Commission will accept comments that it receives on or before September 6, 2005.

August 5, 2005

[33-1-o]

En vue d'utiliser la fréquence 92,9 MHz (canal 225B1) pour l'exploitation d'une nouvelle station FM approuvée dans la décision de radiodiffusion CRTC 2005-169, 20 avril 2005 (décision 2005-169).

3. CHCD Inc. (CHCD-FM)
Haldimand County (Ontario)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CHCD-FM Simcoe (Ontario).
4. CJRT-FM Inc. (CJRT-FM)
Toronto (Ontario)
Relativement à la licence de l'entreprise de programmation de radio CJRT-FM Toronto.
5. Durham Radio Inc. (CJKX-FM)
Toronto (Ontario)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CJKX-FM Ajax (Ontario).
6. The B.C. Conference of the Mennonite Brethren Churches, représentant Clearbrook Mennonite Brethren Church (CFEG-TV)
Abbotsford (Colombie-Britannique)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision religieuse CFEG-TV Abbotsford, qui expire le 31 août 2005.

Le 4 août 2005

[33-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2005-78

Appel d'observations sur une ordonnance de distribution révisée pour la Chaîne d'affaires publiques par câble et le service de programmation parlementaire exempté, ainsi que sur les modifications connexes à l'ordonnance d'exemption des EDR par câble desservant entre 2 000 et 6 000 abonnés

Le Conseil invite les parties intéressées à se prononcer sur les projets de modification en annexe au présent avis public. Il tiendra compte des observations déposées au plus tard le 6 septembre 2005.

Le 5 août 2005

[33-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**BOWATER MERSEY PAPER COMPANY LIMITED****PLANS DEPOSITED**

Bowater Mersey Paper Company Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Bowater Mersey Paper Company Limited has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the County of Annapolis, at Lawrencetown, Nova Scotia, under plan No. 82542458, a description of the site and plans of the replacement of the bridge across Russell Stillwater Brook, near the community of Kempt, on land parcel bearing PID 05040209.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Brooklyn, July 26, 2005

WAYNE K. MOSHER

[33-1-o]

CANADIAN INTELLECTUAL PROPERTY INSTITUTE**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Canadian Intellectual Property Institute intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

August 4, 2005

WAYNE WARREN
Secretary

[33-1-o]

CANADIAN SLOVAK BENEFIT SOCIETY**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Canadian Slovak Benefit Society intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

June 24, 2005

JOSEPH MAMROS
Secretary

[31-4-o]

AVIS DIVERS**BOWATER MERSEY PAPER COMPANY LIMITED****DÉPÔT DE PLANS**

La société Bowater Mersey Paper Company Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Bowater Mersey Paper Company Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté d'Annapolis, à Lawrencetown (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de plan 82542458, une description de l'emplacement et les plans du remplacement du pont au-dessus du ruisseau Russell Stillwater, près de la collectivité de Kempt, sur la parcelle portant le NIP 05040209.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Brooklyn, le 26 juillet 2005

WAYNE K. MOSHER

[33-1]

INSTITUT CANADIEN DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Institut canadien de la propriété intellectuelle demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 4 août 2005

Le secrétaire
WAYNE WARREN

[33-1-o]

CANADIAN SLOVAK BENEFIT SOCIETY**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Canadian Slovak Benefit Society demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 24 juin 2005

Le secrétaire
JOSEPH MAMROS

[31-4-o]

THE CITY OF CALGARY**PLANS DEPOSITED**

The City of Calgary hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, The City of Calgary has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Southern Alberta, at Calgary, under deposit No. 0512637, a description of the site and plans of a proposed bridge over the Bow River, at SW 22-24-1-W5M.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Calgary, August 2, 2005

JESSE WONG

[33-1-o]

CONCEPT FAMILIARIS**RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that CONCEPT FAMILIARIS has changed the location of its head office to the city of Grenville-sur-la-Rouge, province of Quebec.

July 25, 2005

JEAN-FRANÇOIS DAVET
President

[33-1-o]

DEXIA CRÉDIT LOCAL S.A.**APPLICATION TO ESTABLISH A FULL-SERVICE FOREIGN BANK BRANCH**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 525(2) of the *Bank Act*, that Dexia Crédit Local S.A., a foreign bank with its head office in Paris, France, intends to apply to the Minister of Finance for an order permitting it to establish a full-service foreign bank branch in Canada to carry on the business of banking. The branch will carry on business in Canada under the name Dexia Crédit Local S.A. and its principal office will be located in Montréal, Quebec.

Any person who objects to the proposed order may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before September 12, 2005.

Toronto, July 13, 2005

FASKEN MARTINEAU DUMOULIN LLP
Solicitors

[30-4-o]

THE CITY OF CALGARY**DÉPÔT DE PLANS**

The City of Calgary donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The City of Calgary a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du sud de l'Alberta, à Calgary, sous le numéro de dépôt 0512637, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Bow, dans le quart sud-ouest de la section 22, canton 24, rang 1, à l'ouest du cinquième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Calgary, le 2 août 2005

JESSE WONG

[33-1]

CONCEPT FAMILIARIS**CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que CONCEPT FAMILIARIS a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Grenville-sur-la-Rouge, province de Québec.

Le 25 juillet 2005

Le président
JEAN-FRANÇOIS DAVET

[33-1-o]

DEXIA CRÉDIT LOCAL S.A.**DEMANDE D'OUVERTURE D'UNE SUCCURSALE DE BANQUE ÉTRANGÈRE À SERVICES COMPLETS**

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 525(2) de la *Loi sur les banques*, que la Dexia Crédit Local S.A., une banque étrangère ayant son siège à Paris, en France, a l'intention de demander au ministre des Finances un arrêté l'autorisant à ouvrir une succursale de banque étrangère à services complets au Canada pour y exercer des activités bancaires. La succursale exercera ses activités au Canada sous la dénomination sociale de Dexia Crédit Local S.A. et son bureau principal sera situé à Montréal (Québec).

Toute personne qui s'oppose à la prise d'un tel arrêté peut notifier par écrit son opposition au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 12 septembre 2005.

Toronto, le 13 juillet 2005

Les avocats
FASKEN MARTINEAU DUMOULIN S.E.N.C.R.L., s.r.l.

[30-4-o]

FLEET NATIONAL BANK**RAILCAR INVESTMENT LLC****WELLS FARGO BANK NORTHWEST, NATIONAL ASSOCIATION**

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 19, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Amendment No. 5 to Memorandum of Lease and Memorandum of Security Agreement dated July 11, 2005, by and between Fleet National Bank, Railcar Investment LLC and Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

July 19, 2005

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Barristers and Solicitors

[33-1-o]

FLEET NATIONAL BANK**RAILCAR INVESTMENT LLC****WELLS FARGO BANK NORTHWEST, NATIONAL ASSOCIATION**

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 19 juillet 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Cinquième modification au résumé du contrat de location et au résumé du contrat de garantie en date du 11 juillet 2005, par et entre la Fleet National Bank, la Railcar Investment LLC et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

Le 19 juillet 2005

Les conseillers juridiques
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[33-1-o]

FRANCIS DESPRÉS

PLANS DEPOSITED

Francis Després hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Francis Després has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northumberland County, at Miramichi, New Brunswick, under deposit No. 20657152, a description of the site and plans of the aquaculture site for the cultivation of molluscs in Bay du Vin Harbour, at Dennison Creek, in front of Lots MS-0706, 40306656, 40249252, 40249237, 40250458 and 40247983.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Bay du Vin, August 2, 2005

FRANCIS DESPRÉS

[33-1-o]

FRANCIS DESPRÉS

DÉPÔT DE PLANS

Francis Després donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Francis Després a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Northumberland, à Miramichi (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 20657152, une description de l'emplacement et les plans du site aquacole pour la culture de mollusques dans le havre Bay du Vin, à la hauteur du ruisseau Dennison, en face des lots MS-0706, 40306656, 40249252, 40249237, 40250458 et 40247983.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Bay du Vin, le 2 août 2005

FRANCIS DESPRÉS

[33-1-o]

GATX FINANCIAL CORPORATION

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 19, 2005, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Termination of Equipment Lease Agreement (GATX Rail No. 2002-1) dated as of May 31, 2005, between GATX Rail Holdings I, Inc. and GATX Financial Corporation; and

GATX FINANCIAL CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 19 juillet 2005 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résiliation du contrat de location de matériel (GATX Rail No. 2002-1) en date du 31 mai 2005 entre la GATX Rail Holdings I, Inc. et la GATX Financial Corporation;

2. Termination of Security Agreement (GATX Rail No. 2002-1) dated as of April 26, 2005, between GATX Rail Holdings I, Inc. and Bayerische Landesbank, New York Branch.

August 3, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[33-1-o]

2. Résiliation du contrat de garantie (GATX Rail No. 2002-1) en date du 26 avril 2005 entre la GATX Rail Holdings I, Inc. et la Bayerische Landesbank, New York Branch.

Le 3 août 2005

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[33-1-o]

GREEN SEACULTURE LTD.

PLANS DEPOSITED

Green Seaculture Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Green Seaculture Ltd. has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Charlotte County, at St. Stephen, New Brunswick, under deposit No. 20718368, a description of the site and plans for the expansion of the existing marine aquaculture cage farm in Hardwood Cove, located in Seal Cove, Bay of Fundy, at Grand Manan, in front of Wood Island.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

St. George, August 5, 2005

MARK KESSELING

[33-1-o]

JACQUES CHIASSON

PLANS DEPOSITED

Jacques Chiasson hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Jacques Chiasson has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Gloucester, at Bathurst, New Brunswick, under deposit No. 2976492085, a description of the site and plans of aquaculture site MS-0114 for the cultivation of molluscs using the suspended culture method in Miscou Harbour, at Pigeon Hill.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

August 3, 2005

JACQUES CHIASSON

[33-1-o]

GREEN SEACULTURE LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Green Seaculture Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Green Seaculture Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Charlotte, à St. Stephen (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 20718368, une description de l'emplacement et les plans de l'agrandissement de la ferme d'aquaculture marine actuelle (élevage en cage) dans l'anse Hardwood, située dans l'anse Seal, qui se trouve dans la baie de Fundy, à Grand Manan, en face de l'île Wood.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

St. George, le 5 août 2005

MARK KESSELING

[33-1]

JACQUES CHIASSON

DÉPÔT DE PLANS

Jacques Chiasson donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Jacques Chiasson a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Gloucester, à Bathurst (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 2976492085, une description de l'emplacement et les plans du site aquacole MS-0114 destiné à la culture de mollusques en suspension dans le havre de Miscou, à Pigeon Hill.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 3 août 2005

JACQUES CHIASSON

[33-1-o]

THE KINGSTON AND PEMBROKE RAILWAY COMPANY**ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Kingston and Pembroke Railway Company will be held on Tuesday, September 13, 2005, at 9:45 a.m., Calgary time, in the Cathedral Mountain Room, Suite 920, Gulf Canada Square, Calgary, Alberta, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 13, 2005

By order of the Board
R. V. HORTE
Secretary-Treasurer

[32-4-o]

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DE KINGSTON À PEMBROKE**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

L'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer de Kingston à Pembroke se tiendra au Gulf Canada Square, Calgary (Alberta), dans la salle Cathedral Mountain, bureau 920, le mardi 13 septembre 2005, à 9 h 45, heure de Calgary, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 13 juillet 2005

Par ordre du conseil
Le secrétaire-trésorier
R. V. HORTE

[32-4-o]

THE LAKE ERIE AND NORTHERN RAILWAY COMPANY**ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Lake Erie and Northern Railway Company will be held on Tuesday, September 13, 2005, at 9:15 a.m., Calgary time, in the Cathedral Mountain Room, Suite 920, Gulf Canada Square, Calgary, Alberta, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 13, 2005

By order of the Board
R. V. HORTE
Secretary

[32-4-o]

LE CHEMIN DE FER DU LAC ÉRIÉ ET DU NORD**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

L'assemblée générale annuelle des actionnaires du Chemin de fer du Lac Érié et du Nord se tiendra au Gulf Canada Square, Calgary (Alberta), dans la salle Cathedral Mountain, bureau 920, le mardi 13 septembre 2005, à 9 h 15, heure de Calgary, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 13 juillet 2005

Par ordre du conseil
Le secrétaire
R. V. HORTE

[32-4-o]

MANITOBA AND NORTH WESTERN RAILWAY COMPANY OF CANADA**ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of Manitoba and North Western Railway Company of Canada will be held on Tuesday, September 13, 2005, at 10 a.m., Calgary time, in the Cathedral Mountain Room, Suite 920, Gulf Canada Square, Calgary, Alberta, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 13, 2005

By order of the Board
R. V. HORTE
Secretary

[32-4-o]

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DU MANITOBA ET DU NORD-OUEST DU CANADA**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

L'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer du Manitoba et du Nord-Ouest du Canada se tiendra au Gulf Canada Square, Calgary (Alberta), dans la salle Cathedral Mountain, bureau 920, le mardi 13 septembre 2005, à 10 h, heure de Calgary, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 13 juillet 2005

Par ordre du conseil
Le secrétaire
R. V. HORTE

[32-4-o]

MARBELUS ARTS FOUNDATION**RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that Marbelus Arts Foundation has changed the location of its head office to the city of Montréal, province of Quebec.

July 22, 2005

CARRIE HABER
Director

[33-1-o]

MEG ENERGY CORPORATION**PLANS DEPOSITED**

Allnorth Consultants Limited, on behalf of MEG Energy Corporation, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Allnorth Consultants Limited has deposited with the Minister of Transport and in the office of Alberta Registries, at Edmonton, under plan No. 052 3868, a description of the site and plans for a permanent bridge over a tributary to Christina Lake, at 02-11-77-06-W4M.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Grande Prairie, August 2, 2005

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED
RENÉ VILLIGER, P.Eng.

[33-1-o]

THE MONTREAL AND ATLANTIC RAILWAY COMPANY**ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Montreal and Atlantic Railway Company will be held on Tuesday, September 13, 2005, at 10:20 a.m., Montréal time, in Room 400-088, Windsor Station, Montréal, Quebec, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 13, 2005

By order of the Board
R. V. HORTE
Secretary

[32-4-o]

MARBELUS ARTS FOUNDATION**CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que Marbelus Arts Foundation a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Montréal, province de Québec.

Le 22 juillet 2005

La directrice
CARRIE HABER

[33-1-o]

MEG ENERGY CORPORATION**DÉPÔT DE PLANS**

La société Allnorth Consultants Limited, au nom de la MEG Energy Corporation, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Allnorth Consultants Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau d'enregistrement des titres de l'Alberta, à Edmonton, sous le numéro de plan 052 3868, une description de l'emplacement et les plans d'un pont permanent au-dessus d'un affluent du lac Christina, aux coordonnées 02-11-77-06, à l'ouest du quatrième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Grande Prairie, le 2 août 2005

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED
RENÉ VILLIGER, ing.

[33-1-o]

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DE MONTRÉAL À L'ATLANTIQUE**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

L'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer de Montréal à l'Atlantique se tiendra à la gare Windsor, Montréal (Québec), dans la salle 400-088, le mardi 13 septembre 2005, à 10 h 20, heure de Montréal, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 13 juillet 2005

Par ordre du conseil
Le secrétaire
R. V. HORTE

[32-4-o]

NAAR CANADA-NATIONAL ALLIANCE FOR AUTISM RESEARCH

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that NAAR CANADA-NATIONAL ALLIANCE FOR AUTISM RESEARCH has changed the location of its head office to the city of Toronto, province of Ontario.

June 17, 2005

GLENN R. TRINGALI
President

[33-1-o]

NAAR CANADA-NATIONAL ALLIANCE FOR AUTISM RESEARCH

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que NAAR CANADA-NATIONAL ALLIANCE FOR AUTISM RESEARCH a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Toronto, province d'Ontario.

Le 17 juin 2005

Le président
GLENN R. TRINGALI

[33-1-o]

THE NATIONAL LIFE ASSURANCE COMPANY OF CANADA

VOLUNTARY LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Notice is hereby given, in accordance with section 383 of the *Insurance Companies Act* (the "Act"), that the Minister of Finance (Canada) has approved the application of The National Life Assurance Company of Canada ("National Life"), pursuant to section 383 of the Act, for letters patent dissolving National Life.

In furtherance of the voluntary liquidation and dissolution of National Life, Industrial Alliance Insurance and Financial Services Inc. has assumed all of the insurance policies and other liabilities of National Life and all of the assets of National Life.

Toronto, July 30, 2005

D. H. CRESWELL
Secretary

[31-4-o]

LA NATIONALE DU CANADA, COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE

LIQUIDATION ET DISSOLUTION VOLONTAIRES

Avis est par les présentes donné que, conformément à l'article 383 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (la « Loi »), le ministre des Finances (Canada) a approuvé la demande de La Nationale du Canada, Compagnie d'Assurance-Vie (« La Nationale Vie »), conformément à l'article 383 de la Loi, de délivrer des lettres patentes de dissolution de La Nationale Vie.

Dans le cadre de la liquidation et de la dissolution volontaires de La Nationale Vie, l'Industrielle Alliance, Assurance et services financiers inc. a pris en charge toutes les polices d'assurance et toutes les autres obligations de La Nationale Vie ainsi que l'intégrité de l'actif de La Nationale Vie.

Toronto, le 30 juillet 2005

Le secrétaire
D. H. CRESWELL

[31-4-o]

SOO LINE RAILROAD COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 30, 2005, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale dated effective as of May 31, 2005, evidencing the conveyance of 85 centrebeam flatcars and 125 V5 centrebeam flatcars, equipped with 36 straps and winches, from Soo Line Railroad Company to Soo Statutory Trust 2005-A; and
2. Memorandum of Equipment Lease Agreement and Trust Indenture and Security Agreement dated effective as of May 31, 2005, among Soo Statutory Trust 2005-A, Soo Line Railroad Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

July 27, 2005

FRASER MILNER CASGRAIN LLP
Barristers and Solicitors

[33-1-o]

SOO LINE RAILROAD COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 mai 2005 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Acte de vente daté du 31 mai 2005 attestant le transfert, de la Soo Line Railroad Company à la Soo Statutory Trust 2005-A, de 85 wagons plats à support central et de 125 wagons plats à support central de type V5 équipés de 36 courroies et treuils;
2. Document relatif à la convention de location d'équipement, acte de fiducie et convention de sûreté conclus en date du 31 mai 2005 entre la Soo Statutory Trust 2005-A, la Soo Line Railroad Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

Le 27 juillet 2005

Les avocats
FRASER MILNER CASGRAIN s.e.n.c.r.l.

[33-1-o]

STÉPHANE McLAUGHLIN**PLANS DEPOSITED**

Stéphane McLaughlin hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Stéphane McLaughlin has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Gloucester, at Bathurst, New Brunswick, under deposit No. 20710357, a description of the site and plans of aquaculture site MS-1130 for the cultivation of molluscs in suspension in the Big Tracadie River, at Pointe-à-Bouveau.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Bathurst, August 3, 2005

STÉPHANE McLAUGHLIN

[33-1-o]

UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 20, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease and Indenture Supplement No. 3 (UPRR 2005-B) effective as of July 21, 2005, among Wilmington Trust Company, Union Pacific Railroad Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

August 4, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[33-1-o]

UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 27, 2005, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada relating to UPRR 2005-D:

1. Memorandum of Lease Agreement effective as of July 28, 2005, between Wilmington Trust Company and Union Pacific Railroad Company;
2. Memorandum of Indenture and Security Agreement effective as of July 28, 2005, between Wilmington Trust Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
3. Memorandum of Lease and Indenture Supplement No. 1 effective as of July 28, 2005, among Wilmington Trust Company, Union Pacific Railroad Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association; and

STÉPHANE McLAUGHLIN**DÉPÔT DE PLANS**

Stéphane McLaughlin donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Stéphane McLaughlin a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Gloucester, à Bathurst (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 20710357, une description de l'emplacement et les plans du site aquacole MS-1130 pour la culture de mollusques en suspension dans la rivière Big Tracadie, à Pointe-à-Bouveau.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Bathurst, le 3 août 2005

STÉPHANE McLAUGHLIN

[33-1-o]

UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 20 juillet 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Troisième supplément au résumé du contrat de location et de la convention de fiducie (UPRR 2005-B) en vigueur à compter du 21 juillet 2005 entre la Wilmington Trust Company, la Union Pacific Railroad Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

Le 4 août 2005

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[33-1-o]

UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 27 juillet 2005 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada relativement à UPRR 2005-D :

1. Résumé du contrat de location en vigueur à compter du 28 juillet 2005 entre la Wilmington Trust Company et la Union Pacific Railroad Company;
2. Résumé de la convention de fiducie et contrat de garantie en vigueur à compter du 28 juillet 2005 entre la Wilmington Trust Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
3. Premier supplément au résumé du contrat de location et de la convention de fiducie en vigueur à compter du 28 juillet 2005 entre la Wilmington Trust Company, la Union Pacific

4. Memorandum of Lease Assignment effective as of July 28, 2005, between Wilmington Trust Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

Railroad Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association;

4. Résumé de la cession du contrat de location en vigueur à compter du 28 juillet 2005 entre la Wilmington Trust Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

August 5, 2005

Le 5 août 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[33-1-o]

[33-1-o]

WEYERHAEUSER CANADA LTD.

WEYERHAEUSER CANADA LTD.

PLANS DEPOSITED

DÉPÔT DE PLANS

Allnorth Consultants Limited, on behalf of Weyerhaeuser Canada Ltd., hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Allnorth Consultants Limited has deposited with the Minister of Transport and in the office of Alberta Registries, at Edmonton, under plan No. 052 3947, a description of the site and plans of a temporary seasonal bridge over Copton Creek, at 12-28-59-9-W6M.

La société Allnorth Consultants Limited, au nom de la Weyerhaeuser Canada Ltd., donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Allnorth Consultants Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau d'enregistrement des titres de l'Alberta, à Edmonton, sous le numéro de plan 052 3947, une description de l'emplacement et les plans d'un pont saisonnier temporaire au-dessus du ruisseau Copton, aux coordonnées 12-28-59-9, à l'ouest du sixième méridien.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Grande Prairie, July 29, 2005

Grande Prairie, le 29 juillet 2005

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED
RENÉ VILLIGER, P.Eng.

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED
RENÉ VILLIGER, ing.

[33-1-o]

[33-1-o]

WEYERHAEUSER CANADA LTD.

WEYERHAEUSER CANADA LTD.

PLANS DEPOSITED

DÉPÔT DE PLANS

Allnorth Consultants Limited, on behalf of Weyerhaeuser Canada Ltd., hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Allnorth Consultants Limited has deposited with the Minister of Transport and in the office of Alberta Registries, at Edmonton, under plan No. 052 3948, a description of the site and plans for a temporary seasonal bridge over Nose Creek, at 04-22-62-11-W6M.

La société Allnorth Consultants Limited, au nom de la Weyerhaeuser Canada Ltd., donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Allnorth Consultants Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau d'enregistrement des titres de l'Alberta, à Edmonton, sous le numéro de plan 052 3948, une description de l'emplacement et les plans d'un pont saisonnier temporaire au-dessus du ruisseau Nose, aux coordonnées 04-22-62-11, à l'ouest du sixième méridien.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime

comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Grande Prairie, July 29, 2005

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED
RENÉ VILLIGER, P.Eng.

[33-1-o]

seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Grande Prairie, le 29 juillet 2005

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED
RENÉ VILLIGER, ing.

[33-1-o]

WISCONSIN CENTRAL LTD.

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 21, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease of Railroad Equipment No. 3 dated as of June 1, 2005, between Wisconsin Central Ltd. and First Union Commercial Corporation.

August 2, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[33-1-o]

WISCONSIN CENTRAL LTD.

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 21 juillet 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire n° 3 en date du 1^{er} juin 2005 entre la Wisconsin Central Ltd. et la First Union Commercial Corporation.

Le 2 août 2005

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[33-1-o]

INDEX

Vol. 139, No. 33 — August 13, 2005

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian International Trade Tribunal**

Certain dishwashers and dryers — Order..... 2723

Information processing and related telecommunications services — Determination..... 2723

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 2724

Decisions

2005-355 to 2005-384..... 2725

Public hearing

2005-7-1..... 2729

Public notices

2005-76 — Call for comments — Proposed amendments to the Specialty Services Regulations, 1990, the Radio Regulations, 1986 and the Pay Television Regulations, 1990..... 2729

2005-77..... 2730

2005-78 — Call for comments on a revised distribution order for the Cable Public Affairs Channel and the exempt parliamentary programming service and related amendments to the Exemption order for cable BDUs serving 2 000 to 6 000 subscribers 2731

GOVERNMENT HOUSE

Mention in Dispatches 2683

Meritorious Service Decorations..... 2682

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Notice respecting an administrative agreement between the governments of Canada and Quebec pertaining to the pulp and paper sector..... 2689

Notice, under subsection 84(5) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, of the Ministerial Conditions..... 2696

Permit No. 4543-2-03372 2685

Permit No. 4543-2-04288 2687

Finance, Dept. of

Statements

Bank of Canada, balance sheet as at July 31, 2005 2719

Bank of Canada, balance sheet as at August 3, 2005 2721

Indian Affairs and Northern Development, Dept. of

Canada Mining Regulations

Prospecting permits..... 2697

Industry, Dept. of

Appointments 2706

Senators called 2708

Electricity and Gas Inspection Act

Delegation of authorities by the President of Measurement Canada 2709

GOVERNMENT NOTICES — Continued**Notice of Vacancies**

Canadian Race Relations Foundation 2709

Treasury Board

Financial Administration Act

New occupational group and sub-group definitions..... 2712

MISCELLANEOUS NOTICES

Bowater Mersey Paper Company Limited, replacement of the bridge over Russel Stillwater Brook, N.S. 2732

Calgary, The City of, proposed bridge over the Bow River, Alta. 2733

Canadian Intellectual Property Institute, surrender of charter 2732

*Canadian Slovak Benefit Society, surrender of charter 2732

Chiasson, Jacques, aquaculture site for the cultivation of molluscs in Miscou Harbour, N.B..... 2735

CONCEPT FAMILIARIS, relocation of head office..... 2733

Després, Francis, aquaculture site for the cultivation of molluscs in Bay du Vin Harbour, N.B. 2734

*Dexia Crédit Local S.A., application to establish a full-service foreign bank branch 2733

Fleet National Bank, Railcar Investment LLC and Wells Fargo Bank Northwest, National Association, document deposited 2734

GATX Financial Corporation, documents deposited..... 2734

Green Seaculture Ltd., expansion of the existing marine aquaculture cage farm in Hardwood Cove, N.B..... 2735

*Kingston and Pembroke Railway Company (The), annual general meeting 2736

*Lake Erie and Northern Railway Company (The), annual general meeting 2736

*Manitoba and North Western Railway Company of Canada, annual general meeting 2736

Marbelus Arts Foundation, relocation of head office 2737

McLaughlin, Stéphane, aquaculture site for the cultivation of molluscs in the Big Tracadie River, N.B. 2739

MEG Energy Corporation, permanent bridge over a tributary to Christina Lake, Alta. 2737

*Montreal and Atlantic Railway Company (The), annual general meeting 2737

NAAR CANADA-NATIONAL ALLIANCE FOR AUTISM RESEARCH, relocation of head office..... 2738

*National Life Assurance Company of Canada (The), voluntary liquidation and dissolution..... 2738

Soo Line Railroad Company, documents deposited 2738

Union Pacific Railroad Company, documents deposited..... 2739

Weyerhaeuser Canada Ltd., temporary seasonal bridge over Copton Creek, Alta. 2740

Weyerhaeuser Canada Ltd., temporary seasonal bridge over Nose Creek, Alta. 2740

Wisconsin Central Ltd., document deposited 2741

INDEX

Vol. 139, n° 33 — Le 13 août 2005

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Bowater Mersey Paper Company Limited, remplacement du pont au-dessus du ruisseau Russel Stillwater (N.-É.).....	2732
Calgary, The City of, pont au-dessus de la rivière Bow (Alb.).....	2733
*Canadian Slovak Benefit Society, abandon de charte.....	2732
*Chemin de fer du Lac Érié et du Nord (Le), assemblée générale annuelle.....	2736
Chiasson, Jacques, site aquacole destiné à la culture de mollusques dans le havre de Miscou (N.-B.).....	2735
*Compagnie du chemin de fer de Kingston à Pembroke, assemblée générale annuelle.....	2736
*Compagnie du chemin de fer de Montréal à l'Atlantique, assemblée générale annuelle.....	2737
*Compagnie du chemin de fer du Manitoba et du Nord-Ouest du Canada, assemblée générale annuelle.....	2736
CONCEPT FAMILIARIS, changement de lieu du siège social.....	2733
Després, Francis, site aquacole pour la culture de mollusques dans le havre Bay du Vin (N.-B.).....	2734
*Dexia Crédit Local S.A., demande d'ouverture d'une succursale de banque étrangère à services complets.....	2733
Fleet National Bank, Railcar Investment LLC et Wells Fargo Bank Northwest, National Association, dépôt de document.....	2734
GATX Financial Corporation, dépôt de documents.....	2734
Green Seaculture Ltd., agrandissement de la ferme d'aquaculture marine actuelle dans l'anse Hardwood (N.-B.).....	2735
Institut canadien de la propriété intellectuelle, abandon de charte.....	2732
Marbelus Arts Foundation, changement de lieu du siège social.....	2737
McLaughlin, Stéphane, site aquacole pour la culture de mollusques dans la rivière Big Tracadie (N.-B.).....	2739
MEG Energy Corporation, pont permanent au-dessus d'un affluent du lac Christina (Alb.).....	2737
NAAR CANADA-NATIONAL ALLIANCE FOR AUTISM RESEARCH, changement de lieu du siège social.....	2738
*Nationale du Canada, Compagnie d'Assurance-Vie (La), liquidation et dissolution volontaires.....	2738
Soo Line Railroad Company, dépôt de documents.....	2738
Union Pacific Railroad Company, dépôt de documents.....	2739
Weyerhaeuser Canada Ltd., pont saisonnier temporaire au-dessus du ruisseau Copton (Alb.).....	2740
Weyerhaeuser Canada Ltd., pont saisonnier temporaire au-dessus du ruisseau Nose (Alb.).....	2740
Wisconsin Central Ltd., dépôt de document.....	2741

AVIS DU GOUVERNEMENT**Affaires indiennes et du Nord canadien, min. des**

Règlement sur l'exploitation minière au Canada	
Permis de prospection.....	2697

Avis de postes vacants

Fondation canadienne des relations raciales.....	2709
--	------

Conseil du Trésor

Loi sur la gestion des finances publiques	
Définitions des groupes et sous-groupes professionnels ...	2712

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Avis concernant un accord administratif entre les gouvernements du Canada et du Québec visant le secteur des pâtes et papiers.....	2689
Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), des conditions ministérielles.....	2696
Permis n° 4543-2-03372.....	2685
Permis n° 4543-2-04288.....	2687

Finances, min. des**Bilans**

Banque du Canada, bilan au 31 juillet 2005.....	2720
Banque du Canada, bilan au 3 août 2005.....	2722

Industrie, min. de l'

Nominations.....	2706
Sénateurs appelés.....	2708
Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz	
Délégation de pouvoirs par le président de Mesures Canada.....	2709

COMMISSIONS**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	2724
Audience publique	
2005-7-1.....	2729
Avis publics	
2005-76 — Appel d'observations — Modifications proposées au Règlement de 1990 sur les services spécialisés, au Règlement de 1986 sur la radio et au Règlement de 1990 sur la télévision payante.....	2729
2005-77.....	2730
2005-78 — Appel d'observations sur une ordonnance de distribution révisée pour la Chaîne d'affaires publiques par câble et le service de programmation parlementaire exempté, ainsi que sur les modifications connexes à l'ordonnance d'exemption des EDR par câble desservant entre 2 000 et 6 000 abonnés.....	2731
Décisions	
2005-355 à 2005-384.....	2725
Tribunal canadien du commerce extérieur	
Certains lave-vaisselle et sècheuses — Ordonnance.....	2723
Traitement de l'information et services de télécommunications connexes — Décision.....	2723
RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL	
Citation à l'ordre du jour.....	2683
Décorations pour service méritoire.....	2682



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5